叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生命灵药(the Elixir Of Life) 000001

2. 生命灵药(the Elixir Of Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命灵药(The Elixir of Life)

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **ELIXIR** **OF** **LIFE**
这 灵药 的 生活

生命灵药

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɛrɪŋ]
Translated **By** **Clara** **Bell** **and** **James** **Waring**
翻译 经过 克拉拉 钟 和 詹姆斯 警告

由克拉拉·贝尔和詹姆斯·沃林翻译

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
TO **THE** **READER**
到 这 读者

致读者

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **ELIXIR** **OF** **LIFE**
这 灵药 的 生活

生命灵药

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
TO **THE** **READER**
到 这 读者

致读者

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] , [ə; eɪ] [frend] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,
At **the** **very** **outset** **of** **the** **writer's** **literary** **career** **,** **a** **friend** **,** **long** **since** **dead** **,**
在 这 非常 开端 的 这 作家的 文学 职业 , 一个 朋友 , 长的 自从 死的 ,

在作家文学创作生涯的初期，一位早已去世的朋友

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] .
gave **him** **the** **subject** **of** **this** **Study** **.**
给予 他 这 主题 的 这 学习 .

他将这项研究的主题交给了他。

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Later **on** **he** **found** **the** **same** **story** **in** **a** **collection** **published** **about** **the** **beginning**
之后 在 他 成立 这 相同的 故事 在 一个 收藏 已发布 关于 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
of **the** **present** **century** **.**
的 这 展示 世纪 .

后来，他在本世纪初出版的一本故事集中发现了同样的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,
To **the** **best** **of** **his** **belief** **,**
到 这 最好的 的 他的 信仰 ,

据他所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪ] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['hɔfmən] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ;
it **is** **some** **stray** **fancy** **of** **the** **brain** **of** **Hoffmann** **of** **Berlin** **;**
它 是 一些 流浪 想要 的 这 脑 的 霍夫曼 的 柏林 ;

这是柏林霍夫曼脑海中某个异想天开的想法；

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['ælmənæk] ,
probably **it** **appeared** **in** **some** **German** **almanac** **,**
大概 它 出现 在 一些 德语 年鉴 ,

它可能出现在某本德国年鉴上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .
and **was** **omitted** **in** **the** **published** **editions** **of** **his** **collected** **works** **.**
和 曾是 省略 在 这 已发布 版本 的 他的 集 作品 .

在他的作品集出版版本中被遗漏了。

[ðə; ði] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪtʃ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [kriː'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə]
The **Comedie** **Humaine** **is** **sufficiently** **rich** **in** **original** **creations** **for** **the** **author** **to**
这 喜剧 人类 是 足够 富有的 在 原来的 作品 为了 这 作者 到
[oʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;
own **to** **this** **innocent** **piece** **of** **plagiarism** **;**
自己的 到 这 清白的 片 的 抄袭 ;

《人间喜剧》中原创作品丰富，作者完全可以承认这件无伤大雅的抄袭之作;

[wen] , [laɪk][ðə; ði] ['wɜːrði] [lɑː] [fɔn'teɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][toʊld] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]
when **,** **like** **the** **worthy** **La** **Fontaine** **,** **he** **has** **told** **unwittingly** **,** **and** **after** **his**
什么时候 , 喜欢 这 值得 拉 方丹 , 他 有 讲述 不知不觉 , 和 后 他的
[oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
own **fashion** **,**
自己的 时尚 ,

就像值得尊敬的拉封丹一样，他无意中以自己的方式讲述了这个故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
a **tale** **already** **related** **by** **another** **.**
一个 故事 已经 有关的 经过 其他 .

一个别人已经讲过的故事。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊksɪz][ɪn] [voʊg] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
This **is** **not** **one** **of** **the** **hoaxes** **in** **vogue** **in** **the** **year** **1830** **,**
这 是 不是 一 的 这 骗局 在 时尚 在 这 年 - ,

这并非1830年流行的骗局之一。

[wen] ['evri] ['ɔːθər] [roʊt] [hɪz; ɪz] " [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ]
when **every** **author** **wrote** **his** **"** **tale** **of** **horror** **"** **for** **the** **amusement** **of** **young**
什么时候 每一个 作者 写道 他的 " 故事 的 恐怖 " 为了 这 娱乐 的 年轻的
['leɪdiz] .
ladies **.**
女士们 .

那时，每个作家都为取悦年轻女士而创作"恐怖故事"。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['hwɑːnz] ['dekərəs] ['pærɪsaɪd] ,
When **you** **have** **read** **the** **account** **of** **Don** **Juan's** **decorous** **parricide** **,**
什么时候 你 有 读 这 帐户 的 大学教师 胡安的 得体 弑亲 ,

当你读完唐璜体面弑父的故事后，

[traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] ['ʌndər] ['veri] ['sɪmələr]
try **to** **picture** **to** **yourself** **the** **part** **which** **would** **be** **played** **under** **very** **similar**
尝试 到 图片 到 你自己 这 部分 哪个 会 是 玩 在下面 非常 相似的
['sɜːrkəmstænsɪz][baɪ] ['ɑːnɪst] [foʊk] [huː] ,
circumstances **by** **honest** **folk** **who** **,**
情况 经过 诚实的 民间 WHO ,

试着想象一下，在非常相似的情况下，那些诚实的人会扮演怎样的角色：

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
in **this** **nineteenth** **century** **,**
在 这 第十九 世纪 ,

在十九世纪，

[wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] [ə'nuːəti] [ɑːn][ðə; ði]
will take a man's money and undertake to pay him a life annuity on the
将要 拿 一个 男人的 钱 和 承担 到 支付 他 一个 生活 年金 在 这
[feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,
faith of a chill ,
信仰 的 一个 寒意 ,

他们会拿走一个人的钱，然后凭着一丝侥幸心理承诺支付他终身年金。

[ɔːr][let][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] !
or let a house to an ancient lady for the term of her natural life !
或者 让 一个 房子 到 一个 古老的 女士 为了 这 学期 的 她 自然的 生活 !

或者把房子租给一位老妇人，让她终身居住!

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ðer; ðər]['klaɪənts] ?
Would they be for resuscitating their clients ?
会 他们 是 为了 复苏 他们的 客户 ?

他们会愿意抢救他们的病人吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
I should dearly like a connoisseur in consciences to consider how far there is a
我 应该 亲爱的 喜欢 一个 行家 在 良心 到 考虑 如何 远的 那里 是 一个
[rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] ['fɑːðəz] [huː] ['mæri] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
resemblance between a Don Juan and fathers who marry their children
相似 之间 一个 大学教师 胡安 和 父亲们 WHO 结婚 他们的 孩子们
[tuː; tə] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
to great expectations .
到 伟大的 期望 .

我非常希望有良知的鉴赏家能思考一下，唐璜和那些对子女寄予厚望的父亲之间究竟有多相似。

[dʌz] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] ,
Does humanity , which , according to certain philosophers , is making progress ,
做 人类 , 哪个 , 根据 到 肯定 哲学家 , 是 制作 进步 ,

人类，根据某些哲学家的说法，正在取得进步，那么，

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] [æz; əz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
look on the art of waiting for dead men's shoes as a step in the right
看 在 这 艺术 的 等待 为了 死的 男士 鞋 作为 一个 步 在 这 正确的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
direction ?
方向 ?

将等待死人鞋子的艺术视为朝着正确方向迈出的一步?

[tuː; tə] [ðɪs] [ɑːrt][wiː; wi] [oʊ] ['sevrəl] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] , [wɪtʃ] ['oʊpən][ʌp] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
To this art we owe several honorable professions , which open up ways of living
到 这 艺术 我们 欠 一些 光荣的 职业 , 哪个 打开 向上 方式 的 活的
[ɑːn] [deθ] .
on death .
在 死亡 .

正是这门艺术孕育了几个光荣的职业，它们开辟了在死亡中生存的方式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'laɪ] [ɪn'taɪərli][ɑːn][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [dɪ'maɪz] ; [huː] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
There are people who rely entirely on an expected demise ; who brood over it ,
那里 是 人们 WHO 依靠 完全 在 一个 预期的 死亡 ; WHO 幼虫 超过 它 ,

有些人完全依赖于对死亡的预期；他们为此忧心忡忡，

['kraʊtʃɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ðæt] [səːvz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɪloʊ] [æt; ət]
crouching each morning upon a corpse , that serves again for their pillow at
蹲伏 每个 早晨 之上 一个 尸体 , 那 服务 再次 为了 他们的 枕头 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

每天早晨，他们都蜷缩在一具尸体上，而这具尸体晚上又成了他们的枕头。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [bɪˈlɔːŋ] ['bɪʃəp] - [koʊˈædʒətərz] , ['kɑːdinlz] - [sjupəˈnjuːmərəriz] , ,
To this class belong bishops ' coadjutors , cardinals ' supernumeraries , tontiniers ,
到 这 班级 属于 主教们 - 助理 , 红雀队 - 额外人员 , 托尼尼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

主教的助理、枢机主教的候补侍从、领班等都属于这一类。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ['meni] ['delɪkətli] ['skruːpjələs] ['pɝːsənz] ['iːgər] [tuː; tə] [bai] ['lændɪd] ['prɑːpərti]
Add to the list many delicately scrupulous persons eager to buy landed property
添加 到 这 列表 许多 轻柔地 一丝不苟的 人 渴望的 到 买 登陆 财产
[bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] ,
beyond their means ,
超过 他们的 方法 ,

此外，还有许多精于算计、渴望购买超出自身经济能力的土地的人也应该被列入名单。

[huː] ['kælkjuleɪt][wɪð; wɪθ][draɪ]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
who calculate with dry logic and in cold blood the probable duration of the
WHO 计算 和 干燥 逻辑 和 在 寒冷的 血 这 可能 期间 的 这
[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][step] - ['mʌðər] ,
life of a father or of a step - mother ,
生活 的 一个 父亲 或者 的 一个 步 - 母亲 ,

他们用冷冰冰的逻辑计算父亲或继母可能的寿命，

[sʌm; səm][oʊld][mæn][ɔːr]['wʊmən][ʌv; əv] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
some old man or woman of eighty or ninety , saying to themselves ,
一些 老的 男人 或者 女士 的 八十 或者 九十 , 说 到 他们自己 ,

某个八九十岁的老人，自言自语道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['jɪrz] - [taɪm] ,
" I shall be sure to come in for it in three years ' time ,
" 我 将 是 当然 到 来 在 为了 它 在 三 年 - 时间 ,

“三年后我一定会来参加的。”

[ænd; ənd] [ðen] — — " [ə; eɪ]['mɜːrdərər][ɪz] [les] ['loʊðsəm] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ][spaɪ] .
and then — — " A murderer is less loathsome to us than a spy .
和 然后 — — " 一个 凶手 是 较少的 令人厌恶的 到 我们 比 一个 间谍 .

然后——“我们觉得杀人犯不如间谍令人憎恶。”

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][mæd] ['ɪmpʌls] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['penɪtənt]
The murderer may have acted on a sudden mad impulse ; he may be penitent
这 凶手 可能 有 行动 在 一个 突然 疯狂的 冲动 ; 他 可能 是 忏悔者
[ænd; ənd][əˈmend] ;
and amend ;
和 修正 ;

凶手可能是一时冲动犯下的罪行；他可能已经悔改并改过自新；

[bʌt; bət][ə; eɪ][spaɪ][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][spaɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn][bed] , [æt; ət] ['teɪbl] ,
but a spy is always a spy , night and day , in bed , at table ,
但 一个 间谍 是 总是 一个 间谍 , 夜晚 和 天 , 在 床 , 在 桌子 ,

但间谍永远都是间谍，无论白天黑夜，无论在床上还是餐桌旁。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [əˈbrɔːd] ; [hɪz; ɪz] ['vaɪlnəs] [pəˈveɪdz] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he walks abroad ; his vileness pervades every moment of his life .
作为 他 散步 国外 ; 他的 卑鄙 普遍存在 每一个 片刻 的 他的 生活 .

当他行走于世间时，他的卑劣渗透到他生活的每一刻。

[ðen]	[wʌt]	[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv]	[wen]	['evri]	['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz]	['teɪntɪd]
Then	**what**	**must**	**it**	**be**	**to**	**live**	**when**	**every**	**moment**	**of**	**your**	**life**	**is**	**tainted**
然后	什么	必须	它	是	到	居住	什么时候	每一个	片刻	的	你的	生活	是	受污染的

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ?	
with	**murder**	**?**
和	谋杀	?

那么，当你的生命中的每一刻都沾染着谋杀的阴影时，生活该是怎样的呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][dʒʌst]	[ədˈmɪtɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['hjuːmən]	['kriːtʃərz]	[ɪn]['aʊər; ɑːr]
And	**have**	**we**	**not**	**just**	**admitted**	**that**	**a**	**host**	**of**	**human**	**creatures**	**in**	**our**
和	有	我们	不是	只是	承认	那	一个	主持人	的	人类	生物	在	我们的

[mɪdst]	[ɑːr; ər]	[led]	[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	[lɔːz]	,
midst	**are**	**led**	**by**	**our**	**laws**	**,**
中间	是	引领	经过	我们的	法律	,

我们难道不是刚刚承认，我们中间的许多人都是受我们的法律约束的吗?

['kʌstəmz]	,	[ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][tuː; tə]	[dwel]	[wɪˈðaʊt]	['siːsɪŋ]	[ɑːn][ə; eɪ]	['feloʊ]	-	['kriːtʃərz]
customs	**,**	**and**	**usages**	**to**	**dwell**	**without**	**ceasing**	**on**	**a**	**fellow**	**-**	**creature's**
海关	,	和	用法	到	住	没有	停止	在	一个	同伴	-	生物的

[deθ]	?
death	**?**
死亡	?

是否有习俗和习惯，使人对同类的死亡耿耿于怀，久久无法释怀?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men]	[huː]	[pʊt][ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːfɪn]	['ɪntuː][ðer; ðər]	[dɪˌlɪbə'reɪʃnz]	[æz; əz]
There	**are**	**men**	**who**	**put**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**coffin**	**into**	**their**	**deliberations**	**as**
那里	是	男人	WHO	放	这	重量	的	一个	棺材	进入	他们的	审议	作为

[ðeɪ]	['bɑːrgən][fɔːr; fər]	[kæʃ'mɪr]	[ʃɔːlz]	[fɔːr; fər][ðer; ðər]	[waɪvz]	,
they	**bargain**	**for**	**Cashmere**	**shawls**	**for**	**their**	**wives**	**,**
他们	便宜货	为了	羊绒	披肩	为了	他们的	妻子们	,

有些男人在为妻子讨价还价购买羊绒披肩时，会把棺材的重量都考虑进去。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[goʊ][ʌp][ðə; ði]	['sterkeɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['θiːətər]	,	[ɔːr]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
as	**they**	**go**	**up**	**the**	**staircase**	**of**	**a**	**theatre**	**,**	**or**	**think**	**of**	**going**	**to**	**the**
作为	他们	去	向上	这	楼梯	的	一个	剧院	,	或者	思考	的	去	到	这

[buːfənz]	,
Bouffons	**,**
布冯	,

当他们走上剧院的楼梯，或者想着去看丑角戏时，

[ɔːr][ʌv; əv]	['setɪŋ]	[ʌp][ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	;	[huː]	[ɑːr; ər]	['mɜːdəəz]	[ɪn]	[θɔːt]	[wen]	[dɪr]	[wʌnz]	,
or	**of**	**setting**	**up**	**a**	**carriage**	**;**	**who**	**are**	**murderers**	**in**	**thought**	**when**	**dear**	**ones**	**,**
或者	的	环境	向上	一个	运输	;	WHO	是	杀人犯	在	想法	什么时候	亲爱的	一个	,

或者架设马车；那些在心中怀着杀人念头的人，当亲人遇害时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	['ɪnəsns]	,	[hoʊld][ʌp]	['tʃaɪldɪʃ]	['fɔridz]	[tuː; tə][biː; bi]
with	**the**	**irresistible**	**charm**	**of**	**innocence**	**,**	**hold**	**up**	**childish**	**foreheads**	**to**	**be**
和	这	无法抗拒	魅力	的	无辜	,	抓住	向上	幼稚	额头	到	是

[kɪst]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	"	[gʊd]	-	[naɪt]	,
kissed	**with**	**a**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**
亲吻	和	一个	"	好的	-	夜晚	,

带着天真无邪的魅力，抬起稚嫩的额头，接受亲吻，道一声"晚安"。

['fɑːðər]	!
father	**!**
父亲	!

父亲!

"	['aʊərli]	[ðeɪ]	[miːt]	[ðə; ði]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[aɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[feɪn]	[kloʊz]	[fɔːr; fər]['evər]	,
"	**Hourly**	**they**	**meet**	**the**	**gaze**	**of**	**eyes**	**that**	**they**	**would**	**fain**	**close**	**for**	**ever**	**,**
"	每小时	他们	见面	这	目光	的	眼睛	那	他们	会	欣然	关闭	为了	曾经	,

他们每时每刻都会与那些他们恨不得永远闭上的目光相遇。

[aɪz] [ðæt] [stɪl] ['oʊpən] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [laɪk] - [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] .

eyes	that	still	open	each	morning	to	the	light	,	like	Belvidero's	in	this	Study	.
眼睛	那	仍然	打开	每个	早晨	到	这	光	,	喜欢	-	在	这	学习	.

就像贝尔维德罗在本研究中那样，每天早晨都能睁开眼睛迎接阳光。

[gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pærɪsaɪd] [ɪn] [θɔ:t] .

God	alone	knows	the	number	of	those	who	are	parricides	in	thought	.
上帝	独自的	知道	这	数字	的	那些	WHO	是	弑亲者	在	想法	.

只有上帝才知道有多少人在心中怀有弑父之念。

['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ][laɪf]

Picture	to	yourself	the	state	of	mind	of	a	man	who	must	pay	a	life
图片	到	你自己	这	状态	的	头脑	的	一个	男人	WHO	必须	支付	一个	生活

[ə'nu:əti] [tu:; tə][sʌm; səm][oʊld] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] ['skersli] [noʊz] ;

annuity	to	some	old	woman	whom	he	scarcely	knows	;
年金	到	一些	老的	女士	谁	他	几乎	知道	;

试想一下，一个男人必须向一个他几乎不认识的老妇人支付终身年金，他的心情会是怎样的?

[bəuθ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bəuθ][saɪdz][ɑ:r; ər] [fri:]

both	live	in	the	country	with	a	brook	between	them	,	both	sides	are	free
两个都	居住	在	这	国家	和	一个	溪	之间	他们	,	两个都	侧面	是	自由的

[tu:; tə] [heɪt] ['kɔ:rdʒəli] ,

to	hate	cordially	,
到	恨	诚挚地	,

双方都住在乡下，中间隔着一条小溪，双方都可以友好地互相憎恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [tu:] ['brʌðərz] [tu:; tə] [wer]

without	offending	against	the	social	conventions	that	require	two	brothers	to	wear
没有	犯罪	反对	这	社会的	惯例	那	要求	二	兄弟	到	穿

[ə; eɪ][mæsk] [ɪf] [ðə; ði]['oʊldər] [wɪl] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

a	mask	if	the	older	will	succeed	to	the	entail	,
一个	面具	如果	这	老	将要	成功	到	这	包含	,

在不违反社会习俗的前提下，如果哥哥继承遗产，兄弟二人就必须戴面具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .

and	the	other	to	the	fortune	of	a	younger	son	.
和	这	其他	到	这	财富	的	一个	年轻	儿子	.

另一份则留给幼子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [sək'seʃ(ə)n]

The	whole	civilization	of	Europe	turns	upon	the	principle	of	hereditary	succession
这	所有的	文明	的	欧洲	转弯	之上	这	原则	的	遗传	演替

[æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət] ;

as	upon	a	pivot	;
作为	之上	一个	枢	;

欧洲整个文明都以世袭继承原则为中心运转；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə][səb'vɜ:rt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][wi:; wi][nɑ:t] ,

it	would	be	madness	to	subvert	the	principle	;	but	could	we	not	,
它	会	是	疯狂	到	颠覆	这	原则	;	但	可以	我们	不是	,

违背这一原则是疯狂的；但是我们难道不能吗?

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [praɪdz] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ɪts][mə'kænɪk(ə)l] [in'venʃənz] ,

in	an	age	that	prides	itself	upon	its	mechanical	inventions	,
在	一个	年龄	那	骄傲	本身	之上	它是	机械的	发明	,

在一个以机械发明为傲的时代，

['pɜ:rfɪkt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [mə'ʃi:nəri] ?

perfect	this	essential	portion	of	the	social	machinery	?
完美的	这	基本的	部分	的	这	社会的	机械	?

如何完善社会机制的这一重要组成部分?

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]

If	the	author	has	preserved	the	old	-	fashioned	style	of	address	To	the
如果	这	作者	有	保存完好	这	老的	-	造型	风格	的	地址	到	这

['riːdər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrk] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] ['lɪtəreri] [fɔːrmz] ,

Reader	before	a	work	wherein	he	endeavors	to	represent	all	literary	forms	,
读者	前	一个	工作	其中	他	努力	到	代表	全部	文学	表格	,

如果作者在一部力图展现所有文学形式的作品之前，仍然保留了传统的"致读者"的称呼方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	for	the	purpose	of	making	a	remark	that	applies	to	several	of	the
它	是	为了	这	目的	的	制作	一个	评论	那	适用	到	一些	的	这

['stʌdiz] ,

Studies	,
研究	,

这是为了对几项研究都提出一个共同的意见。

[ænd; ənd] ['veri] ['speʃəli] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	very	specially	to	this	.
和	非常	特别	到	这	.

尤其针对这一点。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [beɪst] [ə'pɑːn][aɪ'diːəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɑːv(ə)l] ,

Every	one	of	his	compositions	has	been	based	upon	ideas	more	or	less	novel	,
每一个	一	的	他的	作品	有	到过	基于	之上	想法	更多的	或者	较少的	小说	,

他的每一部作品都基于或多或少新颖的想法。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['niːdɪd] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

which	,	as	it	seemed	to	him	,	needed	literary	expression	;
哪个	,	作为	它	似乎	到	他	,	需要	文学	表达	;

在他看来，这需要用文学语言来表达；

[hiː; hi][kæn; kən][kleɪm][praɪ'ɔːrəti][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz] [wɪtʃ]

he	can	claim	priority	for	certain	forms	and	for	certain	ideas	which
他	能	宣称	优先事项	为了	肯定	表格	和	为了	肯定	想法	哪个

[hæv; həv] [sɪns] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

have	since	passed	into	the	domain	of	literature	,
有	自从	通过了	进入	这	领域	的	文学	,

他可以声称对某些形式和某些思想拥有优先权，而这些形式和思想后来都进入了文学领域。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] ;

and	have	there	,	in	some	instances	,	become	common	property	;
和	有	那里	,	在	一些	实例	,	变得	常见的	财产	;

在某些情况下，这些财产已成为共有财产；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['stʌdi] ['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['mætər]

so	that	the	date	of	the	first	publication	of	each	Study	cannot	be	a	matter
所以	那	这	日期	的	这	第一的	发布	的	每个	学习	不能	是	一个	事情

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɜ-z] [huː] [wʊd] [feɪn][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

of	indifference	to	those	of	his	readers	who	would	fain	do	him	justice	.
的	漠不关心	到	那些	的	他的	读者	WHO	会	欣然	做	他	正义	.

因此，每项研究的首次发表日期对于那些想要公正评价他的读者来说，都不应该是一个无关紧要的问题。

['riːdɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'noʊn] [frendz] , [ænd; ənd] [wʌt] [frend] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['riːdər] ?

Reading	brings	us	unknown	friends	,	and	what	friend	is	like	a	reader	?
阅读	带来	我们	未知	朋友们	,	和	什么	朋友	是	喜欢	一个	读者	?

阅读让我们结识意想不到的朋友，而哪位朋友又比得上读者呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] [huː] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] .

We	have	friends	in	our	own	circle	who	read	nothing	of	ours	.
我们	有	朋友们	在	我们的	自己的	圆圈	WHO	读	没有什么	的	我们的	.

我们自己的朋友圈里也有人根本不看我们的书。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊps] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] , [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] [daɪ'ɪs] - .

The	author	hopes	to	pay	his	debt	,	by	dedicating	this	work	Diis	ignotis	.
这	作者	希望	到	支付	他的	债务	,	经过	奉献	这	工作	迪斯	-	.

作者希望通过将此作品献给上帝来偿还他的债务。

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	ELIXIR	OF	LIFE
这	灵药	的	生活

生命灵药

[wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pæləs] [æt; ət] [fə'rɑːrə] ,

One	winter	evening	,	in	a	princely	palace	at	Ferrara	,
一	冬天	晚上	,	在	一个	王子	宫殿	在	费拉拉	,

一个冬日的傍晚，在费拉拉一座富丽堂皇的宫殿里，

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] - [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

Don	Juan	Belvidero	was	giving	a	banquet	to	a	prince	of	the	house
大学教师	胡安	-	曾是	给予	一个	宴会	到	一个	王子	的	这	房子

[ʌv; əv] ['ɛsteɪ] .

of	Este	.
的	埃斯特	.

唐璜·贝尔维德罗正在为埃斯特家族的一位王子举办宴会。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['rɔɪəl] [welθ] [ɔːr]

A	banquet	in	those	times	was	a	marvelous	spectacle	which	only	royal	wealth	or
一个	宴会	在	那些	时代	曾是	一个	奇妙	奇观	哪个	仅有的	皇家	财富	或者

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪtli] [[sɪk]] [lɔːrd] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] .

the	power	of	a	mightly	[	sic	]	lord	could	furnish	forth	.
这	力量	的	一个	可能	[	原文如此	]	主	可以	提供	前进	.

在那个时代，宴会是一件极其盛大的场面，只有皇室的财富或强大领主的权力才能举办。

['siːtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['teɪpərz] , ['sev(ə)n] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn]

Seated	about	a	table	lit	up	with	perfumed	tapers	,	seven	laughter	-	loving	women
坐着	关于	一个	桌子	点燃	向上	和	香	锥形	,	七	笑声	-	爱	女性

[wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃendʒ] [swiːt] [tɔːk] .

were	interchanging	sweet	talk	.
是	互换	甜的	讲话	.

七位爱笑的女士围坐在摆满香薰蜡烛的桌子旁，互相说着甜言蜜语。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [ə'genst]

The	white	marble	of	the	noble	works	of	art	about	them	stood	out	against
这	白色的	大理石	的	这	高贵	作品	的	艺术	关于	他们	站立	出去	反对

[ðə; ði] [red] ['stʌkoʊ] [wɔːlz] ,

the	red	stucco	walls	,
这	红色的	灰泥	墙壁	,

周围那些高贵艺术品的白色大理石在红色灰泥墙的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [meɪd] [strɔːŋ] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɜːrki] ['kɑːrpəts] .

and	made	strong	contrasts	with	the	rich	Turkey	carpets	.
和	制成	强的	对比	和	这	富有的	火鸡	地毯	.

与华丽的土耳其地毯形成了鲜明的对比。

[klæd] [ɪn] ['sætn] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]

Clad	in	satin	,	glittering	with	gold	,	and	covered	with	gems	less	brilliant	than
覆膜	在	缎	,	闪闪发光	和	金子	,	和	涵盖	和	宝石	较少的	杰出的	比

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

她们身着缎子长袍，闪耀着金光，身上镶嵌着宝石，但这些宝石的光芒却不及她们的眼睛。

[iːtʃ] [toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['pæʃnz] [æz; əz][daɪ'vɜːrs][æz; əz][ðer; ðər] [staɪlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

each	told	a	tale	of	energetic	passions	as	diverse	as	their	styles	of	beauty	.
每个	讲述	一个	故事	的	精力充沛	激情	作为	各种各样的	作为	他们的	风格	的	美丽	.

她们各自讲述了一个充满活力、激情四溢的故事，就像她们的审美风格一样各不相同。

[ðeɪ] ['difəd] ['niːðər] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːəz][nɔːr][ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

They	differed	neither	in	their	ideas	nor	in	their	language	;	but	the	expression	of	their	eyes	,
他们	不同	两者都不	在	他们的	想法	也不	在	他们的	语言	;	但	这	表达	的	他们的	眼睛	,

他们的思想和语言都一样，但他们眼神中的表情却截然不同。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒestʃərz] , [ɔːr][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] ,

their	glances	,	occasional	gestures	,	or	the	tones	of	their	voices	supplied	a	commentary	,
他们的	眼神	,	偶然	手势	,	或者	这	音调	的	他们的	声音	供应	一个	评论	,

他们的眼神、偶尔的手势或语气都传递着某种信息。

['dɪsəluːt] , ['wɑːntən] , ['meləŋkɑːli] , [ɔːr] [sə'tɪrɪkl] , [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] .

dissolute	,	wanton	,	melancholy	,	or	satirical	,	to	their	words	.
荒淫	,	放肆	,	忧郁	,	或者	讽刺	,	到	他们的	字	.

用他们的话来说，是放荡的、放荡的、忧郁的或讽刺的。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] — " [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv][eɪdʒ] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][æt; ət][maɪ] ['bjuːti] .

One	seemed	to	be	saying	—	"	The	frozen	heart	of	age	might	kindle	at	my	beauty	.
一	似乎	到	是	说	—	"	这	冷冻	心	的	年龄	可能	点燃	在	我的	美丽	.

其中一个似乎在说——“岁月冻结的心或许会被我的美貌所点燃。”

" [ə'nʌðər] — " [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'pɑːn] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'doʊrər] .

"	Another	—	"	I	love	to	lounge	upon	cushions	,	and	think	with	rapture	of	my	adorers	.
"	其他	—	"	我	爱	到	休息室	之上	靠垫	,	和	思考	和	狂喜	的	我的	崇拜者	.

“另一个——”我喜欢躺在靠垫上，欣喜若狂地想着我的爱慕者们。

" [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] , [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [blʌʃ] .

"	A	third	,	a	neophyte	at	these	banquets	,	was	inclined	to	blush	.
"	一个	第三	,	一个	新手	在	这些	宴会	,	曾是	倾斜	到	脸红	.

“第三位是宴会上的新手，他不禁脸红了。”

" [aɪ] [fiːl] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

"	I	feel	remorse	in	the	depths	of	my	heart	!
"	我	感觉	悔恨	在	这	深度	的	我的	心	!

“我内心深处感到懊悔！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv] [hel] .

I	am	a	Catholic	,	and	afraid	of	hell	.
我	是	一个	天主教	,	和	害怕的	的	地狱	.

我是一名天主教徒，但我害怕下地狱。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['sækrɪfaɪs][maɪ] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	love	you	,	I	love	you	so	that	I	can	sacrifice	my	hereafter	to	you	.
但	我	爱	你	,	我	爱	你	所以	那	我	能	牺牲	我的	此后	到	你	.

但我爱你，我爱你，所以我愿意为你牺牲我的来世。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kaɪən] [waɪn] .

"	The	fourth	drained	a	cup	of	Chian	wine	.
"	这	第四	排水	一个	杯子	的	千安	葡萄酒	.

“第四个人喝了一杯中国酒。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] !

"	Give	me	a	joyous	life	!
"	给	我	一个	欢乐	生活	!

给我快乐的生活!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] .

"	she	cried	;	"	I	begin	life	afresh	each	day	with	the	dawn	.
"	她	哭	;	"	我	开始	生活	重新	每个	天	和	这	黎明	.

她哭着说：“我每天黎明都重新开始生活。”

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] ['ræptʃər] [stɪl]

Forgetful	of	the	past	,	with	the	intoxication	of	yesterday's	rapture	still
健忘	的	这	过去的	,	和	这	中毒	的	昨天的	狂喜	仍然

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

忘却过去，昨日的狂喜仍萦绕心头，

[aɪ] [drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] !

I	drink	deep	of	life	—	a	whole	lifetime	of	pleasure	and	of	love	!
我	喝	深的	的	生活	—	一个	所有的	寿命	的	乐趣	和	的	爱	!

我畅饮生命——一生的快乐与爱!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [wɑːn; hwɑːn] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	The	woman	who	sat	next	to	Juan	Belvidero	looked	at	him	with	a
"	这	女士	WHO	卫星	下一个	到	胡安	-	看起来	在	他	和	一个

['fiːvərɪʃ] ['glɪtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

feverish	glitter	in	her	eyes	.
发烧	闪光	在	她	眼睛	.

坐在胡安·贝尔维德罗旁边的女人用一种狂热的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðen] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [noʊ] [haɪrd] ['brɑːvoʊ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['lʌvər] [ɪf] [hiː; hi] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] !

Then	—	"	I	should	need	no	hired	bravo	to	kill	my	lover	if	he	forsook	me	!
然后	—	"	我	应该	需要	不	雇用	太棒了!	到	杀	我的	情人	如果	他	放弃	我	!

然后——“如果我的爱人抛弃了我，我就不需要雇佣打手去杀他了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [læft] ,

"	she	cried	at	last	,	and	laughed	,
"	她	哭	在	最后的	,	和	笑了	,

她最后哭了，然后又笑了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maːvləsli] [rɔːt] [goʊld] ['kʌmfɪt] [bɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ]

but	the	marvelously	wrought	gold	comfit	box	in	her	fingers	was	crushed	by
但	这	奇妙地	锻	金子	舒适	盒子	在	她	手指	曾是	碎	经过

[hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] .

her	convulsive	clutch	.
她	痉挛	离合器	.

但她手中那精美绝伦的金质糖果盒却被她痉挛般的双手捏碎了。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [grænd] [duːk] ? " [æskt] [ðə; ði] [sɪksθ] .

"	When	are	you	to	be	Grand	Duke	?	"	asked	the	sixth	.
"	什么时候	是	你	到	是	盛大	公爵	?	"	问	这	第六	.

“你什么时候才能成为大公？”第六代问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'kænti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	the	frenzy	of	a	Bacchante	in	her	eyes	,
那里	曾是	这	狂热	的	一个	酒神女祭司	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着酒神女祭司般的狂热光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [gliːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['kruːəl] [gliː]

and	her	teeth	gleamed	between	the	lips	parted	with	a	smile	of	cruel	glee
和	她	牙齿	闪闪发光	之间	这	嘴唇	分手了	和	一个	微笑	的	残忍的	高兴

.

:

.

她咧开双唇，露出一口洁白的牙齿，脸上带着残酷的得意笑容。

" [jes] , [wen] [ɪz][ðæt] ['fɑːðər][ʌv; əv] [jɔːrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,

"	Yes	,	when	is	that	father	of	yours	going	to	die	?	"	asked	the	seventh	,
"	是的	,	什么时候	是	那	父亲	的	你的	去	到	死	?	"	问	这	第七	,

"是啊，你父亲什么时候会死呢？"第七个孩子问道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [buˈkeɪ] [æt; ət] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['pleɪflnəs] .

throwing	her	bouquet	at	Don	Juan	with	bewitching	playfulness	.
投掷	她	花束	在	大学教师	胡安	和	迷人的	玩乐	.

她带着迷人的俏皮，将花束扔向唐璜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɜːrl] [huː] [spoʊk] ,

It	was	a	childish	girl	who	spoke	,
它	曾是	一个	幼稚	女孩	WHO	辐	,

说话的是个稚气未脱的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

and	the	speaker	was	wont	to	make	sport	of	sacred	things	.
和	这	扬声器	曾是	惯于	到	制作	运动	的	神圣	事物	.

而且这位演讲者惯于拿神圣的事物开玩笑。

" [oʊ] ! [dəunt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm]

"	Oh	!	don't	talk	about	it	,	"	cried	Don	Juan	,	the	young	and	handsome
"	哦	!	不	讲话	关于	它	,	"	哭	大学教师	胡安	,	这	年轻的	和	英俊的

['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .

giver	of	the	banquet	.
赠予者	的	这	宴会	.

"哦！别说了，"年轻英俊的宴会主人唐璜喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz]

"	There	is	but	one	eternal	father	,	and	,	as	ill	luck	will	have	it	,	he	is
"	那里	是	但	一	永恒	父亲	,	和	,	作为	患病的	运气	将要	有	它	,	他	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

"世间只有一位永恒的父亲，不幸的是，他就是我的父亲。"

" [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌfɛrə'riːz] , [dɑːn] ['hwɑːnz] [frendz] , [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

"	The	seven	Ferrarese	,	Don	Juan's	friends	,	the	Prince	himself	,	gave	a	cry	of
"	这	七	费拉拉塞	,	大学教师	胡安的	朋友们	,	这	王子	他自己	,	给予	一个	哭	的

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

"唐璜的七个朋友，费拉拉人，还有王子本人，都发出了一声惊恐的叫喊。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

Two	hundred	years	later	,	in	the	days	of	Louis	XV	.	,
二	百	年	之后	,	在	这	天	的	路易斯	十五	.	,

两百年后，路易十五时代。

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] .

people	of	taste	would	have	laughed	at	this	witticism	.
人们	的	品尝	会	有	笑了	在	这	妙语	.

有品位的人会觉得这种俏皮话很有趣。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

Or	was	it	,	perhaps	,
或者	曾是	它	,	也许	,

或者，也许是这样?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdʒi][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'woʊntɪd] [luː'sɪdəti][ʌv; əv]

that	at	the	outset	of	an	orgy	there	is	a	certain	unwonted	lucidity	of
那	在	这	开端	的	一个	狂欢	那里	是	一个	肯定	不寻常的	明朗	的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

狂欢开始时，人们的头脑会呈现出某种不寻常的清醒状态吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['teɪpər] [laɪt] , [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

Despite	the	taper	light	,	the	clamor	of	the	senses	,	the	gleam	of	gold	and
尽管	这	锥形	光	,	这	叫嚣	的	这	感官	,	这	闪耀	的	金子	和

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

尽管灯光昏暗，感官喧嚣，金银闪耀，

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	fumes	of	wine	,	and	the	exquisite	beauty	of	the	women	,
这	烟雾	的	葡萄酒	,	和	这	精美的	美丽	的	这	女性	,

酒香四溢，还有姑娘们绝世的美貌，

[ðer; ðər] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] - ['hɑːrts] [sʌm; səm]

there	may	perhaps	have	been	in	the	depths	of	the	revelers	'	hearts	some
那里	可能	也许	有	到过	在	这	深度	的	这	狂欢者	-	心	一些

['strʌglɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

struggling	glimmer	of	reverence	for	things	divine	and	human	,
挣扎	微光	的	尊敬	为了	事物	神圣的	和	人类	,

或许在狂欢者的内心深处，还残留着一丝对神圣事物和人间事物的敬畏之情。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv][waɪn] !

until	it	was	drowned	in	glowing	floods	of	wine	!
直到	它	曾是	溺水	在	发光	洪水	的	葡萄酒	!

直到它被耀眼的葡萄酒淹没!

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] , [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dʌl] , [ænd; ənd]

Yet	even	then	the	flowers	had	been	crushed	,	eyes	were	growing	dull	,	and
然而	甚至	然后	这	花朵	有	到过	碎	,	眼睛	是	生长	乏味的	,	和

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

然而，即便如此，花朵也已凋零，双眼也变得迟钝，而且醉意袭来。

[ɪn]['ræbəˌleiz] - [freɪz] , [hæd; həd] " ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]

in	Rabelais	'	phrase	,	had	"	taken	possession	of	them	down	to	their
在	拉伯雷	-	短语	,	有	"	已采取	拥有	的	他们	向下	到	他们的

['sænd(ə)lz] .

sandals	.
凉鞋	.

用拉伯雷的话来说，就是"彻底占有了他们，甚至连他们的凉鞋也不放过"。

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] [pɔːz] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ;
" During that brief pause a door opened ;
" 期间 那 简短的 暂停 一个 门 打开 ;

在那短暂的停顿中，一扇门开了；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌns][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [æt; ət] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] ,
and as once the Divine presence was revealed at Belshazzar's feast ,
和 作为 一次 这 神圣的 在场 曾是 揭晓 在 伯沙撒的 盛宴 ,

就像神曾在伯沙撒的宴席上显现一样，

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [waɪt] -
so now it seemed to be manifest in the apparition of an old white -
所以 现在 它 似乎 到 是 显现 在 这 幻影 的 一个 老的 白色的 -
['herd] ['sɜːrvənt] ,
haired servant ,
头发 仆人 ,

现在，这一切似乎以一位白发苍苍的老仆人的幻影形式显现出来。

[huː] ['tɔtəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['nɪtɪd] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði]
who tottered in , and looked sadly from under knitted brows at the
WHO 摇摇晃晃 在 , 和 看起来 令人遗憾的是 从 在下面 针织 眉毛 在 这
['revləz] .
revelers .
狂欢者 .

他踉跄着走了进来，从紧锁的眉头下悲伤地看着狂欢的人们。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ðə; ði]['goʊldən][kʌps] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
He gave a withering glance at the garlands , the golden cups , the pyramids
他 给予 一个 枯萎 瞥一眼 在 这 花环 , 这 金的 杯子 , 这 金字塔
[ʌv; əv][fruːt] ,
of fruit ,
的 水果 ,

他冷冷地瞥了一眼花环、金杯和水果堆成的金字塔。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] [flʌʃt] [skerd] ['feɪsɪz] ,
the dazzling lights of the banquet , the flushed scared faces ,
这 耀眼的 灯 的 这 宴会 , 这 酡 害怕的 面孔 ,

宴会上耀眼的灯光，人们惊恐涨红的脸庞，

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [prest] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
the hues of the cushions pressed by the white arms of the women .
这 色调 的 这 靠垫 按下 经过 这 白色的 武器 的 这 女性 .

女人们白皙的手臂压着靠垫，靠垫的颜色随之变化。

" [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz]['daɪɪŋ] !
" My lord , your father is dying !
" 我的 主 , 你的 父亲 是 垂死 !

“大人，您的父亲快要去世了！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn]['hɑːloʊ] [toʊnz] ,
" he said ; and at those solemn words , uttered in hollow tones ,
" 他 说 ; 和 在 那些 庄严 字 , 说出 在 空洞的 音调 ,

“他说；而就在这句庄严的话语响起时，他的声音空洞无力，

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [kreɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld][mɜːrθ] .
a veil of crape seemed to be drawn over the wild mirth .
一个 面纱 的 黑纱 似乎 到 是 绘制 超过 这 荒野 欢笑 .

仿佛有一层薄纱遮盖住了狂野的欢笑。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [maɪt]

Don	Juan	rose	to	his	feet	with	a	gesture	to	his	guests	that	might
大学教师	胡安	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	手势	到	他的	客人	那	可能

[biː; bi] ['rendərd] [baɪ] ,

be	rendered	by	,
是	渲染	经过	,

唐璜起身向宾客们做了一个手势，这个手势或许可以用以下方式表达：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

"	Excuse	me	;	this	kind	of	thing	does	not	happen	every	day	.
"	原谅	我	;	这	种类	的	事物	做	不是	发生	每一个	天	.

“对不起，这种事不是每天都会发生的。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['seldəm] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [sə'praiziz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn]

"	Does	it	so	seldom	happen	that	a	father's	death	surprises	youth	in	the	full	-	blown
"	做	它	所以	很少	发生	那	一个	父亲的	死亡	惊喜	青年	在	这	满的	-	吹

['splendər] [ʌv; əv][laɪf] ,

splendor	of	life	,
辉煌	的	生活	,

“父亲的去世如此罕见，以至于正值青春年华的年轻人会猝不及防地遭遇不幸吗？”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['raɪət][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdʒi] ?

in	the	midst	of	the	mad	riot	of	an	orgy	?
在	这	中间	的	这	疯狂的	暴动	的	一个	狂欢	?

在狂欢派对的疯狂骚乱之中?

[deθ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'priːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] ;

Death	is	as	unexpected	in	his	caprice	as	a	courtesan	in	her	disdain	;
死亡	是	作为	意外	在	他的	任性	作为	一个	妓女	在	她	蔑视	;

死神变幻莫测，就像妓女冷漠无情一样出人意料；

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz] [trʊ] — [deθ] [hæz; həz]['nevər][fər'seɪkən]['eni][mæn] .

but	death	is	truer	—	Death	has	never	forsaken	any	man	.
但	死亡	是	更真实	—	死亡	有	绝不	被遗弃的	任何	男人	.

但死亡才是真理——死亡从未抛弃过任何人。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went]

Don	Juan	closed	the	door	of	the	banqueting	-	hall	;	and	as	he	went
大学教师	胡安	关闭	这	门	的	这	宴会	-	大厅	;	和	作为	他	去

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] ,

down	the	long	gallery	,
向下	这	长的	画廊	,

唐璜关上了宴会厅的门；然后他沿着长长的走廊走下去，

[θruː] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

through	the	cold	and	darkness	,
通过	这	寒冷的	和	黑暗	,

穿过寒冷和黑暗，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]

he	strove	to	assume	an	expression	in	keeping	with	the	part	he	had
他	努力	到	认为	一个	表达	在	保持	和	这	部分	他	有

[tuː; tə] [pleɪ] ;

to	play	;
到	玩	;

他努力让自己的表情与他所扮演的角色相符；

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz]['məːθful] [muːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

he	had	thrown	off	his	mirthful	mood	,	as	he	had	thrown	down	his
他	有	抛掷	离开	他的	欢乐的	情绪	,	作为	他	有	抛掷	向下	他的

['teɪbl] ['næpkɪn] ,

table	napkin	,
桌子	餐巾	,

他刚才的愉悦心情戛然而止，随手扔掉了餐巾。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊl] .

at	the	first	thought	of	this	role	.
在	这	第一的	想法	的	这	角色	.

我第一时间就想到了这个角色。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	night	was	dark	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	.

夜色漆黑。

[ðə; ði] [mjuːt] ['sɜːrvɪtər] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ,

The	mute	servitor	,	his	guide	to	the	chamber	where	the	dying	man	lay	,
这	沉默的	仆人	,	他的	指导	到	这	房间	在哪里	这	垂死	男人	躺	,

那个哑巴仆人，引领他来到垂死之人躺着的房间，

['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] [soʊ] ['dɪmli] [ðæt] [deθ] , ['eɪdɪd] [baɪ][koʊld] , ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

lighted	the	way	so	dimly	that	Death	,	aided	by	cold	,	silence	,	and	darkness	,
照明	这	方式	所以	依稀	那	死亡	,	协助	经过	寒冷的	,	沉默	,	和	黑暗	,

昏暗的灯光照亮了前路，以至于死神借助寒冷、寂静和黑暗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

and	it	may	be	by	a	reaction	of	drunkenness	,
和	它	可能	是	经过	一个	反应	的	酒醉	,

这可能是醉酒的反应。

[kʊd; kəd][send][sʌm; səm]['soʊbər] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] - [soʊl] .

could	send	some	sober	thoughts	through	the	spendthrift's	soul	.
可以	发送	一些	清醒	想法	通过	这	-	灵魂	.

或许能让挥霍无度的人清醒一些。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	examined	his	life	,	and	became	thoughtful	,
他	检查	他的	生活	,	和	成为	周到	,

他审视了自己的一生，变得沉思起来。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

like	a	man	involved	in	a	lawsuit	on	his	way	to	the	Court	.
喜欢	一个	男人	涉及	在	一个	诉讼	在	他的	方式	到	这	法庭	.

就像一个卷入诉讼的男人正前往法院一样。

[ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] - , [dɑːn] ['hwɑːnz]['fɑːðər] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] ,

Bartolommeo	Belvidere	,	Don	Juan's	father	,	was	an	old	man	of	ninety	,
巴托洛梅奥	-	,	大学教师	胡安的	父亲	,	曾是	一个	老的	男人	的	九十	,

唐璜的父亲巴托洛梅奥·贝尔维德罗当时已经九十岁高龄了。

[huː] [hæd; həd][dɪˈvoʊtɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['bɪznəs] [pə'sjuːts] .

who	had	devoted	the	greatest	part	of	his	life	to	business	pursuits	.
WHO	有	奉献	这	最	部分	的	他的	生活	到	商业	追求	.

他一生中的大部分时间都投入到了商业活动中。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [væst] [welθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l] ['iːstərn] [lændz] ,

He	had	acquired	vast	wealth	in	many	a	journey	to	magical	Eastern	lands	,
他	有	获得	广阔的	财富	在	许多	一个	旅行	到	神奇	东	土地	,

他多次前往神秘的东方国度，积累了巨额财富。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

and	knowledge	,	so	it	was	said	,	more	valuable	than	the	gold	and
和	知识	，	所以	它	曾是	说	，	更多的	有价值的	比	这	金子	和

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	，

据说，知识比黄金和钻石更有价值。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	had	almost	ceased	to	have	any	value	for	him	.
哪个	有	几乎	停止	到	有	任何	价值	为了	他	.

对他来说，这些东西几乎已经没有任何价值了。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ruːbi] ,

"	I	would	give	more	to	have	a	tooth	in	my	head	than	for	a	ruby	,
"	我	会	给	更多的	到	有	一个	齿	在	我的	头	比	为了	一个	红宝石	，

“我宁愿头上长一颗牙，也不愿拥有一颗红宝石。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	would	say	at	times	with	a	smile	.
"	他	会	说	在	时代	和	一个	微笑	.

他有时会笑着说。

[ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðər] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [dɑːn] ['hwɑːnz]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪld]

The	indulgent	father	loved	to	hear	Don	Juan's	story	of	this	and	that	wild
这	放纵的	父亲	喜爱	到	听到	大学教师	胡安的	故事	的	这	和	那	荒野

[friːk] [ʌv; əv] [juːθ] .

freak	of	youth	.
怪物	的	青年	.

这位溺爱孩子的父亲喜欢听唐璜讲述他年轻时那些狂野不羁的奇闻轶事。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['fɑːliz] [ə'mjuːz][juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] — — " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['læfɪŋli] ,

"	So	long	as	these	follies	amuse	you	,	dear	boy	—	—	"	he	would	say	laughingly	,
"	所以	长的	作为	这些	愚行	娱乐	你	，	亲爱的	男生	—	—	"	他	会	说	笑着	，

“只要这些傻事能让你开心，亲爱的孩子——”他会笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lævɪʃt] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .

as	he	lavished	money	on	his	son	.
作为	他	慷慨的	钱	在	他的	儿子	.

他挥霍金钱在儿子身上。

[eɪdʒ]['nevər] [tʊk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ;

Age	never	took	such	pleasure	in	the	sight	of	youth	;
年龄	绝不	采取	这样的	乐趣	在	这	视线	的	青年	;

老年人从未如此喜爱青春的容颜；

[ðə; ði][fɑːnd]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'keɪɪŋ] ['paʊɚz] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt]

the	fond	father	did	not	remember	his	own	decaying	powers	while	he	looked	on	that
这	喜爱	父亲	做过	不是	记住	他的	自己的	腐烂的	权力	尽管	他	看起来	在	那

['brɪliənt] [jʌŋ] [laɪf] .

brilliant	young	life	.
杰出的	年轻的	生活	.

慈爱的父亲看着眼前这个才华横溢的年轻生命，忘记了自己日渐衰弱的体力。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] ,

Bartolommeo	Belvidere	,	at	the	age	of	sixty	,
巴托洛梅奥	-	，	在	这	年龄	的	六十	，

巴托洛梅奥·贝尔维德罗，60岁，

[hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

had	fallen	in	love	with	an	angel	of	peace	and	beauty	.
有	倒下	在	爱	和	一个	天使	的	和平	和	美丽	.

爱上了一位和平与美丽的化身。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [fruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [lʌv] .

Don	**Juan**	**had**	**been**	**the**	**sole**	**fruit**	**of**	**this**	**late**	**and**	**short**	**-**	**lived**	**love**	**.**
大学教师	胡安	有	到过	这	唯一	水果	的	这	晚的	和	短的	-	居住地	爱	.

唐璜是这段短暂而迟来的爱情的唯一结晶。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [hæd; həd] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['hwɑːnɑː] ;

For	**fifteen**	**years**	**the**	**widower**	**had**	**mourned**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**beloved**	**Juana**	**;**
为了	十五	年	这	鳏夫	有	哀悼	这	损失	的	他的	心爱	胡安娜	;

十五年来，这位鳏夫一直沉浸在失去挚爱胡安娜的悲痛之中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	**to**	**this**	**sorrow**	**of**	**age**	**,**
和	到	这	悲哀	的	年龄	,

而对于这种老年带来的悲伤，

[hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][streɪndʒ]['hæbɪts] [ðæt]

his	**son**	**and**	**his**	**numerous**	**household**	**had**	**attributed**	**the**	**strange**	**habits**	**that**
他的	儿子	和	他的	很多的	家庭	有	归因于	这	奇怪的	习惯	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] .

he	**had**	**contracted**	**.**
他	有	合同	.

他的儿子和众多的家人将他染上的这些奇怪习惯归咎于他自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

He	**had**	**shut**	**himself**	**up**	**in**	**the**	**least**	**comfortable**	**wing**	**of**	**his**	**palace**	**,**
他	有	关闭	他自己	向上	在	这	至少	舒服的	翼	的	他的	宫殿	,

他把自己关在宫殿里最不舒服的一侧。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ;

and	**very**	**seldom**	**left**	**his**	**apartments**	**;**
和	非常	很少	左边	他的	公寓	;

他很少离开自己的公寓；

['iːv(ə)n] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hɪm'self][mʌst; məst][fɜːrst][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

even	**Don**	**Juan**	**himself**	**must**	**first**	**ask**	**permission**	**before**	**seeing**	**his**	**father**	**.**
甚至	大学教师	胡安	他自己	必须	第一的	问	允许	前	看到	他的	父亲	.

就连唐璜本人在觐见父亲之前，也必须先征得父亲的同意。

[ɪf] [ðɪs] ['hɜːrmɪt] , [ʌn'baʊnd] [baɪ] [vaʊz] ,

If	**this**	**hermit**	**,**	**unbound**	**by**	**vows**	**,**
如果	这	隐士	,	无界	经过	誓言	,

如果这位隐士不受誓言约束，

[keɪm] [ɔːr] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][fə'rɑːrə] ,

came	**or**	**went**	**in**	**his**	**palace**	**or**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Ferrara**	**,**
来了	或者	去	在	他的	宫殿	或者	在	这	街道	的	费拉拉	,

他或是在宫殿里，或是在费拉拉的街头来来往往。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] ,

he	**walked**	**as**	**if**	**he**	**were**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**wholly**	**engrossed**	**,**
他	步行	作为	如果	他	是	在	一个	梦	,	完全	全神贯注	,

他走路时仿佛置身梦境，全神贯注。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][æt; ət][straɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] , [ɔːr][ə; eɪ] ['reslər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔːt] .

like	**a**	**man**	**at**	**strife**	**with**	**a**	**memory**	**,**	**or**	**a**	**wrestler**	**with**	**some**	**thought**	**.**
喜欢	一个	男人	在	冲突	和	一个	记忆	,	或者	一个	摔跤手	和	一些	想法	.

就像一个人与记忆搏斗，或者一个摔跤手与某种想法搏斗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [maɪt] [gɪv] ['prɪnsli] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['pæləs] [maɪt] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ]

The	young	Don	Juan	might	give	princely	banquets	,	the	palace	might	echo	with
这	年轻的	大学教师	胡安	可能	给	王子	宴会	,	这	宫殿	可能	回声	和

['klæmərəs] [mɜːrθ] ,

clamorous	mirth	,
喧闹的	欢笑	,

年轻的唐璜可能会举办盛大的宴会，宫殿里可能会回荡着喧闹的欢笑声。

['hɔːrsɪz] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] , ['peɪdʒɪz] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daɪs][ə'pɑːn]

horses	pawed	the	ground	in	the	courtyards	,	pages	quarreled	and	flung	dice	upon
马匹	爪子	这	地面	在	这	庭院	,	页面	争吵	和	扔	骰子	之上

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

马儿在庭院里刨地，侍童们争吵着，把骰子扔到楼梯上。

[bʌt; bət] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [eɪt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [bred] ['deɪli] [ænd; ənd][dræŋk]['wɔːtər] .

but	Bartolommeo	ate	his	seven	ounces	of	bread	daily	and	drank	water	.
但	巴托洛梅奥	吃	他的	七	盎司	的	面包	日常的	和	喝	水	.

但巴托洛梅奥每天都吃七盎司面包，喝水。

[ə; eɪ] [faʊl] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['puːdl] , [hɪz; ɪz]

A	fowl	was	occasionally	dressed	for	him	,	simply	that	the	black	poodle	,	his
一个	鸡	曾是	偶尔	穿着	为了	他	,	简单地	那	这	黑色的	贵宾犬	,	他的

['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

faithful	companion	,
忠实	伴侣	,

偶尔会有人给他做一只家禽，只不过那只是他忠实的伙伴——一只黑色贵宾犬。

[maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][boʊnz] .

might	have	the	bones	.
可能	有	这	骨头	.

可能还有骨头。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

Bartolommeo	never	complained	of	the	noise	.
巴托洛梅奥	绝不	抱怨	的	这	噪音	.

巴托洛梅奥从未抱怨过噪音。

[ɪf] [ðə; ði] - [hɔːrnz][ænd; ənd] [beɪ] [dɔːgz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

If	the	huntsmen's	horns	and	baying	dogs	disturbed	his	sleep	during	his	illness	,
如果	这	-	角	和	吠叫	狗	不安	他的	睡觉	期间	他的	疾病	,

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [ɑː] !

he	only	said	,	"	Ah	!
他	仅有的	说	,	"	啊	!

如果猎人的号角声和猎犬的吠叫声在他生病期间打扰了他的睡眠，他只会说："啊！

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Don	Juan	has	come	back	again	.
大学教师	胡安	有	来	后退	再次	.

唐璜又回来了。

" ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːðər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɪn'dʌldʒənt]

"	Never	on	earth	has	there	been	a	father	so	little	exacting	and	so	indulgent
"	绝不	在	地球	有	那里	到过	一个	父亲	所以	小的	严格	和	所以	放纵的

;

;

;

"世上从来没有过像他这样既不苛求又如此溺爱孩子的父亲；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [jʌŋ] - , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

and	,	in	consequence	,	young	Belvidero	,	accustomed	to	treat	his	father
和	,	在	结果	,	年轻的	-	,	习惯	到	对待	他的	父亲

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

unceremoniously	,
不体面地	,

因此，年轻的贝尔维德罗习惯于对父亲不敬，

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

had	all	the	faults	of	a	spoiled	child	.
有	全部	这	故障	的	一个	被宠坏了	孩子	.

她具备所有被宠坏的孩子应有的缺点。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [oʊld][ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['kɔ:rtɪzn] [tri:ts] [æn; ən] ['eldərli] [ə'doʊrər] ;

He	treated	old	Bartolommeo	as	a	wilful	courtesan	treats	an	elderly	adorer	;
他	治疗	老的	巴托洛梅奥	作为	一个	故意	妓女	款待	一个	老年	崇拜者	;

他对待老巴托洛梅奥就像一个任性的妓女对待一个年长的崇拜者一样；

['baɪɪŋ] [ɪn'demnəti] [fɔ:r; fər] ['ɪnsələns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['selɪŋ] [gʊd] - ['hju:mər] , [səb'mitɪŋ]

buying	indemnity	for	insolence	with	a	smile	,	selling	good	-	humor	,	submitting
购买	赔款	为了	傲慢	和	一个	微笑	,	销售	好的	-	幽默	,	提交

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .

to	be	loved	.
到	是	喜爱	.

用微笑购买傲慢的赔偿，出售幽默感，渴望被爱。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [si:n] ['æftər] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['jɪrz] ,

Don	Juan	,	beholding	scene	after	scene	of	his	younger	years	,
大学教师	胡安	,	凝视	场景	后	场景	的	他的	年轻	年	,

唐璜目睹着自己年轻时代的种种景象，

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət] [fɔ:lt]

saw	that	it	would	be	a	difficult	task	to	find	his	father's	indulgence	at	fault
锯	那	它	会	是	一个	难的	任务	到	寻找	他的	父亲的	放纵	在	过错

.

:

.

他意识到，要找出父亲溺爱他的错误是一件很困难的事情。

[sʌm; səm] [nu:] - [bɔ:rn] [rɪ'mɔ:rs] [stɜ:rd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

Some	new	-	born	remorse	stirred	the	depths	of	his	heart	;
一些	新的	-	出生	悔恨	搅拌	这	深度	的	他的	心	;

他内心深处涌起一股新生的悔恨；

[hi:; hi][felt]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðɪs] ['fɑ:ðər] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [lɪvd]

he	felt	almost	ready	to	forgive	this	father	now	about	to	die	for	having	lived
他	毛毡	几乎	准备好	到	原谅	这	父亲	现在	关于	到	死	为了	拥有	居住地

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他几乎已经准备好原谅这位即将离世的父亲，原谅他活了这么久。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] ,

He	had	an	accession	of	filial	piety	,
他	有	一个	加入	的	孝	虔诚	,

他继承了孝道，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θiːfs] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən]

like	a	thief's	return	in	thought	to	honesty	at	the	prospect	of	a	million
喜欢	一个	小偷的	返回	在	想法	到	诚实	在	这	前景	的	一个	百万

[ə'drɔɪtlɪ] ['stoʊlən] .

adroitly	stolen	.
巧妙地	被盗	.

就像窃贼看到自己巧妙地偷走了一百万，又重新拾起了诚实的念头一样。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɔːftɪ] , ['tʃɪlɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn]

Before	long	Don	Juan	had	crossed	the	lofty	,	chilly	suite	of	rooms	in
前	长的	大学教师	胡安	有	交叉	这	高远	,	寒冷	套房	的	房间	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] ;

which	his	father	lived	;
哪个	他的	父亲	居住地	;

不久，唐璜就穿过了他父亲居住的那间高大而阴冷的套房；

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] [kloʊz] [er] ,

the	penetrating	influences	of	the	damp	close	air	,
这	渗透	影响	的	这	潮湿	关闭	空气	,

潮湿密闭空气的渗透影响，

[ðə; ði] [mʌstenəs] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [oʊld] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst]

the	mustiness	diffused	by	old	tapestries	and	presses	thickly	covered	with	dust
这	霉味	扩散	经过	老的	挂毯	和	出版社	浓密	涵盖	和	灰尘

[hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ,

had	passed	into	him	,
有	通过了	进入	他	,

老旧挂毯和布满厚厚灰尘的印刷机散发出的霉味渗入了他的体内。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['æntɪkweɪtɪd] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['prez(ə)ns]

and	now	he	stood	in	the	old	man's	antiquated	room	,	in	the	repulsive	presence
和	现在	他	站立	在	这	老的	男人的	过时的	房间	,	在	这	丑恶	在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deθbed] ,

of	the	deathbed	,
的	这	临终	,

现在，他站在老人那间破旧的房间里，面对着令人作呕的临终病床。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

beside	a	dying	fire	.
旁	一个	垂死	火	.

在即将熄灭的火堆旁。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['teɪbl] [sent] [brɔːd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

A	flickering	lamp	on	a	Gothic	table	sent	broad	uncertain	shafts	of	light	,
一个	闪烁	灯	在	一个	哥特	桌子	发送	广阔	不确定	轴	的	光	,

哥特式桌上的灯闪烁着，投射出宽阔而飘忽的光束。

['feɪntər] [ɔːr] [braitə] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] ,

fainter	or	brighter	,	across	the	bed	,
较暗	或者	更亮	,	穿过	这	床	,

床的另一边，光线时而变暗，时而变亮。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .

so	that	the	dying	man's	face	seemed	to	wear	a	different	look	at	every	moment	.
所以	那	这	垂死	男人的	脸	似乎	到	穿	一个	不同的	看	在	每一个	片刻	.

因此，垂死之人的脸上似乎每时每刻都在变换着不同的表情。

[ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['keɪsmənt] ;

The	bitter	wind	whistled	through	the	crannies	of	the	ill	-	fitting	casements	;
这	苦的	风	吹口哨	通过	这	缝隙	的	这	患病的	-	配件	窗户	;

凛冽的寒风呼啸着穿过不合身的窗户缝隙；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd][ʌv; əv][snoʊ] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɪndoʊz] .

there	was	a	smothered	sound	of	snow	lashing	the	windows	.
那里	曾是	一个	窒息	声音	的	雪	鞭打	这	视窗	.

雪花拍打窗户发出闷闷的声音。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [dɑːn]

The	harsh	contrast	of	these	sights	and	sounds	with	the	scenes	which	Don
这	残酷的	对比	的	这些	景点	和	声音	和	这	场景	哪个	大学教师

[wɑːn; hwɑːn][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃudəriŋ]

Juan	had	just	quitted	was	so	sudden	that	he	could	not	help	shuddering
胡安	有	只是	辞职	曾是	所以	突然	那	他	可以	不是	帮助	颤抖

.

:

.

这些景象和声音与唐璜刚刚离开的场景形成了如此强烈的对比，以至于他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ;

He	turned	cold	as	he	came	towards	the	bed	;
他	转向	寒冷的	作为	他	来了	向	这	床	;

他走向床边时，身体变得冰冷；

[ðə; ði][læmp] [flerd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

the	lamp	flared	in	a	sudden	vehement	gust	of	wind	and	lighted	up	his	father's
这	灯	喇叭口	在	一个	突然	慷慨	阵风	的	风	和	照明	向上	他的	父亲的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

一阵狂风吹来，灯火闪耀，照亮了他父亲的脸庞；

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ;

the	features	were	wasted	and	distorted	;
这	特征	是	浪费	和	扭曲	;

这些特征被浪费和扭曲了；

[ðə; ði][skɪn] [ðæt] [kliːvd] [tuː; tə][ðer; ðər]['boʊni]['aʊtˌlaɪnz][hæd; həd]['teɪkən][wɑːn]['lɪvɪd][hjuːz] ,

the	skin	that	cleaved	to	their	bony	outlines	had	taken	wan	livid	hues	,
这	皮肤	那	劈裂	到	他们的	骨质	概述	有	已采取	万	铁青	色调	,

紧贴着他们嶙峋骨骼的皮肤呈现出苍白的青紫色。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['gæstli] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ]

all	the	more	ghastly	by	force	of	contrast	with	the	white	pillows	on	which	he	lay
全部	这	更多的	阴森	经过	力量	的	对比	和	这	白色的	枕头	在	哪个	他	躺

.

:

.

与他躺着的白色枕头形成鲜明对比，更显得格外可怕。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tuːθləs] [maʊθ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [drɔːn]

The	muscles	about	the	toothless	mouth	had	contracted	with	pain	and	drawn
这	肌肉	关于	这	无牙	嘴	有	合同	和	疼痛	和	绘制

[ə'pɑːrt][ðə; ði][lɪps] ;

apart	the	lips	;
除	这	嘴唇	;

无牙的嘴部肌肉因疼痛而收缩，将嘴唇拉开；

[ðə; ði] [moʊnz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['enərdʒi] [faʊnd] [æn; ən]

the	moans	that	issued	between	them	with	appalling	energy	found	an
这	呻吟	那	发布	之间	他们	和	令人震惊	活力	成立	一个

[ə'kʌmpənimənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] .

accompaniment	in	the	howling	of	the	storm	without	.
伴奏	在	这	嚎叫	的	这	风暴	没有	.

他们之间发出的呻吟声充满了可怕的力量，与外面狂风暴雨的呼啸声交相辉映。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

In	spite	of	every	sign	of	coming	dissolution	,
在	尽管如此	的	每一个	符号	的	未来	溶解	,

尽管种种迹象表明解体在即，

[ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] ['paʊər] .

the	most	striking	thing	about	the	dying	face	was	its	incredible	power	.
这	最多	引人注目	事物	关于	这	垂死	脸	曾是	它是	极好的	力量	.

垂死之人脸上最引人注目的是它所蕴含的惊人力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['spɪrɪt] [ðæt] ['resld] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

It	was	no	ordinary	spirit	that	wrestled	there	with	Death	.
它	曾是	不	普通的	精神	那	摔跤	那里	和	死亡	.

与死神搏斗的绝非普通的灵魂。

[ðə; ði] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɪksəti] [ʌv; əv] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['sɑːkəts]

The	eyes	glared	with	strange	fixity	of	gaze	from	the	cavernous	sockets
这	眼睛	怒目而视	和	奇怪的	固定性	的	目光	从	这	洞穴状的	插座

['hɔləud] [baɪ] [dɪ'ziːz] .

hollowed	by	disease	.
空心的	经过	疾病	.

因疾病而空洞的眼窝里，双眼闪烁着异样的、呆滞的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

It	seemed	as	if	Bartolommeo	sought	to	kill	some	enemy	sitting	at	the	foot
它	似乎	作为	如果	巴托洛梅奥	寻求	到	杀	一些	敌人	坐着	在	这	脚

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [geɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [aɪz] .

of	his	bed	by	the	intent	gaze	of	dying	eyes	.
的	他的	床	经过	这	意图	目光	的	垂死	眼睛	.

巴托洛梅奥仿佛要用垂死的眼神杀死坐在床脚的某个敌人。

[ðæt] ['stedi] [rɪ'mɔːrsləs] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [leɪ]

That	steady	remorseless	look	was	the	more	appalling	because	the	head	that	lay
那	稳定的	冷酷无情	看	曾是	这	更多的	令人震惊	因为	这	头	那	躺

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [skʌl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz]

upon	the	pillow	was	passive	and	motionless	as	a	skull	upon	a	doctor's
之上	这	枕头	曾是	被动的	和	静止不动	作为	一个	颅骨	之上	一个	医生的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

那坚定而冷酷的眼神更加令人毛骨悚然，因为枕在枕头上的头颅像医生桌上的头骨一样，被动而一动不动。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [wɜːr; wər] [noʊ] [les] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd]

The	outlines	of	the	body	,	revealed	by	the	coverlet	,	were	no	less	rigid	and
这	概述	的	这	身体	,	揭晓	经过	这	床单	,	是	不	较少的	死板的	和

[stɪf] ;

stiff	;
僵硬的	;

透过被褥隐约可见的身体轮廓，同样僵硬而僵硬；

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [æz; əz] [wʌn] [ded] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪz] .

he	lay	there	as	one	dead	,	save	for	those	eyes	.
他	躺	那里	作为	一	死的	,	节省	为了	那些	眼睛	.

除了那双眼睛，他像死人一样躺在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	was	something	automatic	about	the	moaning	sounds	that	came	from	the
那里	曾是	某物	自动的	关于	这	呻吟	声音	那	来了	从	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

从嘴里发出的呻吟声像是某种自动的本能。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə]

Don	Juan	felt	something	like	shame	that	he	must	be	brought	thus	to
大学教师	胡安	毛毡	某物	喜欢	耻辱	那	他	必须	是	带来	因此	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] ,

his	father's	bedside	,
他的	父亲的	床头	,

唐璜感到一种羞愧，他竟然要以这种方式被带到父亲的床边。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [buː'keɪ] , ['redələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] -

wearing	a	courtesan's	bouquet	,	redolent	of	the	fragrance	of	the	banqueting	-
穿着	一个	妓女的	花束	,	芬芳的	的	这	香味	的	这	宴会	-

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] .

chamber	and	the	fumes	of	wine	.
房间	和	这	烟雾	的	葡萄酒	.

她手捧一束妓女的花束，散发着宴会厅的香气和葡萄酒的芬芳。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] !

"	You	were	enjoying	yourself	!
"	你	是	享受	你自己	!

你玩得很开心!

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	the	old	man	cried	as	he	saw	his	son	.
"	这	老的	男人	哭	作为	他	锯	他的	儿子	.

老人看到儿子，哭了起来。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [pjʊr] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

Even	as	he	spoke	the	pure	high	notes	of	a	woman's	voice	,
甚至	作为	他	辐	这	纯的	高的	笔记	的	一个	女性的	嗓音	,

即使他用女人纯净高亢的声音说话，

[sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

sustained	by	the	sound	of	the	viol	on	which	she	accompanied	her	song	,
持续	经过	这	声音	的	这	暴力	在	哪个	她	伴随	她	歌曲	,

她用小提琴伴奏唱歌，琴声一直萦绕在耳边。

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

rose	above	the	rattle	of	the	storm	against	the	casements	,
玫瑰	多于	这	嘎嘎作响	的	这	风暴	反对	这	窗户	,

风雨拍打着窗户，声音盖过了风声。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	floated	up	to	the	chamber	of	death	.
和	漂浮	向上	到	这	房间	的	死亡	.

然后飘到了死亡之室。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [spiːtʃ] .

Don	Juan	stopped	his	ears	against	the	barbarous	answer	to	his	father's	speech	.
大学教师	胡安	停止	他的	耳朵	反对	这	野蛮	回答	到	他的	父亲的	演讲	.

唐璜捂住耳朵，不愿听父亲对父亲讲话的野蛮回应。

" [aɪ] [ber] [juː; jʊ] [noʊ] [grʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [went] [ɑːn] .

"	I	bear	you	no	grudge	,	my	child	,	"	Bartolommeo	went	on	.
"	我	熊	你	不	怨恨	,	我的	孩子	,	"	巴托洛梅奥	去	在	.

“孩子，我并不记恨你，”巴托洛梅奥继续说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ;

The	words	were	full	of	kindness	,	but	they	hurt	Don	Juan	;
这	字	是	满的	的	仁慈	,	但	他们	伤害	大学教师	胡安	;

这些话语充满善意，却伤害了唐璜；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['gʊdnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] .

he	could	not	pardon	this	heart	-	searching	goodness	on	his	father's	part	.
他	可以	不是	赦免	这	心	-	搜索	善良	在	他的	父亲的	部分	.

他无法原谅父亲这份发自内心的善良。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['meməri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	What	a	remorseful	memory	for	me	!
"	什么	一个	懊悔的	记忆	为了	我	!

“这对我来说真是一段令人懊悔的回忆！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .

"	he	cried	,	hypocritically	.
"	他	哭	,	假惺惺	.

他虚伪地喊道。

" [pʊr] - , " [ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][went][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] ,

"	Poor	Juanino	,	"	the	dying	man	went	on	,	in	a	smothered	voice	,
"	贫穷的	-	,	"	这	垂死	男人	去	在	,	在	一个	窒息	嗓音	,

“可怜的胡安尼诺，”垂死之人用嘶哑的声音继续说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʃʊrli] [dɪ'zaɪər][maɪ]

"	I	have	always	been	so	kind	to	you	,	that	you	could	not	surely	desire	my
"	我	有	总是	到过	所以	种类	到	你	,	那	你	可以	不是	一定	欲望	我的

[deθ] ? "

death	?	"
死亡	?	"

“我一直对你那么好，你肯定不会希望我死吧？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

if	it	were	only	possible	to	keep	you	here	by	giving	up	a	part	of	my	own
如果	它	是	仅有的	可能的	到	保持	你	这里	经过	给予	向上	一个	部分	的	我的	自己的

[laɪf] !

life	!
生活	!

如果能让我牺牲自己生命的一部分来留住你该多好啊！

" [kraɪd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

"	cried	Don	Juan	.
"	哭	大学教师	胡安	.

“唐璜喊道。”

(" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['spendθrɪft] [θɔːt] ;

(	"	We	can	always	say	this	sort	of	thing	,	"	the	spendthrift	thought	;
(	"	我们	能	总是	说	这	种类	的	事物	,	"	这	败家子	想法	;

（挥霍者心想：“我们总可以说这种话；）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æt; ət][maɪ] ['mɪstrəs] - [fiːt] . ")

"	it	is	as	if	I	laid	the	whole	world	at	my	mistress	'	feet	.	"	)
"	它	是	作为	如果	我	铺设	这	所有的	世界	在	我的	情妇	-	脚	.	"	)

“就好像我把整个世界都献给了我的女主人。”

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['skersli] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['puːdl] [bɑːrkt] .

The	thought	had	scarcely	crossed	his	mind	when	the	old	poodle	barked	.
这	想法	有	几乎	交叉	他的	头脑	什么时候	这	老的	贵宾犬	吠叫	.

他脑海里还没来得及闪过这个念头，那只老贵宾犬就吠了起来。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['ʃivəd] ; [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði]
Don **Juan** **shivered** **;** **the** **response** **was** **so** **intelligent** **that** **he** **fancied** **the**
大学教师 胡安 瑟瑟发抖 ; 这 回复 曾是 所以 聪明的 那 他 幻想 这
[dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
dog **must** **have** **understood** **him** **.**
狗 必须 有 理解 他 .

唐璜打了个寒颤；这反应如此机智，他觉得这狗一定听懂了他的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ！ " [kraɪd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" **I** **was** **sure** **that** **I** **could** **count** **upon** **you** **,** **my** **son** **!** **"** **cried** **the** **dying** **man** **.**
" 我 曾是 当然 那 我 可以 数数 之上 你 , 我的 儿子 ！ " 哭 这 垂死 男人 .

"我确信我能指望你，我的儿子！"垂死之人喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
" **I** **shall** **live** **.**
" 我 将 居住 .

我将活下去。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
So **be** **it** **;** **you** **shall** **be** **satisfied** **.**
所以 是 它 ; 你 将 是 使满意 .

就这样吧，你会满意的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [di'praivɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "
I **shall** **live** **,** **but** **without** **depriving** **you** **of** **a** **single** **day** **of** **your** **life** **.** **"**
我 将 居住 , 但 没有 剥夺 你 的 一个 单身的 天 的 你的 生活 . "

我会活下去，但不会剥夺你生命中哪怕一天的时光。

" [hiː; hi][ɪz] ['reɪvɪŋ] , " [θɔːt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
" **He** **is** **raving** **,** **"** **thought** **Don** **Juan** **.**
" 他 是 狂言 , " 想法 大学教师 胡安 .

"他疯了，"唐璜心想。

[ə'laʊd] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jes] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [jes] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]
Aloud **he** **added** **,** **"** **Yes** **,** **dearest** **father** **,** **yes** **;** **you** **shall** **live** **,** **of** **course** **,** **as**
大声 他 额外 , " 是的 , 亲爱的 父亲 , 是的 ; 你 将 居住 , 的 课程 , 作为
[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
long **as** **I** **live** **,**
长的 作为 我 居住 ,

他大声说道："是的，我亲爱的父亲，是的；您当然会活下去，只要我活着。"

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "
for **your** **image** **will** **be** **for** **ever** **in** **my** **heart** **.** **"**
为了 你的 图像 将要 是 为了 曾经 在 我的 心 . "

因为你的形象将永远留在我的心中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['noʊb(ə)l] ,
" **It** **is** **not** **that** **kind** **of** **life** **that** **I** **mean** **,** **"** **said** **the** **old** **noble** **,**
" 它 是 不是 那 种类 的 生活 那 我 意思是 , " 说 这 老的 高贵 ,

"我指的并非那种生活，"老贵族说道。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [daʊt] [ræn] [θruː]
summoning **all** **his** **strength** **to** **sit** **up** **in** **bed** **;** **for** **a** **thrill** **of** **doubt** **ran** **through**
召唤 全部 他的 力量 到 坐 向上 在 床 ; 为了 一个 刺激 的 怀疑 跑 通过
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他竭尽全力坐起身来，因为一丝疑虑涌上心头。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [səs'piʃənz] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['pɪloʊ] .
one **of** **those** **suspicions** **that** **come** **into** **being** **under** **a** **dying** **man's** **pillow** **.**
一 的 那些 怀疑 那 来 进入 存在 在下面 一个 垂死 男人的 枕头 .

这是临终之人枕边才会滋生的那种怀疑之一。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [groʊn] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðæt] [læst] ['efərt] ,
" **Listen** , **my** **son** , " **he** **went** **on** , **in** **a** **voice** **grown** **weak** **with** **that** **last** **effort** ,
" 听 , 我的 儿子 , " 他 去 在 , 在 一个 嗓音 生长 虚弱的 和 那 最后的 努力 ,

"听着，我的儿子，"他继续说道，声音因最后的挣扎而变得虚弱。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [waɪn][ænd; ənd]
" **I** **have** **no** **more** **wish** **to** **give** **up** **life** **than** **you** **to** **give** **up** **wine** **and**
" 我 有 不 更多的 希望 到 给 向上 生活 比 你 到 给 向上 葡萄酒 和
['mistrisiz] ,
mistresses ,
情妇们 ,

"我不愿放弃生命，就像你不愿放弃美酒和情妇一样。"

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] [hɔːks] [ænd; ənd][goʊld] — — "
horses **and** **hounds** , **and** **hawks** **and** **gold** **—** **—** **"**
马匹 和 猎犬 , 和 老鹰 和 金子 — — "

马匹、猎犬、猎鹰和黄金——

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ][sʌn] ;
" **I** **can** **well** **believe** **it** , " **thought** **the** **son** ;
" 我 能 出色地 相信 它 , " 想法 这 儿子 ;

"我完全相信，"儿子心想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [kɪst] - [koʊld][hændz] .
and **he** **knelt** **down** **by** **the** **bed** **and** **kissed** **Bartolommeo's** **cold** **hands** **.**
和 他 跪下 向下 经过 这 床 和 亲吻 - 寒冷的 双手 .

他跪在床边，亲吻了巴托洛梅奥冰冷的手。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [wiː; wi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə]
" **But** , **father** , **my** **dear** **father** , " **he** **added** **aloud** , " **we** **must** **submit** **to**
" 但 , 父亲 , 我的 亲爱的 父亲 , " 他 额外 大声 , " 我们 必须 提交 到
[ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "
the **will** **of** **God** . "
这 将要 的 上帝 . "

"但是，父亲，我亲爱的父亲，"他大声补充道，"我们必须服从上帝的旨意。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]['daɪɪŋ][mæn] .
" **I** **am** **God** **!** " **muttered** **the** **dying** **man** **.**
" 我 是 上帝 ! " 低声说道 这 垂死 男人 .

"我就是上帝！"垂死之人喃喃自语道。

" [duː][nɑːt] [blæs'fiːm] !
" **Do** **not** **blaspheme** **!**
" 做 不是 亵渎神明 !

不要亵渎神明！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" **cried** **the** **other** , **as** **he** **saw** **the** **menacing** **expression** **on** **his** **father's** **face** **.**
" 哭 这 其他 , 作为 他 锯 这 威胁 表达 在 他的 父亲的 脸 .

"另一个人喊道，因为他看到了父亲脸上凶狠的表情。"

" [bɪ'wer] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,
" **Beware** **what** **you** **say** **;** **you** **have** **received** **extreme** **unction** **,**
" 提防 什么 你 说 ; 你 有 已收到 极端 功能 ,

"谨言慎行；你已领受了极大的膏油，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]
and **I** **should** **be** **inconsolable** **if** **you** **were** **to** **die** **before** **my** **eyes** **in** **mortal**
和 我 应该 是 无法安慰 如果 你 是 到 死 前 我的 眼睛 在 凡人
[sɪn] . "
sin **.** **"**
罪 . "

如果你因犯下死罪而死在我眼前，我将悲痛欲绝。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

"	**Will**	**you**	**listen**	**to**	**me**	**?**	"	**cried**	**Bartolommeo**	**,**	**and**	**his**	**mouth**	**twitched**	**.**
"	将要	你	听	到	我	?	"	哭	巴托洛梅奥	,	和	他的	嘴	抽搐	.

"你们愿意听我说吗？"巴托洛梅奥喊道，他的嘴角抽搐了一下。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][held][hɪz; ɪz] [piːs] ; [æn; ən] ['ʌgli] ['saɪləns] [pri'veɪld] .

Don	**Juan**	**held**	**his**	**peace**	**;**	**an**	**ugly**	**silence**	**prevailed**	**.**
大学教师	胡安	握住	他的	和平	;	一个	丑陋的	沉默	最终获胜	.

唐璜保持沉默；一片令人窒息的沉默笼罩着一切。

[jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

Yet	**above**	**the**	**muffled**	**sound**	**of**	**the**	**beating**	**of**	**the**	**snow**	**against**	**the**	**windows**
然而	多于	这	闷音	声音	的	这	殴打	的	这	雪	反对	这	视窗

[roʊz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəl][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

rose	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**beautiful**	**voice**	**and**	**the**	**viol**	**in**	**unison**	**,**
玫瑰	这	声音	的	这	美丽的	嗓音	和	这	暴力	在	齐声	,

然而，在雪花拍打窗户的闷响之上，却传来优美的歌声和提琴的合奏声。

[fɑːr][ɔːf][ænd; ənd][feɪnt][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] .

far	**off**	**and**	**faint**	**as**	**the**	**dawn**	**.**
远的	离开	和	头晕的	作为	这	黎明	.

遥远而朦胧，如同黎明。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [smaɪld] .

The	**dying**	**man**	**smiled**	**.**
这	垂死	男人	微笑	.

垂死之人露出了微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðoʊz] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**for**	**bringing**	**those**	**singing**	**voices**	**and**	**the**	**music**	**,**
"	感谢	你	,	"	他	说	,	"	为了	带来	那些	歌唱	声音	和	这	音乐	,

"谢谢你们带来这些歌声和音乐，"他说。

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd][dɑːrk] ['tresɪz] , [ɔːl]

a	**banquet**	**,**	**young**	**and**	**lovely**	**women**	**with**	**fair**	**faces**	**and**	**dark**	**tresses**	**,**	**all**
一个	宴会	,	年轻的	和	迷人的	女性	和	公平的	面孔	和	黑暗的	头发	,	全部

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][laɪf] !

the	**pleasure**	**of**	**life**	**!**
这	乐趣	的	生活	!

一场盛宴，年轻貌美的女子，她们面容白皙，秀发乌黑，尽享人生乐趣！

[bɪd][ðem; ðəm][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][laɪf] [ə'nuː] . "

Bid	**them**	**wait**	**for**	**me**	**;**	**for**	**I**	**am**	**about**	**to**	**begin**	**life**	**anew**	**.**	**"**
出价	他们	等待	为了	我	;	为了	我	是	关于	到	开始	生活	重新	.	"

让他们等我，因为我即将开始新的生活。

" [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , " [sed] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][tuː; tə][hɪm'self] .

"	**The**	**delirium**	**is**	**at**	**its**	**height**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Juan**	**to**	**himself**	**.**
"	这	谵妄	是	在	它是	高度	,	"	说	大学教师	胡安	到	他自己	.

"谵妄已经到了极点，"唐璜自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**have**	**found**	**out**	**a**	**way**	**of**	**coming**	**to**	**life**	**again**	**,**	**"**	**the**	**speaker**	**went**	**on**	**.**
"	我	有	成立	出去	一个	方式	的	未来	到	生活	再次	,	"	这	扬声器	去	在	.

"我找到了重获新生的方法，"演讲者继续说道。

" [ðer; ðər] , [dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['teɪbl] [drɔːr] , [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['grɪfɪn] ,

"	**There**	**,**	**just**	**look**	**in**	**that**	**table**	**drawer**	**,**	**press**	**the**	**spring**	**hidden**	**by**	**the**	**griffin**	**,**
"	那里	,	只是	看	在	那	桌子	抽屉	,	按	这	春天	隐	经过	这	格里芬	,

"瞧，看看那个桌子抽屉，按下狮鹫图案后面藏着的弹簧。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai]['oʊpən] . "
and it will fly open . "
和 它 将要 飞 打开 . "

它会突然打开。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "
" I have found it , father . "
" 我 有 成立 它 , 父亲 . "

“父亲，我找到了。”

" [wel] , [ðen] , [naʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] . "
" Well , then , now take out a little phial of rock crystal . "
" 出色地 , 然后 , 现在 拿 出去 一个 小的 小瓶 的 岩石 水晶 . "

“那么，现在拿出一小瓶水晶。”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I have it . "
" 我 有 它 . "

“我有。”

" [aɪ][hæv; həv] [spent] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] — — " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" I have spent twenty years in — — " but even as he spoke the old man
" 我 有 花费 二十 年 在 — — " 但 甚至 作为 他 辐 这 老的 男人
[felt] [haʊ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ,
felt how very near the end had come ,
毛毡 如何 非常 靠近 这 结尾 有 来 ,

“我已经在——”但就在他说话的时候，老人感到自己离终点已经非常近了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɪz]
and summoned all his dying strength to say , " As soon as the breath is
和 被召唤 全部 他的 垂死 力量 到 说 , " 作为 很快 作为 这 气息 是
[aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
out of me ,
出去 的 我 ,

他用尽最后的力气说道：“我一断气，

[rʌb] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "
rub me all over with that liquid , and I shall come to life again . "
擦 我 全部 超过 和 那 液体 , 和 我 将 来 到 生活 再次 . "

用那种液体涂抹我全身，我就能复活。

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [ri'mɑːkt] .
" There is very little of it , " his son remarked .
" 那里 是 非常 小的 的 它 , " 他的 儿子 评论 .

“这东西很少，”他儿子说道。

[ðoʊ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [spiːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .
Though Bartolommeo could no longer speak , he could still hear and see .
尽管 巴托洛梅奥 可以 不 更长 说话 , 他 可以 仍然 听到 和 看 .

虽然巴托洛梅奥已经无法说话，但他仍然能听能看。

[wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ]
When those words dropped from Don Juan , his head turned with appalling
什么时候 那些 字 掉落 从 大学教师 胡安 , 他的 头 转向 和 令人震惊
['kwɪknəs] ,
quickness ,
速度 ,

唐璜话音刚落，他的头就以惊人的速度转了过来。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [laɪk][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	neck	was	twisted	like	the	throat	of	some	marble	statue	which	the
他的	脖子	曾是	扭曲	喜欢	这	喉	的	一些	大理石	雕像	哪个	这

['skʌlptər] [hæd; həd] [kən'demd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stretʃt] [aʊt][fɔ:r; fər]['evər] ,

sculptor	had	condemned	to	remain	stretched	out	for	ever	,
雕塑家	有	谴责	到	保持	拉伸	出去	为了	曾经	,

他的脖子扭曲得像一座大理石雕像的喉咙，仿佛雕塑家注定要让它永远保持这种伸展的姿势。

[ðə; ði][waɪd] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæstli] ['fɪksəti] .

the	wide	eyes	had	come	to	have	a	ghastly	fixity	.
这	宽的	眼睛	有	来	到	有	一个	阴森	固定性	.

那双大眼睛变得异常呆滞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd][soʊl][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

He	was	dead	,	and	in	death	he	lost	his	last	and	sole	illusion	.
他	曾是	死的	,	和	在	死亡	他	丢失的	他的	最后的	和	唯一	错觉	.

他死了，在死亡中，他失去了最后也是唯一的幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə]

He	had	sought	a	shelter	in	his	son's	heart	,	and	it	had	proved	to
他	有	寻求	一个	庇护所	在	他的	儿子的	心	,	和	它	有	已证实	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['seplkər] ,

be	a	sepulchre	,
是	一个	坟墓	,

他曾试图在儿子的心中寻求庇护，结果却发现那竟是一座坟墓。

[ə; eɪ][pɪt] [di:pər] [ðæn; ðən][men][dɪg][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ded] .

a	pit	deeper	than	men	dig	for	their	dead	.
一个	坑	更深	比	男人	挖	为了	他们的	死的	.

比人们挖掘埋葬死者的坑还要深的坑。

[ðə; ði] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd]

The	hair	on	his	head	had	risen	and	stiffened	with	horror	,	his	agonized
这	头发	在	他的	头	有	升起	和	僵硬	和	恐怖	,	他的	痛苦的

[glæns] [stɪl] [spoʊk] .

glance	still	spoke	.
瞥一眼	仍然	辐	.

他头上的头发因恐惧而竖起僵硬，痛苦的眼神仍在诉说着一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:ðər]['raɪzɪŋ][ɪn][dʒʌst]['æŋgər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:m] ,

He	was	a	father	rising	in	just	anger	from	his	tomb	,
他	曾是	一个	父亲	上升	在	只是	愤怒	从	他的	墓	,

他是一位怒火中烧的父亲，从坟墓中复活了。

[tu:; tə][dɪ'mænd] ['vendʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

to	demand	vengeance	at	the	throne	of	God	.
到	要求	复仇	在	这	王座	的	上帝	.

向上帝宝座索要复仇。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] !

it	is	all	over	with	the	old	man	!
它	是	全部	超过	和	这	老的	男人	!

老头子的事就此结束了！

" [kraɪd] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] .

"	cried	Don	Juan	.
"	哭	大学教师	胡安	.

“唐璜喊道。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪəl][tu:; tə][ðə; ði][læmp] ,

He	had	been	so	interested	in	holding	the	mysterious	phial	to	the	lamp	,
他	有	到过	所以	感兴趣的	在	保持	这	神秘	小瓶	到	这	灯	,

他一直对拿着那瓶神秘的小瓶子靠近灯盏很感兴趣，

[æz; əz][ə; eɪ]['drɪŋkər][hoʊldz][ʌp][ðə; ði][waɪn] - ['bɑ:t(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ,

as	a	drinker	holds	up	the	wine	-	bottle	at	the	end	of	a	meal	,
作为	一个	饮酒者	持有	向上	这	葡萄酒	-	瓶子	在	这	结尾	的	一个	一顿饭	,

就像饮酒者在餐后举起酒瓶一样，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [feɪd] .

that	he	had	not	seen	his	father's	eyes	fade	.
那	他	有	不是	已见	他的	父亲的	眼睛	褪色	.

他从未亲眼见过父亲的眼神黯淡下来。

[ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['pu:dl] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

The	cowering	poodle	looked	from	his	master	to	the	elixir	,
这	畏缩	贵宾犬	看起来	从	他的	掌握	到	这	灵药	,

那只瑟瑟发抖的贵宾犬看看它的主人，又看看那瓶灵药。

[dʒʌst][æz; əz] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][hɪm'self] [glɑ:nst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

just	as	Don	Juan	himself	glanced	again	and	again	from	his	father
只是	作为	大学教师	胡安	他自己	瞥了一眼	再次	和	再次	从	他的	父亲

[tu:; tə][ðə; ði][flæsk] .

to	the	flask	.
到	这	烧瓶	.

就像唐璜本人一样，他不时地从父亲的目光移到酒瓶上。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['flikəd] .

The	lamplight	flickered	.
这	灯光	闪烁	.

灯光闪烁了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['vaɪəl][wʌz; wəz][mju:t] .

There	was	a	deep	silence	;	the	viol	was	mute	.
那里	曾是	一个	深的	沉默	;	这	暴力	曾是	沉默的	.

一片寂静；提琴没有发出声音。

[wɑ:n; hwɑ:n] - [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][stɜ:r] , [ænd; ənd] ['trembld] .

Juan	Belvidero	thought	that	he	saw	his	father	stir	,	and	trembled	.
胡安	-	想法	那	他	锯	他的	父亲	搅拌	,	和	颤抖	.

胡安·贝尔维德罗觉得他看到父亲动了一下，不禁颤抖起来。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][kloʊzd][ðem; ðəm]

The	changeless	gaze	of	those	accusing	eyes	frightened	him	;	he	closed	them
这	无变化	目光	的	那些	指控	眼睛	害怕	他	;	他	关闭	他们

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

那双充满控诉的眼睛目光坚定不移，令他感到恐惧；他赶紧闭上了眼睛。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][kloʊzd][ə; eɪ] [lu:s] ['ʃʌtər] [swei] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][æn; ən]

as	he	would	have	closed	a	loose	shutter	swayed	by	the	wind	of	an
作为	他	会	有	关闭	一个	松动的	快门	摇摆	经过	这	风	的	一个

['ɔ:təm] [naɪt] .

autumn	night	.
秋天	夜晚	.

就像他会关上一扇在秋夜的风中摇曳的松动百叶窗一样。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [θɔ:t] .

He	stood	there	motionless	,	lost	in	a	world	of	thought	.
他	站立	那里	静止不动	,	丢失的	在	一个	世界	的	想法	.

他呆立在那里，一动不动，陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Suddenly	**the**	**silence**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**shrill**	**sound**	**like**	**the**	**creaking**	**of**	**a**
突然	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	声音	喜欢	这	嘎吱作响	的	一个

['rʌsti] [sprɪŋ] .

rusty	**spring**	**.**
生锈的	春天	.

突然，寂静被一声尖锐的声音打破，那声音就像生锈的弹簧嘎吱作响。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ; [hi:; hi] [ɔ:l] [bʌt; bət] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['faɪəl] .

It	**startled**	**Don**	**Juan**	**;**	**he**	**all**	**but**	**dropped**	**the**	**phial**	**.**
它	惊慌	大学教师	胡安	;	他	全部	但	掉落	这	小瓶	.

这让唐璜大吃一惊，他差点把药瓶掉在地上。

[ə; eɪ] [swet] , ['koʊldʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dægər] , ['ɪʃu:d] [θru:] ['evri] [pɔ:r] .

A	**sweat**	**,**	**colder**	**than**	**the**	**blade**	**of**	**a**	**dagger**	**,**	**issued**	**through**	**every**	**pore**	**.**
一个	汗	,	更冷	比	这	刀刃	的	一个	匕首	,	发布	通过	每一个	孔隙	.

汗水从每一个毛孔渗出，比匕首的刀刃还要冰冷。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['klɑ:kwɜ:rk] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kɑ:k] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

It	**was**	**only**	**a**	**piece**	**of**	**clockwork**	**,**	**a**	**wooden**	**cock**	**that**	**sprang**	**out**	**and**
它	曾是	仅有的	一个	片	的	发条装置	,	一个	木制的	公鸡	那	弹簧	出去	和

[kroʊd] [θri:] [taɪmz] ,

crowed	**three**	**times**	**,**
人群	三	时代	,

那不过是一件机械装置，一只木头做的公鸡，会跳出来啼叫三声。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə]

an	**ingenious**	**contrivance**	**by**	**which**	**the**	**learned**	**of**	**that**	**epoch**	**were**	**wont**	**to**
一个	巧妙	装置	经过	哪个	这	学习	的	那	时代	是	惯于	到

[bi:; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

be	**awakened**	**at**	**the**	**appointed**	**hour**	**to**	**begin**	**the**	**labors**	**of**	**the**	**day**	**.**
是	觉醒	在	这	任命	小时	到	开始	这	劳动	的	这	天	.

当时学者们发明了一种巧妙的装置，通过这种装置，他们会在指定的时间被叫醒，开始一天的工作。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [keɪm] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

Through	**the**	**windows**	**there**	**came**	**already**	**a**	**flush**	**of**	**dawn**	**.**
通过	这	视窗	那里	来了	已经	一个	冲洗	的	黎明	.

透过窗户，已经可以看到黎明的一缕曙光。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [kɔ:rdz] , [ænd; ənd] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['pʊliz] ,

The	**thing**	**,**	**composed**	**of**	**wood**	**,**	**and**	**cords**	**,**	**and**	**wheels**	**,**	**and**	**pulleys**	**,**
这	事物	,	由	的	木头	,	和	绳索	,	和	车轮	,	和	滑轮	,

那东西由木头、绳索、轮子和滑轮组成，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['sɜ:rvɪs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] — [hi:; hi] ,

was	**more**	**faithful**	**in**	**its**	**service**	**than**	**he**	**in**	**his**	**duty**	**to**	**Bartolommeo**	**—**	**he**	**,**
曾是	更多的	忠实	在	它是	服务	比	他	在	他的	责任	到	巴托洛梅奥	—	他	,

他为它效力时比为巴托洛梅奥效力时更加忠诚——他，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [pi:s] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l]

a	**man**	**with**	**that**	**peculiar**	**piece**	**of**	**human**	**mechanism**	**within**	**him**	**that**	**we**	**call**
一个	男人	和	那	奇特	片	的	人类	机制	之内	他	那	我们	称呼

[ə; eɪ] [hɑ:rt] .

a	**heart**	**.**
一个	心	.

一个拥有我们称之为心脏的那种奇特的人体器官的人。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ðə; ði]['skeptɪk] [ʃʌt] [ðə; ði][flæsk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk]

Don	Juan	the	sceptic	shut	the	flask	again	in	the	secret	drawer	in	the	Gothic
大学教师	胡安	这	怀疑论者	关闭	这	烧瓶	再次	在	这	秘密	抽屉	在	这	哥特

['teɪbl] — [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] [rɪsks] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪkwɪd] .

table	—	he	meant	to	run	no	more	risks	of	losing	the	mysterious	liquid	.
桌子	—	他	意思是	到	跑步	不	更多的	风险	的	输	这	神秘	液体	.

怀疑论者唐璜再次将烧瓶关进哥特式桌子的秘密抽屉里——他不想再冒丢失神秘液体的风险。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['sɑːləm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]

Even	at	that	solemn	moment	he	heard	the	murmur	of	a	crowd	in	the	gallery
甚至	在	那	庄严	片刻	他	听到	这	低语	的	一个	人群	在	这	画廊

,

,

,

即使在那庄严肃穆的时刻，他仍然听到了旁听席上人群的低语声。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ['fʊtfɔːl] ,

a	confused	sound	of	voices	,	of	stifled	laughter	and	light	footfalls	,
一个	使困惑	声音	的	声音	,	的	窒息	笑声	和	光	脚步声	,

一阵嘈杂的人声，夹杂着压抑的笑声和轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlks] — [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['revləz] ['strʌglɪŋ]

and	the	rustling	of	silks	—	the	sounds	of	a	band	of	revelers	struggling
和	这	沙沙声	的	帛	—	这	声音	的	一个	乐队	的	狂欢者	挣扎

[fɔːr; fər]['grævəti] .

for	gravity	.
为了	重力	.

还有丝绸的沙沙声——那是狂欢者们挣扎着摆脱地心引力的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dɑːn] ['hwɑːnz] [frendz] , [ðə; ði]

The	door	opened	,	and	in	came	the	Prince	and	Don	Juan's	friends	,	the
这	门	打开	,	和	在	来了	这	王子	和	大学教师	胡安的	朋友们	,	这

['sev(ə)n] [kɔːti'zænz] ,

seven	courtesans	,
七	妓女	,

门开了，王子和唐璜的朋友们——七位妓女——走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][waɪld][laɪk] ['dɑːnsəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] ,

and	the	singers	,	disheveled	and	wild	like	dancers	surprised	by	the	dawn	,
和	这	歌手	,	蓬头垢面	和	荒野	喜欢	舞者	惊讶	经过	这	黎明	,

歌手们衣衫褴褛，神情狂野，如同被黎明惊醒的舞者一般。

[wen] [ðə; ði]['teɪpərz] [ðæt] [hæv; həv] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

when	the	tapers	that	have	burned	through	the	night	struggle	with	the	sunlight	.
什么时候	这	锥形	那	有	烧伤	通过	这	夜晚	斗争	和	这	阳光	.

当燃烧了一整夜的蜡烛在阳光下挣扎时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kən'doʊləns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [er] .

They	had	come	to	offer	the	customary	condolence	to	the	young	heir	.
他们	有	来	到	提供	这	习惯	慰问	到	这	年轻的	继承人	.

他们前来向这位年轻的继承人表达惯例的慰问。

" [oʊ'hoʊ] ! [ɪz] [pʊr] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪriəsli] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn]

"	Oho	!	is	poor	Don	Juan	really	taking	this	seriously	?	"	said	the	Prince	in
"	哦	!	是	贫穷的	大学教师	胡安	真的	采取	这	严重地	?	"	说	这	王子	在

- [ɪr] .

Brambilla's	ear	.
-	耳朵	.

"哦！可怜的唐璜真的把这当回事了吗？"王子在布兰比拉耳边说道。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**Well**	,	**his**	**father**	**was**	**very**	**good**	,	"	**she**	**returned**	.
"	出色地	,	他的	父亲	曾是	非常	好的	,	"	她	返回	.

"嗯，他父亲人很好，"她回答道。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['hwɑːnz] [naɪt] - [θɔːts] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

But	**Don**	**Juan's**	**night**	-	**thoughts**	**had**	**left**	**such**	**unmistakable**	**traces**	**on**	**his**
但	大学教师	胡安的	夜晚	-	想法	有	左边	这样的	毋庸置疑	痕迹	在	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

但唐璜夜间的思绪却在他的脸上留下了如此清晰的痕迹。

[ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

that	**the**	**crew**	**was**	**awed**	**into**	**silence**	.
那	这	全体人员	曾是	敬畏	进入	沉默	.

船员们都被震撼得说不出话来。

[ðə; ði] [men] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

The	**men**	**stood**	**motionless**	.
这	男人	站立	静止不动	.

男人们一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪn] - [pɑːrtʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['mɑːrbld] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [nelt]

The	**women**	,	**with**	**wine**	-	**parched**	**lips**	**and**	**cheeks**	**marbled**	**with**	**kisses**	,	**knelt**
这	女性	,	和	葡萄酒	-	干渴	嘴唇	和	脸颊	大理石纹	和	吻	,	跪下

[daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [prer] .

down	**and**	**began**	**a**	**prayer**	.
向下	和	开始	一个	祷告	.

女人们嘴唇干裂，脸颊上满是吻痕，她们跪了下来，开始祈祷。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [kʊd; kəd] [skers] [help] ['tremblɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['splendər] [ænd; ənd] [mɜːrθ]

Don	**Juan**	**could**	**scarce**	**help**	**trembling**	**when**	**he**	**saw**	**splendor**	**and**	**mirth**
大学教师	胡安	可以	稀少	帮助	发抖	什么时候	他	锯	辉煌	和	欢笑

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [boʊd] [ɪn]

and	**laughter**	**and**	**song**	**and**	**youth**	**and**	**beauty**	**and**	**power**	**bowed**	**in**
和	笑声	和	歌曲	和	青年	和	美丽	和	力量	鞠躬	在

['revərəns] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

reverence	**before**	**Death**	.
尊敬	前	死亡	.

唐璜看到辉煌、欢乐、笑声、歌声、青春、美貌和权力都向死神毕恭毕敬地俯首称臣，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ɪtəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	**in**	**those**	**times**	,	**in**	**that**	**adorable**	**Italy**	**of**	**the**	**sixteenth**	**century**	,
但	在	那些	时代	,	在	那	可爱的	意大利	的	这	第十六	世纪	,

但在那个时代，在十六世纪那个迷人的意大利，

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['revlri] [went] [hænd] [ɪn] [hænd] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'ses] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt]

religion	**and**	**revelry**	**went**	**hand**	**in**	**hand**	**;**	**and**	**religious**	**excess**	**became**	**a**	**sort**
宗教	和	狂欢	去	手	在	手	;	和	宗教	过量的	成为	一个	种类

[ʌv; əv] [dɪ'bɑːtʃ] ,

of	**debauch**	,
的	放荡	,

宗教与狂欢密不可分；而宗教上的过度行为则演变成一种放荡不羁的行为。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] !

and	**a**	**debauch**	**a**	**religious**	**rite**	**!**
和	一个	放荡	一个	宗教	仪式	!

放荡不羁竟成了宗教仪式！

[ðə; ði] [prɪns] [grɑ:spt] [dɑ:n] ['hwɑ:nz][hænd] [ə'fekʃənətli] ,
The Prince grasped Don Juan's hand affectionately ,
这 王子 抓住 大学教师 胡安的 手 亲切地 ,

王子深情地握住了唐璜的手。

[ðen] [wen] [ɔ:l]['feɪsɪz][hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['grɪməs] — [hæf] - ['glu:mi] ,
then when all faces had simultaneously put on the same grimace — half - gloomy ,
然后 什么时候全部 面孔 有 同时地 放 在 这 相同的 鬼脸 — 一半 - 阴沉 ,
[hæf] - [ɪn'dɪfrənt] — [ðə; ði] [hoʊl] [mæsk] ['dɪsə'pɪrd] ,
half - indifferent — the whole masque disappeared ,
一半 - 冷漠 — 这 所有的 面具 消失 ,

当所有人的脸上同时浮现出同样的表情——半是阴郁，半是冷漠——整个假面舞会就此消失。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ['empti] .
and left the chamber of death empty .
和 左边 这 房间 的 死亡 空的 .

然后，他离开了空荡荡的死亡之室。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv] [laɪf] .
It was like an allegory of life .
它 曾是 喜欢 一个 寓言 的 生活 .

它就像是人生的一个寓言。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] [tu:; tə] - : " [naʊ] ,
As they went down the staircase , the Prince spoke to Rivabarella : " Now ,
作为 他们 去 向下 这 楼梯 , 这 王子 辐 到 - : " 现在 ,

他们走下楼梯时，王子对里瓦巴雷拉说："现在，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [dɑ:n] ['hwɑ:nz][ɪm'paɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊst] ?
who would have taken Don Juan's impiety for a boast ?
WHO 会 有 已采取 大学教师 胡安的 不敬神 为了 一个 夸 ?

谁会把唐璜的亵渎神明当成炫耀呢?

[hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] . "
He loves his father . "
他 爱 他的 父亲 . "

他爱他的父亲。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [blæk] [dɔ:g] ? " [æskt] [lɑ:] [bræm'bɪlə] .
" Did you see that black dog ? " asked La Brambilla .
" 做过 你 看 那 黑色的 狗 ? " 问 拉 布兰比拉 .

"你看到那只黑狗了吗？"拉布兰比拉问道。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtʃ] [naʊ] , " [said] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] - .
" He is enormously rich now , " sighed Bianca Cavatolino .
" 他 是 非常 富有的 现在 , " 叹了口气 比安卡 - .

"他现在非常富有，"比安卡·卡瓦托利诺叹了口气。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [kraɪd][ðə; ði] [praʊd] [ˌverə'ni:z] ([ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði]
" What is that to me ? " cried the proud Veronese (she who had crushed the
" 什么 是 那 到 我 ? " 哭 这 自豪的 维罗纳 (她 WHO 有 碎 这
['kʌmfɪt] - [bɑ:ks]) .
comfit - box) .
舒适 - 盒子) .

"那跟我有什么关系？"骄傲的维罗纳人喊道（她捏碎了蜜饯盒）。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fər'su:θ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [du:k] .
" What does it matter to you , forsooth ? " cried the Duke .
" 什么 做 它 事情 到 你 , 真的 ? " 哭 这 公爵 .

"这关你什么事？"公爵喊道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	With	his	money	he	is	as	much	a	prince	as	I	am	.
"	和	他的	钱	他	是	作为	很多	一个	王子	作为	我	是	.

“有了钱，他就像我一样，是个王子。”

" [æt; ət][fɜːrst] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [swei] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['kaʊntləs] [θɔːts]

"	At	first	Don	Juan	was	swayed	hither	and	thither	by	countless	thoughts
"	在	第一的	大学教师	胡安	曾是	摇摆	这里	和	那里	经过	无数	想法

, [ænd; ənd] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'sɪʒənz] .

,	and	wavered	between	two	decisions	.
,	和	犹豫不决	之间	二	决策	.

“起初，唐璜被无数念头左右摇摆，在两个决定之间犹豫不决。

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [hiːpt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

He	took	counsel	with	the	gold	heaped	up	by	his	father	,
他	采取	法律顾问	和	这	金子	堆积如山	向上	经过	他的	父亲	,

他向父亲倾囊相授，动用了父亲积攒的黄金。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	returned	in	the	evening	to	the	chamber	of	death	,
和	返回	在	这	晚上	到	这	房间	的	死亡	,

晚上返回了死亡之室。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['selfɪʃnəs] .

his	whole	soul	brimming	over	with	hideous	selfishness	.
他的	所有的	灵魂	充满	超过	和	可怕	自私	.

他整个灵魂都充满了令人作呕的自私。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['bɪzi] [ðer; ðər] .

He	found	all	his	household	busy	there	.
他	成立	全部	他的	家庭	忙碌的	那里	.

他发现家里所有人都忙着在那里。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] " [wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ɔːl][fə'rɑːrə] [wʊd] [flɑːk] [tuː; tə]

"	His	lordship	"	was	to	lie	in	state	to	-	morrow	;	all	Ferrara	would	flock	to
"	他的	领主	"	曾是	到	说谎	在	状态	到	-	明天	;	全部	费拉拉	会	群	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['spektək(ə)l] ;

behold	the	wonderful	spectacle	;
看哪	这	精彩的	奇观	;

“他的遗体”将于明日停灵，整个费拉拉城的人都会蜂拥而至，观看这壮观的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	servants	were	busy	decking	the	room	and	the	couch	on	which	the
和	这	仆人	是	忙碌的	甲板	这	房间	和	这	长椅	在	哪个	这

[ded] [mæn] [leɪ] .

dead	man	lay	.
死的	男人	躺	.

仆人们忙着装饰房间和死者躺着的沙发。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [stɑːpt] , [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd]

At	a	sign	from	Don	Juan	all	his	people	stopped	,	dumfounded	and
在	一个	符号	从	大学教师	胡安	全部	他的	人们	停止	,	目瞪口呆	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

唐璜一声令下，他所有的人民都停了下来，目瞪口呆，浑身颤抖。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

"	Leave	me	alone	here	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	changed	,
"	离开	我	独自的	这里	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	已更改	,

“让我一个人待在这里，”他说，声音变了。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" and do not return until I leave the room .
" 和 做 不是 返回 直到 我 离开 这 房间 .

"在我离开房间之前，不要回来。"

" [wen] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvɪtər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] ,
" When the footsteps of the old servitor , who was the last to go ,
" 什么时候 这 脚步声 的 这 老的 仆人 , WHO 曾是 这 最后的 到 去 ,

"当最后一位离去的老仆人的脚步声响起时，

['ekəud] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪvd] ['gæləri] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['heɪstɪli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
echoed but faintly along the paved gallery , Don Juan hastily locked the door ,
回声 但 淡淡的 沿着 这 铺砌路面 画廊 , 大学教师 胡安 草草 已锁定 这 门 ,

唐璜匆忙地锁上了门，回声在铺砌的走廊上微弱地回荡。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn] , " [let] [juː 'es][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
and sure that he was quite alone , " Let us try , " he said to himself .
和 当然 那 他 曾是 相当 独自的 , " 让 我们 尝试 , " 他 说 到 他自己 .

他确信周围只有自己一个人，于是自言自语道："我们试试吧。"

- ['bɑːdi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] .
Bartolommeo's body was stretched on a long table .
- 身体 曾是 拉伸 在 一个 长的 桌子 .

巴托洛梅奥的尸体被平放在一张长桌上。

[ðə; ði] [ɪm'bɑːmərz] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
The embalmers had laid a sheet over it ,
这 防腐师 有 铺设 一个 床单 超过 它 ,

防腐师们在上面盖了一层布。

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [soʊ]['weɪstɪd][ænd; ənd]
to hide from all eyes the dreadful spectacle of a corpse so wasted and
到 隐藏 从 全部 眼睛 这 可怕 奇观 的 一个 尸体 所以 浪费 和
['ʃrʌŋkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ,
shrunken that it seemed like a skeleton ,
缩小 那 它 似乎 喜欢 一个 骨骼 ,

为了不让所有人看到那具瘦骨嶙峋、形如骷髅的可怕尸体，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .
and only the face was uncovered .
和 仅有的 这 脸 曾是 裸露 .

只露出了脸部。

[ðɪs] ['mʌmi] - [laɪk] ['fɪgjər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
This mummy - like figure lay in the middle of the room .
这 木乃伊 - 喜欢 数字 躺 在 这 中间 的 这 房间 .

这个木乃伊般的身影躺在房间中央。

[ðə; ði][lɪmp] ['klɪŋɪŋ] ['lɪnɪn] [lent] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃraʊdɪd] — [soʊ] [ɑːrp] , ['boʊni] ,
The limp clinging linen lent itself to the outlines it shrouded — so sharp , bony ,
这 跛行 依恋 亚麻布 借出的 本身 到 这 概述 它 被遮蔽的 — 所以 锋利的 , 骨质 ,
[ænd; ənd] [θɪn] .
and thin .
和 薄的 .

柔软贴身的亚麻布勾勒出它所遮蔽的轮廓——如此尖锐、骨瘦如柴、如此纤细。

[lɑːrdʒ]['vaɪələt] ['pætʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ;
Large violet patches had already begun to spread over the face ;
大的 紫色 补丁 有 已经 开始 到 传播 超过 这 脸 ;

大片紫色的斑块已经开始在脸上蔓延；

[ðə; ði] [ɪm'bɑːmərz] - [wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [tuː] [suːn] .

the	embalmers	'	work	had	not	been	finished	too	soon	.
这	防腐师	-	工作	有	不是	到过	完成的	也	很快	.

防腐师的工作并没有过早结束。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ,

Don	Juan	,	strong	as	he	was	in	his	scepticism	,
大学教师	胡安	,	强的	作为	他	曾是	在	他的	怀疑论	,

唐璜虽然怀疑主义倾向很强烈，

[felt] [ə; eɪ] ['tremər] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l][flæsk] .

felt	a	tremor	as	he	opened	the	magic	crystal	flask	.
毛毡	一个	震颤	作为	他	打开	这	魔法	水晶	烧瓶	.

打开魔法水晶瓶时，他感到一阵颤抖。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] [ðæt] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ]['vaɪələntli] ,

When	he	stood	over	that	face	,	he	was	trembling	so	violently	,
什么时候	他	站立	超过	那	脸	,	他	曾是	发抖	所以	暴力	,

当他站在那张脸前时，他浑身颤抖得厉害。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

that	he	was	actually	obliged	to	wait	for	a	moment	.
那	他	曾是	实际上	有义务	到	等待	为了	一个	片刻	.

他实际上不得不稍等片刻。

[bʌt; bət] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɜːrli] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ;

But	Don	Juan	had	acquired	an	early	familiarity	with	evil	;
但	大学教师	胡安	有	获得	一个	早期的	熟悉	和	邪恶的	;

但唐璜很早就熟悉了邪恶；

[hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔːrt] ,

his	morals	had	been	corrupted	by	a	licentious	court	,
他的	德	有	到过	腐败的	经过	一个	淫乱	法庭	,

他的道德已被放荡不羁的法庭腐蚀。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɜːr'biːnoʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

a	reflection	worthy	of	the	Duke	of	Urbino	crossed	his	mind	,
一个	反射	值得	的	这	公爵	的	乌尔比诺	交叉	他的	头脑	,

他脑海中闪过一个堪比乌尔比诺公爵的沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [gəʊdid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['boʊldnəs] .

and	it	was	a	keen	sense	of	curiosity	that	goaded	him	into	boldness	.
和	它	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	好奇心	那	被激怒	他	进入	大胆	.

正是强烈的好奇心驱使他变得大胆。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ekəuiŋ] [θruː]

The	devil	himself	might	have	whispered	the	words	that	were	echoing	through
这	魔鬼	他自己	可能	有	低声说道	这	字	那	是	回声	通过

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

或许连魔鬼都曾在他脑海中低语过这些话。

['mɔɪs(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkwɪd] !

Moisten	one	of	the	eyes	with	the	liquid	!
濡	一	的	这	眼睛	和	这	液体	!

用液体润湿一只眼睛！

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪnɪn] [klɔːθ] , ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['fluːɪd] ,

He	took	up	a	linen	cloth	,	moistened	it	sparingly	with	the	precious	fluid	,
他	采取	向上	一个	亚麻布	布	,	湿润	它	少量地	和	这	宝贵的	体液	,

他拿起一块亚麻布，用那珍贵的液体轻轻地沾湿了一点。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['aɪlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .

and	passed	it	lightly	over	the	right	eyelid	of	the	corpse	.
和	通过了	它	轻轻	超过	这	正确的	眼皮	的	这	尸体	.

然后轻轻地将它拂过尸体的右眼睑。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] . . . .

The	eye	unclosed	.	.	.
这	眼睛	未关闭	.	.	.

眼睛睁开了……

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

"	Aha	!	"	said	Don	Juan	.
"	啊哈	!	"	说	大学教师	胡安	.

“啊哈！”唐璜说道。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][flæsk] ['taɪtli] ,

He	gripped	the	flask	tightly	,
他	紧握	这	烧瓶	紧紧	,

他紧紧地握着酒瓶。

[æz; əz][wiː; wi] [klʌtʃ] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

as	we	clutch	in	dreams	the	branch	from	which	we	hang	suspended	over	a	precipice	.
作为	我们	离合器	在	梦境	这	分支	从	哪个	我们	悬挂	暂停	超过	一个	悬崖	.

就像我们在梦中紧紧抓住悬挂在悬崖边的树枝一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

For	the	eye	was	full	of	life	.
为了	这	眼睛	曾是	满的	的	生活	.

因为他的眼睛充满了生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [aɪ] [set][ɪn][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] ;

It	was	a	young	child's	eye	set	in	a	death's	head	;
它	曾是	一个	年轻的	孩子的	眼睛	放	在	一个	死亡人数	头	;

那是一只镶嵌在骷髅头上的幼童眼睛；

[ðə; ði] [laɪt] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['juːθfl] ['lɪkwɪd] ['braɪtnəs] .

the	light	quivered	in	the	depths	of	its	youthful	liquid	brightness	.
这	光	颤抖	在	这	深度	的	它是	青春	液体	亮度	.

那光芒在它青春洋溢的液态光辉深处颤动。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] ,

Shaded	by	the	long	dark	lashes	,
阴影	经过	这	长的	黑暗的	睫毛	,

在浓密的长睫毛的遮蔽下，

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [laɪk][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪts] [ðæt] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [siː] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn] ['wɪntər] [naɪts] .

it	sparkled	like	the	strange	lights	that	travelers	see	in	lonely	places	in	winter	nights	.
它	闪闪发光	喜欢	这	奇怪的	灯	那	旅行者	看	在	孤独	地方	在	冬天	夜晚	.

它闪烁着，就像旅行者在冬夜荒凉之地看到的奇异光芒。

[ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn][dɑːrt]['faɪər][æt; ət] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ;

The	eye	seemed	as	if	it	would	fain	dart	fire	at	Don	Juan	;
这	眼睛	似乎	作为	如果	它	会	欣然	镖	火	在	大学教师	胡安	;

那只眼睛仿佛要向唐璜发射火焰；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌp'breidiŋ] , [kən'demɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , ['θretnɪŋ] [duːm]

he	saw	it	thinking	,	upbraiding	,	condemning	,	uttering	accusations	,	threatening	doom
他	锯	它	思维	,	责骂	,	谴责	,	发出声音	指控	,	威胁	厄运

; [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [næʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

;	it	cried	aloud	,	and	gnashed	upon	him	.
;	它	哭	大声	,	和	咬牙切齿	之上	他	.

他看到它在思考、责备、谴责、控诉、威胁厄运；它大声叫喊，并向他咬牙切齿。

[ɔːl] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['ʃeɪks] ['hjuːmən] [soʊlz] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] ; [ˌsʌpli'keiʃənz] [ðə; ði][moʊst]

All	anguish	that	shakes	human	souls	was	gathered	there	;	supplications	the	most
全部	痛苦	那	奶昔	人类	灵魂	曾是	聚集	那里	;	祈求	这	最多

['tendər] ,

tender	,
投标	,

所有撼动人类灵魂的痛苦都汇聚于此；最温柔的祈求，

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedzmən] ;

the	wrath	of	kings	,	the	love	in	a	girl's	heart	pleading	with	the	headsman	;
这	愤怒	的	国王	,	这	爱	在	一个	女孩们	心	恳求	和	这	刽子手	;

君王的愤怒，少女心中对刽子手的恳求；

[ðen] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ,

then	,	and	after	all	these	,
然后	,	和	后	全部	这些	,

然后，在这一切之后，

[ðə; ði] ['diːpli] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə; eɪ][mæn][tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði][læst]

the	deeply	searching	glance	a	man	turns	on	his	fellows	as	he	mounts	the	last
这	深	搜索	瞥一眼	一个	男人	转弯	在	他的	伙伴们	作为	他	安装	这	最后的

[step] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] .

step	of	the	scaffold	.
步	的	这	脚手架	.

当一个人登上绞刑架的最后一级台阶时，他投向同伴们的目光充满了审视。

[laɪf] [soʊ][daɪ'leɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['frægmənt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ʃræŋk] [bæk] ;

Life	so	dilated	in	this	fragment	of	life	that	Don	Juan	shrank	back	;
生活	所以	扩张	在	这	分段	的	生活	那	大学教师	胡安	缩小	后退	;

在这短暂的生命片段中，生命如此膨胀，以至于唐璜都退缩了；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [miːt] [ðæt] [geɪz] ,

he	walked	up	and	down	the	room	,	he	dared	not	meet	that	gaze	,
他	步行	向上	和	向下	这	房间	,	他	敢于	不是	见面	那	目光	,

他在房间里来回踱步，不敢与那目光对视。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	he	saw	nothing	else	.
但	他	锯	没有什么	别的	.

但他什么也没看到。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [pɔɪnts]

The	ceiling	and	the	hangings	,	the	whole	room	was	sown	with	living	points
这	天花板	和	这	绞刑	,	这	所有的	房间	曾是	播种	和	活的	积分

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	fire	and	intelligence	.
的	火	和	智力	.

天花板、挂毯，整个房间都充满了鲜活的火焰和智慧。

['evriwer] [ðoʊz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

Everywhere	those	gleaming	eyes	haunted	him	.
到处	那些	闪闪发光	眼睛	闹鬼的	他	.

那双闪亮的眼睛如影随形，让他魂牵梦萦。

" [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

"	He	might	very	likely	have	lived	another	hundred	years	!
"	他	可能	非常	可能	有	居住地	其他	百	年	!

“他很可能还能再活一百年！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	he	cried	involuntarily	.
"	他	哭	不由自主	.

他不由自主地哭了起来。

[sʌm; səm] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Some	diabolical	influence	had	drawn	him	to	his	father	,	and	again
一些	邪恶的	影响	有	绘制	他	到	他的	父亲	,	和	再次

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['luːmɪnəs] [spɑːrk] .

he	gazed	at	that	luminous	spark	.
他	凝视	在	那	发光的	火花	.

某种邪恶的力量将他引向了他的父亲，他又一次凝视着那耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['aɪlɪd] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'gen] [ə'brʌptli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] .

The	eyelid	closed	and	opened	again	abruptly	;	it	was	like	a	woman's	sign	of	assent	.
这	眼皮	关闭	和	打开	再次	突然	;	它	曾是	喜欢	一个	女性的	符号	的	同意	.

眼皮猛地闭合又睁开，就像女人表示同意的手势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['muːvmənt] .

It	was	an	intelligent	movement	.
它	曾是	一个	聪明的	移动	.

这是一场明智的运动。

[ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kraɪd] " [jes] !

If	a	voice	had	cried	"	Yes	!
如果	一个	嗓音	有	哭	"	是的	!

如果有一个声音喊道：“是的！”

" [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtld] .

"	Don	Juan	could	not	have	been	more	startled	.
"	大学教师	胡安	可以	不是	有	到过	更多的	惊慌	.

唐璜惊愕不已。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	What	is	to	be	done	?	"	he	thought	.
"	什么	是	到	是	完毕	?	"	他	想法	.

“该怎么办呢？”他心想。

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪd] .

He	nerved	himself	to	try	to	close	the	white	eyelid	.
他	神经质	他自己	到	尝试	到	关闭	这	白色的	眼皮	.

他鼓起勇气，试着合上白色的眼睑。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

" [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Kill	it	?
"	杀	它	?

“杀了它？”

[ðæt] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]['pærɪsaɪd] , " [hiː; hi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

That	would	perhaps	be	parricide	,	"	he	debated	with	himself	.
那	会	也许	是	弑亲	,	"	他	辩论	和	他自己	.

"那或许就是弑父了，"他心想。

" [jes] , " [ðə; ði] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][sɑːr'dɑːnɪk]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] .

"	Yes	,	"	the	eye	said	,	with	a	strange	sardonic	quiver	of	the	lid	.
"	是的	,	"	这	眼睛	说	,	和	一个	奇怪的	讽刺的	颤动	的	这	盖	.

"是的，"那只眼睛说道，眼睑带着一种奇怪的、嘲讽的颤抖。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][tuː; tə][hɪm'self] , " [hɪr] [ɪz] ['wɪtʃkræft] [æt; ət][wɜːrk] !

"	Aha	!	"	said	Don	Juan	to	himself	,	"	here	is	witchcraft	at	work	!
"	啊哈	!	"	说	大学教师	胡安	到	他自己	,	"	这里	是	巫术	在	工作	!

"啊哈！"唐璜自言自语道，"这就是巫术在起作用！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kloʊzər][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	And	he	went	closer	to	crush	the	thing	.
"	和	他	去	更近	到	压碎	这	事物	.

他走近那东西，想要把它踩碎。

[ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['trikld] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [dɑːn] ['hwɑːnz][hænd] .

A	great	tear	trickled	over	the	hollow	cheeks	,	and	fell	on	Don	Juan's	hand	.
一个	伟大的	撕	涓涓细流	超过	这	空洞的	脸颊	,	和	跌倒	在	大学教师	胡安的	手	.

一滴大泪顺着凹陷的脸颊滑落，滴在了唐璜的手上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɔːldɪŋ] !

"	It	is	scalding	!
"	它	是	烫	!

"太烫了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [laɪk]['dʒeɪkəb][ʌv; əv][oʊld] ,

The	struggle	exhausted	him	;	it	was	as	if	,	like	Jacob	of	old	,
这	斗争	筋疲力尽的	他	;	它	曾是	作为	如果	,	喜欢	雅各布	的	老的	,

这场搏斗让他精疲力竭；就好像，如同古代的雅各一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] .

he	was	wrestling	with	an	angel	.
他	曾是	摔角	和	一个	天使	.

他当时正在和一位天使搏斗。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] .

At	last	he	rose	.
在	最后的	他	玫瑰	.

他终于站了起来。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] — — " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	So	long	as	there	is	no	blood	—	—	"	he	muttered	.
"	所以	长的	作为	那里	是	不	血	—	—	"	他	低声说道	.

"只要没有流血——"他喃喃自语道。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊɚdz] [kraɪm] , [hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

Then	,	summoning	all	the	courage	needed	for	a	coward's	crime	,	he	extinguished
然后	,	召唤	全部	这	勇气	需要	为了	一个	懦夫的	犯罪	,	他	熄灭

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

然后，他鼓起懦夫般的勇气，挖出了那只眼睛。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɔ:θ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

pressing	it	with	the	linen	cloth	,	turning	his	head	away	.
紧迫	它	和	这	亚麻布	布	,	转弯	他的	头	离开	.

用亚麻布按压伤口，然后把头扭向一边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][groʊn] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

A	terrible	groan	startled	him	.
一个	糟糕的	呻吟	惊慌	他	.

一声可怕的呻吟吓了他一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['pu:dl] , [hu:] [daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [haʊl] .

It	was	the	poor	poodle	,	who	died	with	a	long	-	drawn	howl	.
它	曾是	这	贫穷的	贵宾犬	,	WHO	死亡	和	一个	长的	-	绘制	嗥	.

那只可怜的贵宾犬，临死前发出了一声悠长的嚎叫。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [bru:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] ? " [θɔ:t] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ,

"	Could	the	brute	have	been	in	the	secret	?	"	thought	Don	Juan	,
"	可以	这	蛮力	有	到过	在	这	秘密	?	"	想法	大学教师	胡安	,

“那个野蛮人会不会也知道这个秘密？”唐璜心想。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] .

looking	down	at	the	faithful	creature	.
寻找	向下	在	这	忠实	生物	.

俯视着这忠诚的生灵。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] - [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][sʌn] .

Don	Juan	Belvidero	was	looked	upon	as	a	dutiful	son	.
大学教师	胡安	-	曾是	看起来	之上	作为	一个	尽职尽责的	儿子	.

唐璜·贝尔维德罗被视为一位孝顺的儿子。

[hi:; hi] [riəd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l]['mɑ:njumənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [tu:m] ,

He	reared	a	white	marble	monument	on	his	father's	tomb	,
他	饲养	一个	白色的	大理石	纪念碑	在	他的	父亲的	墓	,

他在父亲的墓上竖起了一座白色大理石纪念碑。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	employed	the	greatest	sculptors	of	the	time	upon	it	.
和	受雇	这	最	雕塑家	的	这	时间	之上	它	.

并聘请了当时最伟大的雕塑家为其创作雕塑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [nelt] [ɪn]

He	did	not	recover	perfect	ease	of	mind	till	the	day	when	his	father	knelt	in
他	做过	不是	恢复	完美的	舒适	的	头脑	直到	这	天	什么时候	他的	父亲	跪下	在

['mɑ:rb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] ,

marble	before	Religion	,
大理石	前	宗教	,

直到他父亲跪倒在宗教的石碑前，他才彻底恢复了内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]

and	the	heavy	weight	of	the	stone	had	sealed	the	mouth	of	the	grave
和	这	重的	重量	的	这	石头	有	密封	这	嘴	的	这	严重

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [flitid] [θruː]

in	which	he	had	laid	the	one	feeling	of	remorse	that	sometimes	flitted	through
在	哪个	他	有	铺设	这	一	感觉	的	悔恨	那	有时	飞掠	通过

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] .

his	soul	in	moments	of	physical	weariness	.
他的	灵魂	在	时刻	的	身体的	疲劳	.

沉重的石头封住了坟墓的入口，他把那份偶尔在他身心俱疲时掠过灵魂的悔恨之情埋葬在了里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [hiːpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [ɪn]

He	had	drawn	up	a	list	of	the	wealth	heaped	up	by	the	old	merchant	in
他	有	绘制	向上	一个	列表	的	这	财富	堆积如山	向上	经过	这	老的	商人	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

他列出了那位东方老商人积累的财富清单，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['maɪzər] : [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]

and	he	became	a	miser	:	had	he	not	to	provide	for	a	second
和	他	成为	一个	吝啬鬼	:	有	他	不是	到	提供	为了	一个	第二

['laɪftaɪm] ?

lifetime	?
寿命	?

他变得吝啬起来：难道他不想为来生做准备吗?

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [ɪts]

His	views	of	life	were	the	more	profound	and	penetrating	;	he	grasped	its
他的	浏览	的	生活	是	这	更多的	深刻的	和	渗透	;	他	抓住	它是

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

他对人生的看法更加深刻透彻；他领悟了人生的意义。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪv] .

as	a	whole	,	the	better	,	because	he	saw	it	across	a	grave	.
作为	一个	所有的	,	这	更好的	,	因为	他	锯	它	穿过	一个	严重	.

总的来说，这样更好，因为他是在坟墓上看到这一切的。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi]['ænəlaizd][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ; [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][pæst] ,

All	men	,	all	things	,	he	analyzed	once	and	for	all	;	he	summed	up	the	Past	,
全部	男人	,	全部	事物	,	他	分析	一次	和	为了	全部	;	他	总结	向上	这	过去的	,

他一劳永逸地分析了所有人、所有事物；他总结了过去。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts]['rekərdz] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ɪts] ['krɪstəlaɪzd] [fɔːrm] ; [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

represented	by	its	records	;	the	Present	in	the	law	,	its	crystallized	form	;	the	Future	,
代表	经过	它是	记录	;	这	展示	在	这	法律	,	它是	结晶	形式	;	这	未来	,

[rɪ'viːld] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] .

revealed	by	religion	.
揭晓	经过	宗教	.

以法律的记录来代表；法律是其结晶形式；宗教揭示了未来。

[hiː; hi] [tʊk] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['mætər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

He	took	spirit	and	matter	,	and	flung	them	into	his	crucible	,	and
他	采取	精神	和	事情	,	和	扔	他们	进入	他的	坩	,	和

[faʊnd] — ['nʌθɪŋ] .

found	—	Nothing	.
成立	—	没有什么	.

他将精神和物质投入坩埚，结果发现——什么也没有。

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

Thenceforward	**he**	**became**	**DON**	**JUAN**	**.**
此后	他	成为	大学教师	胡安	.

从此他便成了唐璜。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

At	**the**	**outset**	**of**	**his**	**life**	**,**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**youth**	**and**	**the**	**beauty**	**of**
在	这	开端	的	他的	生活	,	在	这	主要的	的	青年	和	这	美丽	的

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

在他生命的早期，正值青春年华，容貌俊美之时，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

he	**knew**	**the**	**illusions**	**of**	**life**	**for**	**what**	**they**	**were**	**;**	**he**	**despised**	**the**	**world**	**,**
他	知道	这	幻觉	的	生活	为了	什么	他们	是	;	他	被鄙视的	这	世界	,

他看透了人生的种种幻象；他鄙视这个世界。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**made**	**the**	**utmost**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	制成	这	极致	的	这	世界	.

并充分利用了世界上的一切。

[hɪz; ɪz][fə'lɪsəti][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [kaɪnd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ɪn] [ˌpɪri'ɑːdɪkli]

His	**felicity**	**could**	**not**	**have**	**been**	**of**	**the**	**bourgeois**	**kind**	**,**	**rejoicing**	**in**	**periodically**
他的	费利西蒂	可以	不是	有	到过	的	这	资产阶级	种类	,	欢欣鼓舞	在	定期

[rɪ'kɜːrənt] ['buːjiː] ,

recurrent	**bouilli**	**,**
复发	布伊利	,

他的幸福绝不可能是资产阶级那种，不会因为偶尔吃到炖菜而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

in	**the**	**comforts**	**of**	**a**	**warming**	**-**	**pan**	**,**	**a**	**lamp**	**of**	**a**	**night**	**,**
在	这	舒适	的	一个	变暖	-	平底锅	,	一个	灯	的	一个	夜晚	,

在温暖的暖锅里，在夜晚的灯光下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

and	**a**	**new**	**pair**	**of**	**slippers**	**once**	**a**	**quarter**	**.**
和	一个	新的	一对	的	拖鞋	一次	一个	四分之一	.

每季度添置一双新拖鞋。

[neɪ] , ['ræðər] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [nʌt] ,

Nay	**,**	**rather**	**he**	**seized**	**upon**	**existence**	**as**	**a**	**monkey**	**snatches**	**a**	**nut**	**,**
不	,	相当	他	查获	之上	存在	作为	一个	猴	抢夺	一个	坚果	,

不，他更像是猴子抢夺坚果一样紧紧抓住生命。

[ænd; ənd]['æftər][noʊ] [lɔːŋ] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**after**	**no**	**long**	**toying**	**with**	**it**	**,**
和	后	不	长的	玩具	和	它	,

没过多久，他就开始摆弄起来。

['proʊsiːdz] ['deftli] [tuː; tə][strɪp] [ɔːf][ðə; ði] [mɪr] [hʌsks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['seɪvəri]['kɜːrn(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

proceeds	**deftly**	**to**	**strip**	**off**	**the**	**mere**	**husks**	**to**	**reach**	**the**	**savory**	**kernel**	**within**	**.**
收益	巧妙地	到	条	离开	这	仅仅	谷壳	到	抵达	这	美味的	核心	之内	.

它灵巧地剥去外皮，露出里面美味的果仁。

['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪm][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ['skersli] [riːtʃt] ['æŋk(ə)l] -

Poetry	**and**	**the**	**sublime**	**transports**	**of**	**passion**	**scarcely**	**reached**	**ankle**	**-**
诗	和	这	升华	运输	的	热情	几乎	达到	踝	-

[depθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

depth	**with**	**him**	**now**	**.**
深度	和	他	现在	.

诗歌和激情澎湃的美妙感受，如今对他来说几乎微不足道。

[hiː; hi][ɪn]['noʊˌwaɪz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] [huː] ['flætər] [ðəm'selvz] [naʊ]

He	in	nowise	fell	into	the	error	of	strong	natures	who	flatter	themselves	now
他	在	现在	跌倒	进入	这	错误	的	强的	自然	WHO	奉承	他们自己	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ,

and	again	that	little	souls	will	believe	in	a	great	soul	,
和	再次	那	小的	灵魂	将要	相信	在	一个	伟大的	灵魂	,

他丝毫没有犯下那些自以为是、固执己见的人常犯的错误，这些人总是自以为是地认为渺小的灵魂会相信伟大的灵魂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['bɑːrtər][ðer; ðər] [oʊn] ['lɔːfti] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	are	willing	to	barter	their	own	lofty	thoughts	of	the	future	for	the
和	是	愿意的	到	物物交换	他们的	自己的	高远	想法	的	这	未来	为了	这

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [ə'nuːəti] [aɪ'diːəz] .

small	change	of	our	life	-	annuity	ideas	.
小的	改变	的	我们的	生活	-	年金	想法	.

他们愿意用自己对未来的美好憧憬来换取我们微不足道的终身年金理念。

[hiː; hi] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] ,

He	,	even	as	they	,	had	he	chosen	,
他	,	甚至	作为	他们	,	有	他	选定	,

他，即便像他们一样，也选择了

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

might	well	have	walked	with	his	feet	on	the	earth	and	his	head	in	the
可能	出色地	有	步行	和	他的	脚	在	这	地球	和	他的	头	在	这

[skaɪz] ;

skies	;
天空	;

他很可能脚踏实地，却心怀梦想；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] ['wɪðər] [ðə; ði][sɔːft] , [freʃ] ,

but	he	liked	better	to	sit	on	earth	,	to	wither	the	soft	,	fresh	,
但	他	喜欢	更好的	到	坐	在	地球	,	到	枯萎	这	柔软的	,	新鲜的	,

但他更喜欢坐在泥土上，任由柔软新鲜的植物枯萎。

['freɪgrənt][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [fɔːr; fər][laɪk] [deθ] ,

fragrant	lips	of	a	woman	with	kisses	,	for	like	Death	,
香	嘴唇	的	一个	女士	和	吻	,	为了	喜欢	死亡	,

女人的嘴唇散发着吻的芬芳，如同死亡一般。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl]

he	devoured	everything	without	scruple	as	he	passed	;	he	would	have	full
他	吞噬	一切	没有	顾忌	作为	他	通过了	;	他	会	有	满的

[fruˈɪʃ(ə)n] ;

fruition	;
果实	;

他一路肆无忌惮地吞噬一切；他必将获得圆满的成果；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]['lʌvər] , ['siːkɪŋ] [prə'lɔːŋd] ['pleʒərz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

he	was	an	Oriental	lover	,	seeking	prolonged	pleasures	easily	obtained	.
他	曾是	一个	东方	情人	,	寻求	延长	快乐	容易地	获得	.

他是一个东方情人，追求容易获得的持久快乐。

[hiː; hi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪnɪsɪzəm] ,

He	sought	nothing	but	a	woman	in	women	,	and	cultivated	cynicism	,
他	寻求	没有什么	但	一个	女士	在	女性	,	和	栽培	玩世不恭	,

他只在女人身上寻找女人的一面，并培养了愤世嫉俗的性格。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .

until	it	became	with	him	a	habit	of	mind	.
直到	它	成为	和	他	一个	习惯	的	头脑	.

直到这成为他的一种思维习惯。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

When	his	mistress	,	from	the	couch	on	which	she	lay	,
什么时候	他的	情妇	,	从	这	长椅	在	哪个	她	躺	,

当他情妇从她躺着的沙发上起身时，

[sɔːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['riːdʒənz][ʌv; əv][ɪk'stætɪk] [blɪs] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ['fɑːloʊd] [suːt] ,

soared	and	was	lost	in	regions	of	ecstatic	bliss	,	Don	Juan	followed	suit	,
飙升	和	曾是	丢失的	在	地区	的	欣喜若狂	极乐	,	大学教师	胡安	随后	套装	,

他飞得更高，迷失在极乐的境界中，唐璜也随之沉醉其中。

['ɜːrnɪst] , [ɪk'spænsɪv] , ['sɪriəs] [æz; əz] ['eni] ['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] .

earnest	,	expansive	,	serious	as	any	German	student	.
认真	,	广阔的	,	严肃的	作为	任何	德语	学生	.

认真、热情、严谨，就像任何一个德国学生一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [sed] [wiː; wi] .

But	he	said	I	,	while	she	,	in	the	transports	of	intoxication	,	said	We	.
但	他	说	我	,	尽管	她	,	在	这	运输	的	中毒	,	说	我们	.

但他却说“我”，而她则在醉酒的迷醉中说“我们”。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ;

He	understood	to	admiration	the	art	of	abandoning	himself	to	the	influence	of	a	woman	;
他	理解	到	钦佩	这	艺术	的	放弃	他自己	到	这	影响	的	一个	女士	;

他懂得欣赏那种让自己完全臣服于女性影响的艺术；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [sʌm; səm] [bɔɪ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['pɑːrtnər][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,

he	was	always	clever	enough	to	make	her	believe	that	he	trembled	like	some	boy	fresh	from	college	before	his	first	partner	at	a	dance	,
他	曾是	总是	聪明的	足够的	到	制作	她	相信	那	他	颤抖	喜欢	一些	男生	新鲜的	从	大学	前	他的	第一的	伙伴	在	一个	舞蹈	,

他总是很聪明，能让她相信他像个刚从大学毕业的男生，在舞会上第一次见到舞伴时那样紧张得发抖。

[wen] [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] , " [duː][juː; jʊ][laɪk] ['dænsɪŋ] ?

when	he	asks	her	,	"	Do	you	like	dancing	?
什么时候	他	问	她	,	"	做	你	喜欢	跳舞	?

当他问她：“你喜欢跳舞吗？”

" [bʌt; bət] , [noʊ] [les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['terəb(ə)l][æt; ət] [niːd] ,

"	But	,	no	less	,	he	could	be	terrible	at	need	,
"	但	,	不	较少的	,	他	可以	是	糟糕的	在	需要	,

但是，尽管如此，他在需要帮助的时候可能会表现得很糟糕。

[kʊd; kəd] [ˌʌn'ʃiːð] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [sɔːrd] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkɔmən'dænts] .

could	unsheathe	a	formidable	sword	and	make	short	work	of	Commandants	.
可以	拔出	一个	强大	剑	和	制作	短的	工作	的	指挥官	.

他可以拔出威力强大的宝剑，迅速解决掉指挥官。

['bæntər] ['lɜːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [terz] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæd; həd] [terz] [æt; ət] [niːd] ,

Banter	lurked	beneath	his	simplicity	,	mocking	laughter	behind	his	tears	—	for	he	had	tears	at	need	,
闲聊	潜伏	下面	他的	简单	,	嘲讽	笑声	在后面	他的	眼泪	—	为了	他	有	眼泪	在	需要	,

他的淳朴之下隐藏着玩世不恭，泪水背后藏着嘲讽的笑声——因为他需要的时候也会流泪。

[laɪk] ['eni] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] [huː] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

like	any	woman	nowadays	who	says	to	her	husband	,	"	Give	me	a	carriage	,
喜欢	任何	女士	如今	WHO	说道	到	她	丈夫	,	"	给	我	一个	运输	,

就像现在任何一个女人对丈夫说："给我一辆马车吧。"

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

or	I	shall	go	into	a	consumption	.
或者	我	将	去	进入	一个	消耗	.

否则我将患上肺结核。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔːr][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['sɜːrkjəˌletɪŋ]

"	For	the	merchant	the	world	is	a	bale	of	goods	or	a	mass	of	circulating
"	为了	这	商人	这	世界	是	一个	包	的	商品	或者	一个	大量的	的	循环

[bɪlz] ;

bills	;
账单	;

对于商人而言，世界就像一捆货物或一堆流通的钞票；

[fɔːr; fər][moʊst] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [hɪr]

for	most	young	men	it	is	a	woman	,	and	for	a	woman	here
为了	最多	年轻的	男人	它	是	一个	女士	,	和	为了	一个	女士	这里

对大多数年轻男性来说，那是女性；而对这里的女性来说，那是女性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'lɑːn] ,

and	there	it	is	a	man	;	for	a	certain	order	of	mind	it	is	a	salon	,
和	那里	它	是	一个	男人	;	为了	一个	肯定	命令	的	头脑	它	是	一个	沙龙	,

那里有一个人；对某些人来说，那里就是一个沙龙。

[ə; eɪ]['koʊtəri] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]['sɪti] ;

a	coterie	,	a	quarter	of	the	town	,	or	some	single	city	;
一个	小圈子	,	一个	四分之一	的	这	镇	,	或者	一些	单身的	城市	;

一个小圈子、城镇的一部分或某个城市；

[bʌt; bət] [dɑːn] [wɑː; hwɑːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrld][ɪn] [hɪm'self] .

but	Don	Juan	found	his	world	in	himself	.
但	大学教师	胡安	成立	他的	世界	在	他自己	.

但唐璜却在自己心中找到了他的世界。

[ðɪs] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɪt] , [muəd] [hɪz; ɪz][bɑːrk][baɪ] ['evri]

This	model	of	grace	and	dignity	,	this	captivating	wit	,	moored	his	bark	by	every
这	模型	的	优雅	和	尊严	,	这	引人入胜	有	,	系泊	他的	吠	经过	每一个

[ʃɔːr] ;

shore	;
支撑	;

他优雅高贵的风度和迷人的智慧，使他的小船停靠在每一处海岸；

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['kærid] [ə'weɪ] ,

but	wherever	he	was	led	he	was	never	carried	away	,
但	无论	他	曾是	引领	他	曾是	绝不	携带	离开	,

但无论他被带到哪里，他都从未被带走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [stiəd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

and	was	only	steered	in	a	course	of	his	own	choosing	.
和	曾是	仅有的	转向	在	一个	课程	的	他的	自己的	选择	.

而他只是被引导着走上了他自己选择的道路。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] ['daʊtɪd] .

The	more	he	saw	,	the	more	he	doubted	.
这	更多的	他	锯	,	这	更多的	他	怀疑	.

他看到的越多，就越怀疑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [men] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]

He	watched	men	narrowly	,	and	saw	how	,	beneath	the	surface	,	courage	was
他	观看	男人	勉强	,	和	锯	如何	,	下面	这	表面	,	勇气	曾是

['ɔːf(ə)n] ['ræʃnəs] ;

often	rashness	;
经常	鲁莽	;

他仔细观察男人，发现勇气之下往往隐藏着鲁莽；

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , ['kaʊərdɪs] ; [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ə; eɪ]['klevər] [piːs] [ʌv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ; ['dʒʌstɪs] ,

and	prudence	,	cowardice	;	generosity	,	a	clever	piece	of	calculation	;	justice	,
和	谨慎	,	怯懦	;	慷慨	,	一个	聪明的	片	的	计算	;	正义	,

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ; ['delɪkəsi] ,

a	wrong	;	delicacy	,
一个	错误的	;	美味	,

谨慎，实则懦弱；慷慨，实则精于算计；正义，实则错误；细腻，

[ˌpjʊslə'nɪməti] ; ['ɑːnəsti] , [ə; eɪ]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌdɪspen'seɪʃn]

pusillanimity	;	honesty	,	a	modus	vivendi	;	and	by	some	strange	dispensation
懦弱	;	诚实	,	一个	模式	维旺迪	;	和	经过	一些	奇怪的	豁免

[ʌv; əv] [feɪt] ,

of	fate	,
的	命运	,

懦弱；诚实，一种生存之道；以及某种奇特的命运安排，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [æt; ət] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɑːnɪst] , ['skruːpjələs] , [dʒʌst] ,

he	must	see	that	those	who	at	heart	were	really	honest	,	scrupulous	,	just	,
他	必须	看	那	那些	WHO	在	心	是	真的	诚实的	,	一丝不苟的	,	只是	,

他必须明白，那些内心真正诚实、严谨、公正的人，

['dʒenərəs] , ['pruːd(ə)nt] , [ɔːr] [breɪv] [wɜːr; wər] [held] ['tʃiːpli] [baɪ][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

generous	,	prudent	,	or	brave	were	held	cheaply	by	their	fellow	-	men	.
慷慨的	,	谨慎	,	或者	勇敢的	是	握住	便宜	经过	他们的	同伴	-	男人	.

慷慨、谨慎或勇敢的人，在同胞眼中却不值钱。

" [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [dʒest] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .

"	What	a	cold	-	blooded	jest	!	"	said	he	to	himself	.
"	什么	一个	寒冷的	-	血腥	笑话	!	"	说	他	到	他自己	.

“真是个冷血的玩笑！”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd] .

"	It	was	not	devised	by	a	God	.
"	它	曾是	不是	设计	经过	一个	上帝	.

它并非由神所设计。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi] [ri'naunst] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,

"	From	that	time	forth	he	renounced	a	better	world	,
"	从	那	时间	前进	他	放弃	一个	更好的	世界	,

“从那时起，他就放弃了更美好的世界。”

[ænd; ənd]['nevər] [ʌn'kʌvərd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,

and	never	uncovered	himself	when	a	Name	was	pronounced	,
和	绝不	裸露	他自己	什么时候	一个	姓名	曾是	发音	,

当有人念诵名字时，他从未显露真身。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːvən] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪ'keɪm] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	for	him	the	carven	saints	in	the	churches	became	works	of	art	.
和	为了	他	这	卡文	圣徒	在	这	教堂	成为	作品	的	艺术	.

对他来说，教堂里的圣人雕像都成了艺术品。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [tuː] [wel] [tuː; tə] [klæʃ] ['wɑːntənli] [wɪð; wɪθ][ɪts]

He	understood	the	mechanism	of	society	too	well	to	clash	wantonly	with	its
他	理解	这	机制	的	社会	也	出色地	到	冲突	肆意妄为	和	它是

['predʒudisiz] ;

prejudices	;
偏见	;

他对社会运行机制的了解太透彻了，所以不会肆意与社会偏见对抗；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['pəʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

for	,	after	all	,	he	was	not	as	powerful	as	the	executioner	,
为了	,	后	全部	,	他	曾是	不是	作为	强大的	作为	这	刽子手	,

毕竟，他不如刽子手有权势。

[bʌt; bət][hiː; hi] [i'veidid] ['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] [soʊ] [wel] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði]

but	he	evaded	social	laws	with	the	wit	and	grace	so	well	rendered	in	the
但	他	躲避	社会的	法律	和	这	有	和	优雅	所以	出色地	渲染	在	这

[siːn] [wɪð; wɪθ][em] . [diˈmɑ̃ːʃ] .

scene	with	M	.	Dimanche	.
场景	和	M	.	星期日	.

但他凭借着与迪芒什先生的对手戏中展现出的机智和优雅，巧妙地规避了社会规则。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [moʊl'jɛrz] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['gɜːtəz] [faʊst] , ['baɪrənz]['mænfred] ,

He	was	,	in	fact	,	Moliere's	Don	Juan	,	Goethe's	Faust	,	Byron's	Manfred	,
他	曾是	,	在	事实	,	莫里哀的	大学教师	胡安	,	歌德的	浮士德	,	拜伦的	曼弗雷德	,

事实上，他就是莫里哀笔下的唐璜，歌德笔下的浮士德，拜伦笔下的曼弗雷德。

- ['mɛlməθ] — [greɪt] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]

Mathurin's	Melmoth	—	great	allegorical	figures	drawn	by	the	greatest	men	of	genius	in
-	梅尔莫斯	—	伟大的	寓言式的	数据	绘制	经过	这	最	男人	的	天才	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

马图林的梅尔莫斯——由欧洲最伟大的天才画家绘制的伟大寓言人物，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] ['hɑːməniz] , [pər'hæps] , [duː][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən] [rɑ'siniz]

to	which	Mozart's	harmonies	,	perhaps	,	do	no	more	justice	than	Rossini's
到	哪个	莫扎特的	和声	,	也许	,	做	不	更多的	正义	比	罗西尼的

['laɪər] .

lyre	.
竖琴	.

或许，莫扎特的和声与罗西尼的里拉琴一样，都无法充分展现其魅力。

['terəb(ə)l] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

Terrible	allegorical	figures	that	shall	endure	as	long	as	the	principle	of	evil
糟糕的	寓言式的	数据	那	将	忍受	作为	长的	作为	这	原则	的	邪恶的

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə]

existing	in	the	heart	of	man	shall	produce	a	few	copies	from	century	to
现存的	在	这	心	的	男人	将	生产	一个	很少	副本	从	世纪	到

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

这些可怕的寓言人物形象将流传下去，只要人类心中存在邪恶的原则，就会一代又一代地产生一些复制品。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taɪp] [bɪ'kʌmz] [hæf] - ['hjuːmən] [wen] [ɪn'kɑːrnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,

Sometimes	the	type	becomes	half	-	human	when	incarnate	as	a	Mirabeau	,
有时	这	类型	变成	一半	-	人类	什么时候	体现	作为	一个	米拉波	,

有时，当这种生物化身为米拉波时，它会变成半人半兽。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['boʊnəˌpɑːrt] ,

sometimes	it	is	an	inarticulate	force	in	a	Bonaparte	,
有时	它	是	一个	不善言辞	力量	在	一个	波拿巴	,

有时，它就像波拿巴身上一种难以言喻的力量。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ]['aɪrəni][æz; əz][ə; eɪ]['ræbəˌleiz] ; [ɔːr] , [jet]

sometimes	**it**	**overwhelms**	**the**	**universe**	**with**	**irony**	**as**	**a**	**Rabelais**	**;**	**or**	**,**	**yet**
有时	它	压倒性	这	宇宙	和	讽刺	作为	一个	拉伯雷	;	或者	,	然而

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

有时它像拉伯雷一样，以讽刺的笔触席卷整个宇宙；或者，再一次，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [wen] [ə; eɪ] ['mɛrəˌʃæl] [diː] ['riʃəluː] [i'lekts] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

it	**appears**	**when**	**a**	**Marechal**	**de**	**Richelieu**	**elects**	**to**	**laugh**	**at**	**human**	**beings**
它	出现	什么时候	一个	马雷夏尔	德	黎塞留	选举	到	笑	在	人类	生物

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [skɔfɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

instead	**of**	**scoffing**	**at**	**things**	**,**
反而	的	嘲笑	在	事物	,

当黎塞留元帅选择嘲笑人类而不是嘲笑事物时，情况似乎就出现了。

[ɔːr] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədərz] [goʊz][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər]

or	**when**	**one**	**of**	**the**	**most**	**famous**	**of**	**our**	**ambassadors**	**goes**	**a**	**step**	**further**
或者	什么时候	一	的	这	最多	著名的	的	我们的	大使们	去	一个	步	更远

[ænd; ənd] [skɔfs] [æt; ət][bəuθ][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	**scoffs**	**at**	**both**	**men**	**and**	**things**	**.**
和	嗤之以鼻	在	两个都	男人	和	事物	.

或者，当我们一位最著名的大使更进一步，对人和事物都嗤之以鼻的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命灵药(The Elixir of Life)
第2/2页

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ɔ:l] [ðiːz] .

But	the	profound	genius	of	Juan	Belvidero	anticipated	and	resumed	all	these	.
但	这	深刻的	天才	的	胡安	-	预期	和	恢复	全部	这些	.

但胡安·贝尔维德罗的卓越才华预见并延续了这一切。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒest][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All	things	were	a	jest	to	him	.
全部	事物	是	一个	笑话	到	他	.

在他看来，一切都像玩笑一样。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['spɪrɪt] .

His	was	the	life	of	a	mocking	spirit	.
他的	曾是	这	生活	的	一个	嘲讽	精神	.

他一生都活得像个嘲讽者。

[ɔ:l] [men] , [ɔ:l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɔ:l] [ri'ælitiz] , [ɔ:l][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ɪts][skoʊp] .

All	men	,	all	institutions	,	all	realities	,	all	ideas	were	within	its	scope	.
全部	男人	,	全部	机构	,	全部	现实	,	全部	想法	是	之内	它是	范围	.

所有的人、所有机构、所有现实、所有思想都在它的范畴之内。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] , ['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][poʊp] ['dʒu:ljəs][i:] .

As	for	eternity	,	after	half	an	hour	of	familiar	conversation	with	Pope	Julius	II	.
作为	为了	永恒	,	后	一半	一个	小时	的	熟悉的	对话	和	教皇	尤利乌斯	二	.

至于永恒，在与教皇尤利乌斯二世进行了半小时的熟悉谈话之后。

[hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] :

he	said	,	laughing	:
他	说	,	笑	:

他笑着说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

"	If	it	is	absolutely	necessary	to	make	a	choice	,
"	如果	它	是	绝对地	必要的	到	制作	一个	选择	,

"如果必须做出选择，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

I	would	rather	believe	in	God	than	in	the	Devil	;
我	会	相当	相信	在	上帝	比	在	这	魔鬼	;

我宁愿信仰上帝，也不愿信仰魔鬼；

['paʊər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] ['ɔ:lweɪz] ['ɔfɝz] [mɔ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['i:v(ə)l][kæn; kən][boʊst] . "

power	combined	with	goodness	always	offers	more	resources	than	the	spirit	of	Evil	can	boast	.	"
力量	合并	和	善良	总是	优惠	更多的	资源	比	这	精神	的	邪恶的	能	夸	.	"

力量与善良相结合，总能提供比邪恶势力所能拥有的更多资源。

" [jes] ; [stɪl] [gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] [rɪ'pentəns] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːrld] — — "
" Yes ; still God requires repentance in this present world — — "
" 是的 ; 仍然 上帝 需要 悔改 在 这 展示 世界 — — "

"是的；上帝仍然要求人们在这个世界悔改——"

" [soʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒənsiz] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] - .
" So you always think of your indulgences , " returned Don Juan Belvidero .
" 所以 你 总是 思考 的 你的 放纵 , " 返回 大学教师 胡安 - .

"所以你总是想着你的放纵，"唐璜·贝尔维德罗回答道。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

"嗯，嗯，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [laɪf] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['priːviəs]
I have another life in reserve in which to repent of the sins of my previous
我 有 其他 生活 在 预订 在 哪个 到 悔改 的 这 罪孽 的 我的 以前的
[ɪg'zɪstəns] . "
existence . "
存在 . "

我还有一条命可以让我忏悔前世的罪孽。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [poʊp] ,
" Oh , if you regard old age in that light , " cried the Pope ,
" 哦 , 如果 你 看待 老的 年龄 在 那 光 , " 哭 这 教皇 ,

"哦，如果你是这样看待老年的，"教皇喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ɑːn] [ˌkænənə'zeɪʃn] — — "
" you are in danger on canonization — — "
" 你 是 在 危险 在 封圣 — — "

"你面临封圣的危险——"

" ['æftər] [jʊr; jər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəsi] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
" After your elevation to the Papacy nothing is incredible .
" 后 你的 海拔 到 这 教皇 没有什么 是 极好的 .

"在你成为教皇之后，没有什么事情是不可思议的。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bə'zɪlɪkə]
" And they went to watch the workmen who were building the huge basilica
" 和 他们 去 到 手表 这 工人 WHO 是 建筑 这 巨大的 大教堂
['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [seɪnt] ['piːtər] .
dedicated to Saint Peter .
投入的 到 圣 彼得 .

于是他们去看工人们建造献给圣彼得的巨大教堂。

" [seɪnt] ['piːtər] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [huː] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʌb(ə)l]
" Saint Peter , as the man of genius who laid the foundation of our double
" 圣 彼得 , 作为 这 男人 的 天才 WHO 铺设 这 基础 的 我们的 双倍的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

"圣彼得，作为奠定我们双重权力基础的天才人物，

" [ðə; ði] [poʊp] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , " [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] .
" the Pope said to Don Juan , " deserves this monument .
" 这 教皇 说 到 大学教师 胡安 , " 值得 这 纪念碑 .

教皇对唐璜说："他配得上这座纪念碑。"

['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [æt; ət] [naɪt] ,
Sometimes , though , at night ,
有时 , 尽管 , 在 夜晚 ,

不过，有时候，在夜里，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['delju:dʒ] [wɪl] [waɪp] [ɔ:l] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] ,

I	think	that	a	deluge	will	wipe	all	this	out	as	with	a	sponge	,
我	思考	那	一个	洪水	将要	擦拭	全部	这	出去	作为	和	一个	海绵	,

我认为一场洪水会像用海绵一样把这一切都冲刷掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	it	will	be	all	to	begin	over	again	.
和	它	将要	是	全部	到	开始	超过	再次	.

一切都将重新开始。

" [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ; [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	Don	Juan	and	the	Pope	began	to	laugh	;	they	understood	each	other	.
"	大学教师	胡安	和	这	教皇	开始	到	笑	;	他们	理解	每个	其他	.

"唐璜和教皇都笑了起来；他们彼此心意相通。"

[ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs][i:] .

A	fool	would	have	gone	on	the	morrow	to	amuse	himself	with	Julius	II	.
一个	傻子	会	有	已消失	在	这	明天	到	娱乐	他自己	和	尤利乌斯	二	.

第二天，傻瓜就会去和尤利乌斯二世寻欢作乐。

[ɪn] ['ræfi:əlz] ['stu:dioʊ][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['vɪlə] ['mɑ:də,mɑ:] ; [nɑ:t][soʊ] - .

in	Raphael's	studio	or	at	the	delicious	Villa	Madama	;	not	so	Belvidero	.
在	拉斐尔的	工作室	或者	在	这	可口的	别墅	夫人	;	不是	所以	-	.

在拉斐尔的工作室或美味的马达玛别墅；贝尔维德罗则不然。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][poʊp][æz; əz]['pɑ:ntɪf] ,

He	went	to	see	the	Pope	as	pontiff	,
他	去	到	看	这	教皇	作为	教皇	,

他去觐见了当时的教皇，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]['eni] [dauts] [ðæt] [hi:; hi] ([dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n]) [ˌentər'teɪnd] .

to	be	convinced	of	any	doubts	that	he	(	Don	Juan	)	entertained	.
到	是	确信	的	任何	疑虑	那	他	(	大学教师	胡安	)	娱乐	.

消除他（唐璜）心中所有的疑虑。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] [ðə; ði]['roʊvɛrɛ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Over	his	cups	the	Rovere	would	have	been	capable	of	denying	his	own
超过	他的	杯子	这	漫游者	会	有	到过	有能力的	的	否认	他的	自己的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] .

infallibility	and	of	commenting	on	the	Apocalypse	.
绝对正确	和	的	评论	在	这	启示录	.

罗维尔喝得酩酊大醉，竟有可能否认自己的绝对正确，甚至对《世界末日》发表评论。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər]

Nevertheless	,	this	legend	has	not	been	undertaken	to	furnish	materials	for
尽管如此	,	这	传奇	有	不是	到过	已	到	提供	材料	为了

['fju:tʃər] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ;

future	biographies	of	Don	Juan	;
未来	传记	的	大学教师	胡安	;

然而，这个传说的创作目的并非是为了给日后唐璜的传记提供素材；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [foʊk] [ðæt] - [dɪd][nɑ:t][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['du:əl]

it	is	intended	to	prove	to	honest	folk	that	Belvidere	did	not	die	in	a	duel
它	是	故意的	到	证明	到	诚实的	民间	那	-	做过	不是	死	在	一个	决斗

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ,

with	stone	,
和	石头	,

其目的是为了向诚实的人们证明，贝尔维德罗并非死于与石头的决斗。

[æz; əz][sʌm; səm] [lɪ'θɑ:grəfər] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] .

as	some	lithographers	would	have	us	believe	.
作为	一些	石版印刷商	会	有	我们	相信	.

就像某些石版印刷商想让我们相信的那样。

[wen] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] - [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti][hi:; hi] ['setld] [ɪn][speɪn] ,

When	Don	Juan	Belvidero	reached	the	age	of	sixty	he	settled	in	Spain	,
什么时候大学教师		胡安	-	达到	这	年龄	的	六十	他	定居	在	西班牙	,

唐·胡安·贝尔维德罗六十岁时定居西班牙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌændə'lu:zjən]

and	there	in	his	old	age	he	married	a	young	and	charming	Andalusian
和	那里	在	他的	老的	年龄	他	已婚	一个	年轻的	和	迷人	安达卢西亚

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

晚年时，他在那里娶了一位年轻迷人的安达卢西亚妻子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][set] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [nɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] .

But	of	set	purpose	he	was	neither	a	good	husband	nor	a	good	father	.
但	的	放	目的	他	曾是	两者都不	一个	好的	丈夫	也不	一个	好的	父亲	.

但他有意地既不是个好丈夫，也不是个好父亲。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['nevər][soʊ] ['tendərli] [lʌvd] [æz; əz][baɪ] ['wɪmɪn] [tu:; tə]

He	had	observed	that	we	are	never	so	tenderly	loved	as	by	women	to
他	有	观察到	那	我们	是	绝不	所以	温柔地	喜爱	作为	经过	女性	到

[hu:m] [wi:; wi] ['skersli] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

whom	we	scarcely	give	a	thought	.
谁	我们	几乎	给	一个	想法	.

他曾观察到，我们往往最容易被那些我们几乎从未想过的女性温柔地爱着。

['dəunə][el'vaɪrə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊtli] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][æn; ən][oʊld] [ænt] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ə; eɪ] [fju:]

Dona	Elvira	had	been	devoutly	brought	up	by	an	old	aunt	in	a	castle	a	few
多娜	埃尔维拉	有	到过	虔诚地	带来	向上	经过	一个	老的	阿姨	在	一个	城堡	一个	很少

[li:gz] [frʌm; frəm][sæn] - [lu:kɜ-r][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌændə'lu:zjə] .

leagues	from	San	-	Lucar	in	a	remote	part	of	Andalusia	.
联赛	从	圣	-	卢卡尔	在	一个	偏僻的	部分	的	安达卢西亚	.

多娜·埃尔维拉从小由一位老姑妈虔诚地抚养长大，她住在距离圣卢卡尔几里格远的一座城堡里，那是安达卢西亚的一个偏远地区。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪs] .

She	was	a	model	of	devotion	and	grace	.
她	曾是	一个	模型	的	虔诚	和	优雅	.

她是一位虔诚优雅的典范。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [lɔ:ŋ] [ə'genst]

Don	Juan	foresaw	that	this	would	be	a	woman	who	would	struggle	long	against
大学教师	胡安	预见	那	这	会	是	一个	女士	WHO	会	斗争	长的	反对

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['ji:ldɪŋ] ,

a	passion	before	yielding	,
一个	热情	前	屈服	,

唐璜预见到，这个女人会长时间与情欲抗争，最终才会屈服。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hoʊpt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃuəs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	therefore	hoped	to	keep	her	virtuous	until	his	death	.
和	所以	希望	到	保持	她	有德行的	直到	他的	死亡	.

因此，他希望她能保持贞洁直到他去世。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] [ˌʌndər'teɪkən][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

It	was	a	jest	undertaken	in	earnest	,
它	曾是	一个	笑话	已	在	认真	,

这是一个玩笑，却被认真对待了。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [tɪl] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

a	game	of	chess	which	he	meant	to	reserve	till	his	old	age	.
一个	游戏	的	棋	哪个	他	意思是	到	预订	直到	他的	老的	年龄	.

这是一盘他打算留到年老时才下棋的棋。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

Don	**Juan**	**had**	**learned**	**wisdom**	**from**	**the**	**mistakes**	**made**	**by**	**his**	**father**
大学教师	胡安	有	学习	智慧	从	这	错误	制成	经过	他的	父亲

[ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] ;

Bartolommeo	**;**
巴托洛梅奥	;

唐璜从他父亲巴托洛梅奥犯下的错误中吸取了教训;

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][oʊld][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

he	**determined**	**that**	**the**	**least**	**details**	**of**	**his**	**life**	**in**	**old**	**age**	**should**	**be**
他	决定	那	这	至少	细节	的	他的	生活	在	老的	年龄	应该	是

[sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [tu:; tə][wʌn]['ɑ:bdʒekt] — [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

subordinated	**to**	**one**	**object**	**—**	**the**	**success**	**of**	**the**	**drama**	**which**	**was**	**to**	**be**
从属的	到	一	目的	—	这	成功	的	这	戏剧	哪个	曾是	到	是

[pleɪd] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

played	**out**	**upon**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**.**
玩	出去	之上	他的	死亡	-	床	.

他决心让晚年生活中最细微的细节都服从于一个目标——那就是在他临终之际上演的这出戏剧的成功。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

For	**the**	**same**	**reason**	**the**	**largest**	**part**	**of**	**his**	**wealth**	**was**	**buried**	**in**	**the**
为了	这	相同的	原因	这	最大	部分	的	他的	财富	曾是	埋葬	在	这

['seləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət][fə'rɑ:rə] ,

cellars	**of**	**his**	**palace**	**at**	**Ferrara**	**,**
地窖	的	他的	宫殿	在	费拉拉	,

出于同样的原因，他的大部分财富都被埋藏在了费拉拉宫殿的地窖里。

['wɪðər] [hi:; hi]['seldəm] [went] .

whither	**he**	**seldom**	**went**	**.**
往哪里去	他	很少	去	.

他很少去那里。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ə'nu:əti] ,

As	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**fortune**	**,**	**it**	**was**	**invested**	**in**	**a**	**life**	**annuity**	**,**
作为	为了	这	休息	的	他的	财富	,	它	曾是	投资	在	一个	生活	年金	,

至于他剩余的财产，都投资购买了终身年金。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	**a**	**view**	**to**	**give**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**an**	**interest**	**in**	**keeping**	**him**
和	一个	看法	到	给	他的	妻子	和	孩子们	一个	兴趣	在	保持	他

[ə'laɪv] ;

alive	**;**
活	;

目的是为了让他的妻子和孩子对他的生命健康产生兴趣;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmækiə'veliən] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] .

but	**this**	**Machiavellian**	**piece**	**of**	**foresight**	**was**	**scarcely**	**necessary**	**.**
但	这	马基雅维利主义者	片	的	远见	曾是	几乎	必要的	.

但这种马基雅维利式的预见性几乎没有必要。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [jʌŋ] [fə'li:p] - ,

His	**son**	**,**	**young**	**Felipe**	**Belvidero**	**,**
他的	儿子	,	年轻的	费利佩	-	,

他的儿子，小费利佩·贝尔维德罗

[gru:] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

grew	**up**	**as**	**a**	**Spaniard**	**as**	**religiously**	**conscientious**	**as**	**his**	**father**	**was**
生长	向上	作为	一个	西班牙人	作为	宗教地	尽责的	作为	他的	父亲	曾是

[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

irreligious	**,**
无宗教信仰者	,

他从小接受的是西班牙式的宗教信仰，而他的父亲则不信教。

[ɪn]['vɜːrtʃuː] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːl] , " [ə; eɪ]['maɪzər][hæz; həz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [sʌn] .

in	virtue	,	perhaps	,	of	the	old	rule	,	"	A	miser	has	a	spendthrift	son	.
在	美德	,	也许	,	的	这	老的	规则	,	"	一个	吝啬鬼	有	一个	败家子	儿子	.

或许是因为那句古老的谚语："吝啬鬼会生出挥霍无度的儿子。"

" [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɜ-r][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	The	Abbot	of	San	-	Lucar	was	chosen	by	Don	Juan	to	be	the
"	这	方丈	的	圣	-	卢卡尔	曾是	选定	经过	大学教师	胡安	到	是	这

[də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn]

director	of	the	consciences	of	the	Duchess	of	Belvidero	and	her	son
导演	的	这	良心	的	这	公爵夫人	的	-	和	她	儿子

[fə'liːp] .

Felipe	.
费利佩	.

"唐璜选择圣卢卡尔修道院院长担任贝尔维德罗公爵夫人及其子费利佩的良心导师。

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [wel] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [wel] [prə'pɔːrʃənd]

The	ecclesiastic	was	a	holy	man	,	well	shaped	,	and	admirably	well	proportioned
这	牧师	曾是	一个	圣	男人	,	出色地	形状	,	和	令人钦佩地	出色地	比例匀称

.

:

.

这位神职人员是一位圣洁的人，身材健壮，体态匀称。

[hiː; hi][hæd; həd][faɪn][dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][tai'biːriəs] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] ,

He	had	fine	dark	eyes	,	a	head	like	that	of	Tiberius	,	worn	with	fasting	,
他	有	美好的	黑暗的	眼睛	,	一个	头	喜欢	那	的	提比略	,	磨损	和	禁食	,

他有一双漂亮的黑眼睛，头型像提比略一样，因斋戒而显得憔悴。

[bliːtʃt] [baɪ][æn; ən] [ə'setɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk][ɔːl] ['dweləːrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [wʌz; wəz] ['deɪli]

bleached	by	an	ascetic	life	,	and	,	like	all	dwellers	in	the	wilderness	,	was	daily
漂白	经过	一个	苦行僧	生活	,	和	,	喜欢	全部	居民	在	这	荒野	,	曾是	日常的

['temptɪd] .

tempted	.
受诱惑	.

苦行僧般的生活使他面色苍白，而且像所有居住在荒野中的人一样，每天都受到诱惑。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][hæd; həd][hoʊps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	noble	lord	had	hopes	,	it	may	be	,
这	高贵	主	有	希望	,	它	可能	是	,

这位贵族领主或许怀有希望。

[ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [mʌŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][aʊt] .

of	despatching	yet	another	monk	before	his	term	of	life	was	out	.
的	派遣	然而	其他	僧	前	他的	学期	的	生活	曾是	出去	.

又一名僧侣在寿命结束前被处死。

[bʌt; bət] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['klevər][æz; əz] [dɑːn]

But	whether	because	the	Abbot	was	every	whit	as	clever	as	Don
但	无论	因为	这	方丈	曾是	每一个	白色	作为	聪明的	作为	大学教师

[wɑːn; hwɑːn][hɪm'self] ,

Juan	himself	,
胡安	他自己	,

但或许是因为修道院长和唐璜一样聪明绝顶，

[ɔːr]['dəunə][el'vaɪrə] [pə'zest] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən] ['spænɪʃ] [waɪvz] [ɑːr; ər]

or	Dona	Elvira	possessed	more	discretion	or	more	virtue	than	Spanish	wives	are
或者	多娜	埃尔维拉	拥有	更多的	审慎	或者	更多的	美德	比	西班牙语	妻子们	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

usually	credited	with	,
通常	已认可	和	,

或者说，唐娜·埃尔维拉比人们通常认为的西班牙妻子更有判断力或更有美德。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Don	Juan	was	compelled	to	spend	his	declining	years	beneath	his	own
大学教师	胡安	曾是	被迫	到	花费	他的	下降	年	下面	他的	自己的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

唐璜被迫在自己的屋檐下度过晚年。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['skænd(ə)l] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

with	no	more	scandal	under	it	than	if	he	had	been	an	ancient
和	不	更多的	丑闻	在下面	它	比	如果	他	有	到过	一个	古老的

['kʌntri] ['pɑːrsn] .

country	parson	.
国家	牧师	.

这与他是一位古老的乡村牧师并无二致，并无任何丑闻。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [tæsk] [fɔːr; fər] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [ðə; ði] ['duːtiz]

Occasionally	he	would	take	wife	and	son	to	task	for	negligence	in	the	duties
偶尔	他	会	拿	妻子	和	儿子	到	任务	为了	疏忽	在	这	职责

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

他偶尔会责备妻子和儿子在履行宗教义务方面有所疏忽。

[pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪm'poʊzd]

peremptorily	insisting	that	they	should	carry	out	to	the	letter	the	obligations	imposed
专断地	坚持	那	他们	应该	携带	出去	到	这	信	这	义务	强加

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] .

upon	the	flock	by	the	Court	of	Rome	.
之上	这	群	经过	这	法庭	的	罗马	.

他们断然坚持要求信众严格履行罗马教廷强加给他们的义务。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['æbət]

he	was	never	so	well	pleased	as	when	he	had	set	the	courtly	Abbot
他	曾是	绝不	所以	出色地	高兴	作为	什么时候	他	有	放	这	宫廷式	方丈

[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ]['dəunə][el'vaɪrə] [ænd; ənd] [fə'liːp] .

discussing	some	case	of	conscience	with	Dona	Elvira	and	Felipe	.
讨论	一些	案件	的	良心	和	多娜	埃尔维拉	和	费利佩	.

当他安排那位彬彬有礼的修道院长与多娜·埃尔维拉和费利佩讨论一些良心问题时，他感到无比高兴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæg'nɪfɪˌkoʊ] , [dɑːn]

At	length	,	however	,	despite	the	prodigious	care	that	the	great	magnifico	,	Don
在	长度	,	然而	,	尽管	这	惊人	关心	那	这	伟大的	太棒了	,	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] - ,

Juan	Belvidero	,
胡安	-	,

然而，最终，尽管伟大的唐·胡安·贝尔维德罗（Don Juan Belvidero）尽心尽力，

[tʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

took	of	himself	,	the	days	of	decrepitude	came	upon	him	,
采取	的	他自己	,	这	天	的	衰老	来了	之上	他	,

他渐渐老去，衰老的日子也随之而来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːblnəs] ,

and	with	those	days	the	constant	importunity	of	physical	feebleness	,
和	和	那些	天	这	持续的	恳求	的	身体的	虚弱	,

以及那些日子里身体虚弱带来的持续困扰，

[æn; ən] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

an	importunity	all	the	more	distressing	by	contrast	with	the	wealth	of
一个	恳求	全部	这	更多的	令人痛心	经过	对比	和	这	财富	的

['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəl] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

memories	of	his	impetuous	youth	and	the	sensual	pleasures	of	middle	age	.
回忆	的	他的	浮躁	青年	和	这	感性的	快乐	的	中间	年龄	.

与他年轻时恣意妄为的回忆和中年时期感官上的愉悦相比，这种纠缠显得更加令人不安。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vər] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['hju:mər][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə]

The	unbeliever	who	in	the	height	of	his	cynical	humor	had	been	wont	to
这	不信者	WHO	在	这	高度	的	他的	愤世嫉俗	幽默	有	到过	惯于	到

[pər'sweɪd] ['ʌðər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [lɔ:z] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skɔft] ,

persuade	others	to	believe	in	laws	and	principles	at	which	he	scoffed	,
说服	其他的	到	相信	在	法律	和	原则	在	哪个	他	嘲笑	,

这位曾经以愤世嫉俗的幽默感著称的无神论者，过去常常劝说别人相信他自己嘲笑的法律和原则。

[mʌst; məst] [rɪ'poʊz] ['naɪtli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pər'hæps] .

must	repose	nightly	upon	a	perhaps	.
必须	休息	每晚	之上	一个	也许	.

或许每晚都必须依靠某种东西来安眠。

[ðə; ði] [greɪt] [du:k] , [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

The	great	Duke	,	the	pattern	of	good	breeding	,	the	champion	of	many	a
这	伟大的	公爵	,	这	图案	的	好的	选育	,	这	冠军	的	许多	一个

[kə'raʊz] ,

carouse	,
旋转木马	,

伟大的公爵，教养良好的典范，多次狂欢的冠军，

[ðə; ði] [praʊd] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] [kɔ:rts] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

the	proud	ornament	of	Courts	,	the	man	of	genius	,
这	自豪的	装饰品	的	法院	,	这	男人	的	天才	,

宫廷的骄傲，天才之人

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['wɪnər] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][ə; eɪ]

the	graceful	winner	of	hearts	that	he	had	wrung	as	carelessly	as	a
这	优美	优胜者	的	心	那	他	有	拧干	作为	粗心大意	作为	一个

['pez(ə)nt] [twɪsts] [æn; ən]['oʊʒər] [wɪð] ,

peasant	twists	an	osier	withe	,
农民	曲折	一个	柳条	枝条	,

他优雅地俘获了无数人的心，就像农夫随意地捻着柳条一样。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:f] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:θləs] [saɪ'ætɪkə] , [ʌv; əv][æn; ən]

was	now	the	victim	of	a	cough	,	of	a	ruthless	sciatica	,	of	an
曾是	现在	这	受害者	的	一个	咳嗽	,	的	一个	无情	坐骨神经痛	,	的	一个

[ʌn'mænərli] [gaʊt] .

unmannerly	gout	.
没礼貌	痛风	.

现在他成了咳嗽、无情的坐骨神经痛和恼人的痛风的受害者。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	teeth	gradually	deserted	him	,
他的	牙齿	逐步地	荒凉的	他	,

他的牙齿渐渐脱落了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][best] - [drest] ['wɪmɪn] [teɪk]

as	at	the	end	of	an	evening	the	fairest	and	best	-	dressed	women	take
作为	在	这	结尾	的	一个	晚上	这	最公平	和	最好的	-	穿着	女性	拿

[ðer; ðər] [li:v] [wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz][left] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] .

their	leave	one	by	one	till	the	room	is	left	empty	and	desolate	.
他们的	离开	一	经过	一	直到	这	房间	是	左边	空的	和	荒凉	.

就像夜晚结束时，最美丽、最衣着最考究的女士们一个个离开，直到房间空无一人，一片萧条。

[ðə; ði] ['æktɪv] [hændz] [bɪ'keɪm] ['pɔ:lzi] - ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [legz] ['tɔtəd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .

The	active	hands	became	palsy	-	stricken	,	the	shapely	legs	tottered	as	he	walked	.
这	积极的	双手	成为	麻痹	-	受打击的	,	这	优美	腿	摇摇晃晃	作为	他	步行	.

他原本灵活的双手患上了麻痹症，原本匀称的双腿走路也摇摇晃晃。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][ɪts] ['aɪsi] [klʌtʃ] .

At	last	,	one	night	,	a	stroke	of	apoplexy	caught	him	by	the	throat	in	its	icy	clutch	.
在	最后的	,	一	夜晚	,	一个	中风	的	中风	捕捉	他	经过	这	喉	在	它是冰冷的		离合器	.

终于，在一个夜晚，中风的冰冷魔爪扼住了他的喉咙。

['æftər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [hi:; hi] [gru:] [mə'roʊs] [ænd; ənd][stɜ:rn] .

After	that	fatal	day	he	grew	morose	and	stern	.
后	那	致命的	天	他	生长	忧郁	和	船尾	.

从那场悲剧之后，他变得阴郁而严厉。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

He	would	reproach	his	wife	and	son	with	their	devotion	,
他	会	责备	他的	妻子	和	儿子	和	他们的	虔诚	,

他会责备妻子和儿子对妻子的忠诚，

['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [ti:θ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ker] [ðæt] [ðeɪ] ['læviʃt] [soʊ] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bi'stəu] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ə'nu:əti] .

casting	it	in	their	teeth	that	the	affecting	and	thoughtful	care	that	they	lavished	so	tenderly	upon	him	was	bestowed	because	they	knew	that	his	money	was	invested	in	a	life	annuity	.
铸件	它	在	他们的	牙齿	那	这	影响	和	周到	关心	那	他们	慷慨的	所以	温柔地	之上	他	曾是	授予	因为	他们	知道	那	他的	钱	曾是	投资	在	一个	生活	年金	.

他们断然否认，他们之所以如此温柔体贴地照顾他，是因为他们知道他的钱投资在了终身年金上。

[ðen] [el'vaɪrə][ænd; ənd] [fə'li:p] [wʊd] [ʃed] ['bɪtər] [terz] [ænd; ənd] [ˌri:'dʌbl] [ðer; ðər] [kə'resɪs] ,

Then	Elvira	and	Felipe	would	shed	bitter	tears	and	redouble	their	caresses	,
然后	埃尔维拉	和	费利佩	会	棚	苦的	眼泪	和	加倍	他们的	爱抚	,

然后，埃尔维拉和费利佩会流下苦涩的泪水，更加加倍地爱抚彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld]['mænz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [toʊn] — " [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

and	the	wicked	old	man's	insinuating	voice	would	take	an	affectionate	tone	—	"	Ah	,	you	will	forgive	me	,
和	这	邪恶	老的	男人的	暗示	嗓音	会	拿	一个	亲热	语气	—	"	啊	,	你	将要	原谅	我	,

而那个邪恶老人的阴险声音会突然变得温柔起来——"啊，你会原谅我的，

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [dɪr] [frendz] , [dɪr] [waɪf] ?

will	you	not	,	dear	friends	,	dear	wife	?
将要	你	不是	,	亲爱的	朋友们	,	亲爱的	妻子	?

亲爱的朋友们，亲爱的妻子，你们难道不愿意吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .

I	am	rather	a	nuisance	.
我	是	相当	一个	滋扰	.

我真是个麻烦精。

[ə'læs] , [lɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Alas	,	Lord	in	heaven	,
唉	,	主	在	天堂	,

天上的主啊，唉!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [juːz][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ðiːz] [tuː] [ænˈdʒelɪk]

how	canst	Thou	use	me	as	the	instrument	by	which	Thou	provest	these	two	angelic
如何	罐	你	使用	我	作为	这	乐器	经过	哪个	你	普罗维斯特	这些	二	天使般的

['kriːtʃərz] ?

creatures	?
生物	?

你怎能借我之手来证明这两个天使的存在呢?

[aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ðer; ðər] [skɜːrdʒ] . . .

I	who	should	be	the	joy	of	their	lives	am	become	their	scourge	.	.	.
我	WHO	应该	是	这	喜悦	的	他们的	生活	是	变得	他们的	祸害	.	.	.

我本应是他们生命中的快乐源泉，如今却成了他们的祸害.....

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['teðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

"	In	this	manner	he	kept	them	tethered	to	his	pillow	,
"	在	这	方式	他	保留	他们	系绳	到	他的	枕头	,

他就这样把他们拴在枕头上。

[ˈblɔtiŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hoʊl] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ɪn][wʌn]

blotting	out	the	memory	of	whole	months	of	fretfulness	and	unkindness	in	one
印迹法	出去	这	记忆	的	所有的	几个月	的	忧心	和	不友善	在	一

[ʃɔːrt] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['evər] - [nuː] ['treʒərz] [ʌv; əv]

short	hour	when	he	chose	to	display	for	them	the	ever	-	new	treasures	of
短的	小时	什么时候	他	选择	到	展示	为了	他们	这	曾经	-	新的	宝藏	的

[hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbek] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][pəˈtɜːrnəti] [ðæt]

his	pinchbeck	tenderness	and	charm	of	manner	—	a	system	of	paternity	that
他的	平奇贝克	压痛	和	魅力	的	方式	—	一个	系统	的	亲子鉴定	那

['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [rɪˈtɜːrn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] [ɪnˈdʌldʒəns] [hæd; həd]

yielded	him	an	infinitely	better	return	than	his	own	father's	indulgence	had
产生	他	一个	无限地	更好的	返回	比	他的	自己的	父亲的	放纵	有

['fɔːrmərli] [geɪnd] .

formerly	gained	.
以前	获得	.

短短一个小时，他就抹去了几个月来的烦躁和不友善的记忆，因为他选择向他们展示他那矫揉造作的温柔和迷人的举止——这种父爱体系给他带来的回报，比他自己的父亲以前纵容他所获得的要好得多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [ɪnˈfɜːmətɪz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['leɪɪŋ]

At	length	his	bodily	infirmities	reached	a	point	when	the	task	of	laying
在	长度	他的	身体上的	弱点	达到	一个	观点	什么时候	这	任务	的	躺下

[hɪm; ɪm][ɪn][bed] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlʌkə] [ɪn][ðə; ði]['perɪlz]

him	in	bed	became	as	difficult	as	the	navigation	of	a	felucca	in	the	perils
他	在	床	成为	作为	难的	作为	这	导航	的	一个	帆船	在	这	危险

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['tʃæn(ə)l] .

of	an	intricate	channel	.
的	一个	错综复杂	渠道	.

最终，他的身体状况恶化到连把他扶到床上都变得像驾驶帆船穿越错综复杂的水道一样困难。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪliənt] ['skeptɪk] ,

Then	came	the	day	of	his	death	;	and	this	brilliant	sceptic	,
然后	来了	这	天	的	他的	死亡	;	和	这	杰出的	怀疑论者	,

随后，他去世的日子到了；这位才华横溢的怀疑论者，

[huːz] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [əˈloʊn][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][moʊst]['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈstrʌkʃənz] ,

whose	mental	faculties	alone	had	survived	the	most	dreadful	of	all	destructions	,
谁	精神的	学院	独自的	有	幸存下来	这	最多	可怕	的	全部	破坏	,

只有他的心智能力在最可怕的毁灭中幸存下来，

[faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['speʃ(ə)l] [æn'tɪpəθɪ] — [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fesər]

found	himself	between	his	two	special	antipathies	—	the	doctor	and	the	confessor
成立	他自己	之间	他的	二	特别的	反感	一	这	医生	和	这	忏悔者

.

:

.

发现自己陷入了两种他特别厌恶的人——医生和忏悔神父——的夹缝之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊviəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	he	was	jovial	with	them	.
但	他	曾是	欢乐的	和	他们	.

但他和他们相处得很愉快。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][veɪl] ?

Did	he	not	see	a	light	gleaming	in	the	future	beyond	the	veil	?
做过	他	不是	看	一个	光	闪闪发光	在	这	未来	超过	这	面纱	?

难道他没有看到帷幕之后，未来闪耀着光芒吗?

[ðə; ði][pɔːl] [ðæt] [ɪz][laɪk] [liːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	pall	that	is	like	lead	for	other	men	was	thin	and	translucent	for	him
这	灵柩	那	是	喜欢	带领	为了	其他	男人	曾是	薄的	和	半透明	为了	他

;

;

;

对其他人来说如同铅一般沉重的丧服，对他来说却轻薄透明;

[ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [di'laits] [ʌv; əv] [juːθ] [dɑːnst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

the	light	-	footed	,	irresistible	delights	of	youth	danced	beyond	it	like	shadows	.
这	光	-	有脚的	,	无法抗拒	美味	的	青年	跳舞	超过	它	喜欢	阴影	.

青春轻盈、令人无法抗拒的快乐，如同影子般在它之外翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][felt][ðə; ði] [nɪr]

It	was	on	a	beautiful	summer	evening	that	Don	Juan	felt	the	near
它	曾是	在	一个	美丽的	夏天	晚上	那	大学教师	胡安	毛毡	这	靠近

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

approach	of	death	.
方法	的	死亡	.

在一个美丽的夏日傍晚，唐璜感到死神即将降临。

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][speɪn][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sky	of	Spain	was	serene	and	cloudless	;	the	air	was	full	of	the
这	天空	的	西班牙	曾是	安详	和	无云	;	这	空气	曾是	满的	的	这

[sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɑːsəm] ;

scent	of	orange	-	blossom	;
香味	的	橙子	-	开花	;

西班牙的天空宁静无云；空气中弥漫着橙花的香气;

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃed] [klɪr] , [pjʊr] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

the	stars	shed	clear	,	pure	gleams	of	light	;
这	明星	棚	清除	,	纯的	闪光	的	光	;

繁星闪烁着清澈纯净的光芒;

['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

nature	without	seemed	to	give	the	dying	man	assurance	of	resurrection	;
自然	没有	似乎	到	给	这	垂死	男人	保证	的	复活	;

外面的自然景象似乎给了垂死之人复活的保证;

[ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sʌn][sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

a	dutiful	and	obedient	son	sat	there	watching	him	with	loving	and
一个	尽职尽责的	和	听话	儿子	卫星	那里	观看	他	和	爱	和

[rɪ'spektfl] [aɪz] .

respectful	eyes	.
尊重	眼睛	.

一个孝顺的儿子坐在那里，用充满爱意和尊敬的眼神注视着他。

[tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd]

Towards	eleven	o'clock	he	desired	to	be	left	alone	with	this	single	-	hearted
向	十一	点钟	他	想要的	到	是	左边	独自的	和	这	单身的	-	心地

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

临近十一点，他希望能够和这位一心一意的人单独待在一起。

" [fə'liːp] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] , [ɪn] [toʊnz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Felipe	,	"	said	the	father	,	in	tones	so	soft	and	affectionate	that	the	young	man
"	费利佩	,	"	说	这	父亲	,	在	音调	所以	柔软的	和	亲热	那	这	年轻的	男人

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

"费利佩，"父亲用温柔慈爱的语气说道，这让年轻人不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	tears	of	gladness	came	to	his	eyes	;
和	眼泪	的	欢乐	来了	到	他的	眼睛	;

他眼中涌出了喜悦的泪水；

['nevər][hæd; həd] [ðæt] [stɜːrn] ['fɑːðər] ['spoʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] .

never	had	that	stern	father	spoken	his	name	in	such	a	tone	.
绝不	有	那	船尾	父亲	说	他的	姓名	在	这样的	一个	语气	.

那位严厉的父亲从未用这样的语气叫过他的名字。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .

"	Listen	,	my	son	,	"	the	dying	man	went	on	.
"	听	,	我的	儿子	,	"	这	垂死	男人	去	在	.

"听着，我的孩子，"垂死之人继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] .

"	I	am	a	great	sinner	.
"	我	是	一个	伟大的	罪人	.

我是一个罪人。

[ɔːl] [maɪ][laɪf] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .

All	my	life	long	,	however	,	I	have	thought	of	my	death	.
全部	我的	生活	长的	,	然而	,	我	有	想法	的	我的	死亡	.

然而，我一生都在思考死亡。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [poʊp]['dʒuːljəs][iː] . ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]

I	was	once	the	friend	of	the	great	Pope	Julius	II	.	;	and	that	illustrious
我	曾是	一次	这	朋友	的	这	伟大的	教皇	尤利乌斯	二	.	;	和	那	杰出

['pɑːntɪf] ,

Pontiff	,
教皇	,

我曾是伟大的教皇尤利乌斯二世的朋友；而那位杰出的教皇，

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ɪkˌsaɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtæŋg(ə)l] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈmɔːrt(ə)l] [sɪn]

fearing	lest	the	excessive	excitability	of	my	senses	should	entangle	me	in	mortal	sin
害怕	免得	这	过多的	兴奋性	的	我的	感官	应该	绞	我	在	凡人	罪

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈnɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

between	the	moment	of	my	death	and	the	time	of	my	anointing	with	the
之间	这	片刻	的	我的	死亡	和	这	时间	的	我的	膏抹	和	这

['hoʊli] [ɔɪl] ,

holy	oil	,
圣	油	,

我担心，在我临终之际到接受圣油涂抹之前，我过于兴奋的感官会使我陷入死罪之中。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [flæsk] [ðæt] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtər] [ðæt] [wʌns] [ˈɪʃuːd]

gave	me	a	flask	that	contains	a	little	of	the	holy	water	that	once	issued
给予	我	一个	烧瓶	那	包含	一个	小的	的	这	圣	水	那	一次	发布

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

from	the	rock	in	the	wilderness	.
从	这	岩石	在	这	荒野	.

他给了我一个瓶子，里面装着一点曾经从荒野岩石中涌出的圣水。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskwɔndərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈhoʊli]

I	have	kept	the	secret	of	this	squandering	of	a	treasure	belonging	to	Holy
我	有	保留	这	秘密	的	这	挥霍	的	一个	宝藏	属于	到	圣

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我一直保守着这件挥霍圣教会宝藏的秘密。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ɑːrˈtɪkjʊloʊ] [ˈmɔrtɪs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .

but	I	am	permitted	to	reveal	the	mystery	in	articulo	mortis	to	my	son	.
但	我	是	允许	到	揭示	这	神秘	在	文章	死亡	到	我的	儿子	.

但我被允许向我的儿子揭示死后关节的奥秘。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [flæsk] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑːθɪk] [ˈteɪbl] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [stændz] [baɪ] [ðə; ði]

You	will	find	the	flask	in	a	drawer	in	that	Gothic	table	that	always	stands	by	the
你	将要	寻找	这	烧瓶	在	一个	抽屉	在	那	哥特	桌子	那	总是	站立	经过	这

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] . . . .

head	of	the	bed	.	.	.	.
头	的	这	床	.	.	.	.

你会在那张一直摆放在床头的哥特式桌子的抽屉里找到那个酒壶……

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪst(ə)l] [flæsk] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [jet] [əˈgen] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [fəˈliːp] .

The	precious	little	crystal	flask	may	be	of	use	yet	again	for	you	,	dearest	Felipe	.
这	宝贵的	小的	水晶	烧瓶	可能	是	的	使用	然而	再次	为了	你	,	亲爱的	费利佩	.

亲爱的费利佩，这只珍贵的小水晶瓶或许还能再次派上用场。

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [jʊr; jər] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈfeɪθfəli]

Will	you	swear	to	me	,	by	your	salvation	,	to	carry	out	my	instructions	faithfully
将要	你	发誓	到	我	,	经过	你的	救恩	,	到	携带	出去	我的	指示	忠实

?

?
?

你愿意以你的救赎向我发誓，忠实地执行我的指示吗?

" [fəˈliːp] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

"	Felipe	looked	at	his	father	,
"	费利佩	看起来	在	他的	父亲	,

费利佩看着他的父亲，

[ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

and	Don	Juan	was	too	deeply	learned	in	the	lore	of	the	human
和	大学教师	胡安	曾是	也	深	学习	在	这	知识	的	这	人类

['kaʊntənəns] [nɑːt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðæt] [lʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] ,

countenance	not	to	die	in	peace	with	that	look	as	his	warrant	,
面容	不是	到	死	在	和平	和	那	看	作为	他的	保证	,

唐璜对人类面容的奥秘了如指掌，他绝不会带着那副容颜不肯安然离世。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər][hæd; həd][daɪd][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

as	his	own	father	had	died	in	despair	at	meeting	the	expression	in	his	son's
作为	他的	自己的	父亲	有	死亡	在	绝望	在	会议	这	表达	在	他的	儿子的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

因为他自己的父亲看到儿子眼中的神情后，绝望地死去。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['fɑːðər] , " [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [went] [ɑːn] .

"	You	deserved	to	have	a	better	father	,	"	Don	Juan	went	on	.
"	你	应得的	到	有	一个	更好的	父亲	,	"	大学教师	胡安	去	在	.

"你本该拥有一个更好的父亲，"唐璜继续说道。

" [aɪ] [der] [tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	I	dare	to	confess	,	my	child	,
"	我	敢	到	承认	,	我的	孩子	,

"我敢坦白，我的孩子，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['æbət] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɜr][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm][aɪ]

that	while	the	reverend	Abbot	of	San	-	Lucar	was	administering	the	Viaticum	I
那	尽管	这	牧师	方丈	的	圣	-	卢卡尔	曾是	管理	这	灵柩	我

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['paʊɜrz]

was	thinking	of	the	incompatibility	of	the	co	-	existence	of	two	powers
曾是	思维	的	这	不兼容性	的	这	合作	-	存在	的	二	权力

[soʊ] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] — — "

so	infinite	as	God	and	the	Devil	—	—	"
所以	无限	作为	上帝	和	这	魔鬼	—	—	"

当圣卢卡修道院院长主持临终圣餐仪式时，我一直在思考上帝与魔鬼这两种无限的力量怎么可能共存——

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! "

"	Oh	,	father	!	"
"	哦	,	父亲	!	"

"哦，父亲！"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	And	I	said	to	myself	,
"	和	我	说	到	我	,

我对自己说：

[wen] ['seɪtn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [piːs] [hiː; hi] [ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]

when	Satan	makes	his	peace	he	ought	surely	to	stipulate	for	the	pardon	of
什么时候	撒但	制作	他的	和平	他	应该	一定	到	规定	为了	这	赦免	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,

his	followers	,
他的	追随者	,

撒旦若要与人和解，理应提出赦免其追随者的条件。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] ['skaʊndrəl] .

or	he	will	be	the	veriest	scoundrel	.
或者	他	将要	是	这	最真实的	恶棍	.

否则他将成为彻头彻尾的恶棍。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ; [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [hel] , [maɪ][sʌn] ,

The	thought	haunted	me	;	so	I	shall	go	to	hell	,	my	son	,
这	想法	闹鬼的	我	;	所以	我	将	去	到	地狱	,	我的	儿子	,

这个念头一直萦绕在我心头；所以，我的孩子，我将下地狱。

[ən'les] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɪʃɪz] . "

unless	you	carry	out	my	wishes	.	"
除非	你	携带	出去	我的	愿望	.	"

除非你遵从我的意愿。

" [oʊ] , [kwɪk] ; [tel] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] , ['fɑ:ðər] . "

"	Oh	,	quick	;	tell	me	quickly	,	father	.	"
"	哦	,	快的	;	告诉	我	迅速地	,	父亲	.	"

“哦，快点，父亲，快点告诉我。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , " [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][went][ɑ:n] ,

"	As	soon	as	I	have	closed	my	eyes	,	"	Don	Juan	went	on	,
"	作为	很快	作为	我	有	关闭	我的	眼睛	,	"	大学教师	胡安	去	在	,

“我刚闭上眼睛，”唐璜继续说道，

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	and	that	may	be	in	a	few	minutes	,
"	和	那	可能	是	在	一个	很少	分钟	,

“可能几分钟后就会发生，”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn]

you	must	take	my	body	before	it	grows	cold	and	lay	it	on	a	table	in
你	必须	拿	我的	身体	前	它	生长	寒冷的	和	躺	它	在	一个	桌子	在

[ðɪs] [ru:m] .

this	room	.
这	房间	.

你必须在我尸体冷却之前把它抬走，放在这个房间的桌子上。

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Then	put	out	the	lamp	;	the	light	of	the	stars	should	be	sufficient	.
然后	放	出去	这	灯	;	这	光	的	这	明星	应该	是	充足的	.

然后关掉灯；星光就足够了。

[teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] , [ri'saitɪŋ] ['eivi:z][ænd; ənd]['peɪtərz][ðə; ði] [waɪl] , ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə]

Take	off	my	clothes	,	reciting	Aves	and	Paters	the	while	,	raising	your	soul	to
拿	离开	我的	衣服	,	背诵	鸟类	和	帕特斯	这	尽管	,	提高	你的	灵魂	到

[gɑ:d][ɪn] [prer] ,

God	in	prayer	,
上帝	在	祷告	,

脱掉我的衣服，同时念诵圣母经和天主经，在祈祷中将你的灵魂提升到上帝面前。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'nɔɪnt] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli]['wɔ:tər] ; [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	carefully	anoint	my	lips	and	eyes	with	this	holy	water	;	begin	with	the
和	小心	涂油	我的	嘴唇	和	眼睛	和	这	圣	水	;	开始	和	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

用这圣水仔细地涂抹我的嘴唇和眼睛；先从脸开始，

[ænd; ənd] [proʊ'si:d] [sək'sesɪvli] [tu:; tə][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] ; [maɪ] [dɪr]

and	proceed	successively	to	my	limbs	and	the	rest	of	my	body	;	my	dear
和	继续	依次	到	我的	四肢	和	这	休息	的	我的	身体	;	我的	亲爱的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

然后依次触碰我的四肢和身体的其他部位；我亲爱的儿子，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

the	power	of	God	is	so	great	that	you	must	be	astonished	at	nothing	.
这	力量	的	上帝	是	所以	伟大的	那	你	必须	是	惊讶	在	没有什么	.

上帝的力量如此强大，以至于你不应该对任何事情感到惊讶。

" [dɑːn] [wɑː; hwɑːn][felt] [deθ] [soʊ] [nɪr] , [ðæt][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Don	Juan	felt	death	so	near	,	that	he	added	in	a	terrible	voice	,
"	大学教师	胡安	毛毡	死亡	所以	靠近	,	那	他	额外	在	一个	糟糕的	嗓音	,

唐璜感到死神近在咫尺，他用可怕的声音说道：

" [biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][flæsk] .

"	Be	careful	not	to	drop	the	flask	.
"	是	小心	不是	到	降低	这	烧瓶	.

“小心别把烧瓶摔了。”

" [ðen] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst]['dʒentli][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

"	Then	he	breathed	his	last	gently	in	the	arms	of	his	son	,
"	然后	他	呼吸	他的	最后的	轻轻地	在	这	武器	的	他的	儿子	,

然后，他在儿子的怀里安详地咽下了最后一口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [terz] [fel] [fæst]['oʊvər][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] , ['hægərd] [fitʃər] .

and	his	son's	tears	fell	fast	over	his	sardonic	,	haggard	features	.
和	他的	儿子的	眼泪	跌倒	快速地	超过	他的	讽刺的	,	枯槁	特征	.

他儿子的眼泪迅速滑过他那副冷嘲热讽、憔悴不堪的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] [wen] [dɑːn] [fə'liːp] - [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi][ə'pɑːn]

It	was	almost	midnight	when	Don	Felipe	Belvidero	laid	his	father's	body	upon
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	大学教师	费利佩	-	铺设	他的	父亲的	身体	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

唐·费利佩·贝尔维德罗将父亲的遗体放在桌子上时，已近午夜。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [her] ; [ðen] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] .

He	kissed	the	sinister	brow	and	the	gray	hair	;	then	he	put	out	the	lamp	.
他	亲吻	这	险恶	眉头	和	这	灰色的	头发	;	然后	他	放	出去	这	灯	.

他吻了吻阴沉的额头和灰白的头发；然后他关掉了灯。

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['muːnlaɪt] [ðæt] [lɪt] [streɪndʒ] [gliːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ,

By	the	soft	moonlight	that	lit	strange	gleams	across	the	country	without	,
经过	这	柔软的	月光	那	点燃	奇怪的	闪光	穿过	这	国家	没有	,

柔和的月光照亮了外国，闪烁着奇异的光芒。

[fə'liːp] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] [veɪg] [waɪt] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Felipe	could	dimly	see	his	father's	body	,	a	vague	white	thing	among	the	shadows	.
费利佩	可以	依稀	看	他的	父亲的	身体	,	一个	模糊的	白色的	事物	之中	这	阴影	.

费利佩隐约看到父亲的尸体，在阴影中是一个模糊的白色身影。

[ðə; ði]['duːtɪf(ə)l][sʌn] ['mɔɪsnd] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn]

The	dutiful	son	moistened	a	linen	cloth	with	the	liquid	,	and	,	absorbed	in
这	尽职尽责的	儿子	湿润	一个	亚麻布	布	和	这	液体	,	和	,	吸收	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

孝顺的儿子用液体浸湿了一块亚麻布，然后全神贯注地祈祷，

[hiː; hi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [feɪs] .

he	anointed	the	revered	face	.
他	受膏者	这	受人尊敬的	脸	.

他为受人尊敬的面容涂抹了圣油。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ['reɪnd] .

A	deep	silence	reigned	.
一个	深的	沉默	统治	.

一片死寂。

[fə'liːp] [hɜːrd] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rʌslɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] , [hiː; hɪ] [θɔːt] .

Felipe	heard	faint	,	indescribable	rustlings	;	it	was	the	breeze	in	the	tree	-	tops	,	he	thought	.
费利佩	听到	头晕的	,	无法形容	沙沙声	;	它	曾是	这	微风	在	这	树	-	最高额	,	他	想法	.

费利佩听到微弱的、难以形容的沙沙声；他想，那是微风吹过树梢的声音。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['mɔɪsnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [hiː; hɪ][felt] [hɪm'self] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,

But	when	he	had	moistened	the	right	arm	,	he	felt	himself	caught	by	the	throat	,
但	什么时候	他	有	湿润	这	正确的	手臂	,	他	毛毡	他自己	捕捉	经过	这	喉	,

但当他润湿右臂时，却感到有人掐住了他的喉咙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [strɔːŋ] [hænd][held][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] !

a	young	strong	hand	held	him	in	a	tight	grip	—	it	was	his	father's	hand	!
一个	年轻的	强的	手	握住	他	在	一个	紧的	紧握	—	它	曾是	他的	父亲的	手	!

一只年轻有力的手紧紧地握着他——那是他父亲的手！

[hiː; hɪ] [ʃriːkt] [ə'laʊd] ; [ðə; ðɪ][flæsk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['piːsɪz] .

He	shrieked	aloud	;	the	flask	dropped	from	his	hand	and	broke	in	pieces	.
他	尖叫	大声	;	这	烧瓶	掉落	从	他的	手	和	打破	在	件	.

他大声尖叫；烧瓶从他手中掉落，摔得粉碎。

[ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['hoʊldɪŋ] [tɔːtʃɪz] [ə'lɔːft] .

The	liquid	evaporated	;	the	whole	household	hurried	into	the	room	,	holding	torches	aloft	.
这	液体	蒸发	;	这	所有的	家庭	慌忙	进入	这	房间	,	保持	火炬	高空	.

液体蒸发了；全家人都冲进房间，高举着火把。

[ðæt] [ʃriːk] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] ,

That	shriek	had	startled	them	,
那	尖叫	有	惊慌	他们	,

那声尖叫吓了他们一跳。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['terər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

and	filled	them	with	as	much	terror	as	if	the	Trumpet	of	the	Angel	sounding	on	the	Last	Day	had	rung	through	earth	and	sky	.
和	已填	他们	和	作为	很多	恐怖	作为	如果	这	喇叭	的	这	天使	听起来	在	这	最后的	天	有	梯子	通过	地球	和	天空	.

仿佛末日天使的号角响彻天地，令他们感到无比恐惧。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

The	room	was	full	of	people	,
这	房间	曾是	满的	的	人们	,

房间里挤满了人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrər] - ['strɪkən] [kraʊd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] [fə'liːp] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm]

and	a	horror	-	stricken	crowd	beheld	the	fainting	Felipe	upheld	by	the	strong	arm
和	一个	恐怖	-	受打击的	人群	观看	这	昏厥	费利佩	维持	经过	这	强的	手臂

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

惊恐的人群看到昏厥的费利佩被他父亲强壮的手臂搀扶着。

[huː] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] .

who	clutched	him	by	the	throat	.
WHO	紧握	他	经过	这	喉	.

谁掐住了他的喉咙。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['spektək(ə)l] — [dɑːn] ['hwɑːnz] [feɪs] [groʊn] [jʌŋ]

They	saw	another	thing	,	an	unearthly	spectacle	—	Don	Juan's	face	grown	young
他们	锯	其他	事物	,	一个	超凡脱俗的	奇观	—	大学教师	胡安的	脸	生长	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn'tinəuəs] ,

and	beautiful	as	Antinous	,
和	美丽的	作为	安提诺乌斯	,

他们还看到了另一番景象，一种超凡脱俗的奇观——唐璜的脸变得像安提诺乌斯一样年轻俊美。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l]

with	its	dark	hair	and	brilliant	eyes	and	red	lips	,	a	head	that	made	horrible
和	它是	黑暗的	头发	和	杰出的	眼睛	和	红色的	嘴唇	,	一个	头	那	制成	可怕

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

它有着乌黑的头发、明亮的眼睛和鲜红的嘴唇，一个努力想要摆脱这种可怕命运的脑袋

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðə; ðɪ] [ded] , ['weɪstɪd]['bɑːdi] .

but	could	not	move	the	dead	,	wasted	body	.
但	可以	不是	移动	这	死的	,	浪费	身体	.

但他却无法移动那具已经腐烂的尸体。

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvɪtər][kraɪd] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

An	old	servitor	cried	,	"	A	miracle	!
一个	老的	仆人	哭	,	"	一个	奇迹	!

一位老仆人喊道："奇迹！"

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

a	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['spænjərdz] ['ekəud] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

"	and	all	the	Spaniards	echoed	,	"	A	miracle	!
"	和	全部	这	西班牙人	回声	,	"	一个	奇迹	!

所有西班牙人都齐声说道："奇迹！"

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

a	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹！

" ['dəunə][el'vaɪrə] , [tuː] ['paɪəs][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə]['mædʒɪk] , [sent][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	Dona	Elvira	,	too	pious	to	attribute	this	to	magic	,	sent	for	the
"	多娜	埃尔维拉	,	也	虔诚的	到	属性	这	到	魔法	,	发送	为了	这

['æbət] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɜr] ;

Abbot	of	San	-	Lucar	;
方丈	的	圣	-	卢卡尔	;

"多娜·埃尔维拉太过虔诚，不认为这是魔法所致，于是派人去请圣卢卡尔修道院院长；

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevər][mæn]

and	the	Prior	beholding	the	miracle	with	his	own	eyes	,	being	a	clever	man
和	这	事先的	凝视	这	奇迹	和	他的	自己的	眼睛	,	存在	一个	聪明的	男人

,

,

,

而院长亲眼目睹了这一奇迹，他是个聪明人，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æn; ən] ['æbət] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənjuːz] , [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	withal	an	Abbot	desirous	of	augmenting	his	revenues	,	determined
和	此外	一个	方丈	渴望	的	增强	他的	收入	,	决定

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['prɑːfɪt] .

to	turn	the	occasion	to	profit	.
到	转动	这	场合	到	利润	.

此外，一位渴望增加收入的修道院长决心利用这个机会牟利。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi]['kænəˌnaɪzd] ;

He	immediately	gave	out	that	Don	Juan	would	certainly	be	canonized	;
他	立即地	给予	出去	那	大学教师	胡安	会	当然	是	已封圣	;

他立即宣称唐璜肯定会被封圣；

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

he	appointed	a	day	for	the	celebration	of	the	apotheosis	in	his
他	任命	一个	天	为了	这	庆典	的	这	神化	在	他的

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

他指定了一天在修道院庆祝圣徒升天。

[wɪtʃ] [ˌðens'fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][sæn]

which	thenceforward	,	he	said	,	should	be	called	the	convent	of	San
哪个	此后	,	他	说	,	应该	是	称为	这	修道院	的	圣

[wɑːn; hwɑːn][ʌv; əv][luːkɝr] .

Juan	of	Lucar	.
胡安	的	卢卡尔	.

他说，从今以后，这里应该被称为卢卡尔的圣胡安修道院。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fə'siːʃəs] ['grɪməs] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	these	words	a	sufficiently	facetious	grimace	passed	over	the	features	of	the
在	这些	字	一个	足够	滑稽的	鬼脸	通过了	超过	这	特征	的	这

[leɪt] [duːk] .

late	Duke	.
晚的	公爵	.

听到这些话，已故公爵脸上露出了颇为滑稽的表情。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sə'lemnɪtiːz] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,

The	taste	of	the	Spanish	people	for	ecclesiastical	solemnities	is	so	well	known	,
这	品尝	的	这	西班牙语	人们	为了	教会的	庄严	是	所以	出色地	已知	,

西班牙人民对宗教仪式的喜爱是众所周知的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæntəmaɪm][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	it	should	not	be	difficult	to	imagine	the	religious	pantomime	by	which	the
那	它	应该	不是	是	难的	到	想象	这	宗教	哑剧	经过	哪个	这

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][sæn] - [luːkɝr] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɑːn]

Convent	of	San	-	Lucar	celebrated	the	translation	of	the	blessed	Don
修道院	的	圣	-	卢卡尔	著名	这	翻译	的	这	蒙福	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] - [tʃɜːrtʃ] .

Juan	Belvidero	to	the	abbey	-	church	.
胡安	-	到	这	修道院	-	教会	.

不难想象，圣卢卡修道院是如何用宗教哑剧来庆祝圣人唐·胡安·贝尔维德罗被迁葬到修道院教堂的。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

The	tale	of	the	partial	resurrection	had	spread	so	quickly	from	village	to
这	故事	的	这	部分的	复活	有	传播	所以	迅速地	从	村庄	到

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

部分复活的故事迅速在各个村庄间传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['noʊblmən] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd]

that	a	day	or	two	after	the	death	of	the	illustrious	nobleman	the	report	had
那	一个	天	或者	二	后	这	死亡	的	这	杰出	贵族	这	报告	有

[riːtʃt] ['evri] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɝr] ,

reached	every	place	within	fifty	miles	of	San	-	Lucar	,
达到	每一个	地方	之内	五十	英里	的	圣	-	卢卡尔	,

这位显赫贵族去世后的一两天内，消息就传遍了圣卢卡尔方圆五十英里内的每个地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊdz] ['kʌvərd] [ɔːl'redi]

and	it	was	as	good	as	a	play	to	see	the	roads	covered	already
和	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	这	道路	涵盖	已经

[wɪð; wɪθ] [kraʊdz] ['flɔkiŋ] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

with	crowds	flocking	in	on	all	sides	,
和	人群	集群	在	在	全部	侧面	,

看到道路两旁挤满了从四面八方涌来的人群，简直就像在演一出戏。

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [hwetid] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][tiː]['diːˌʊm] [sʌŋ] [baɪ]

their	curiosity	whetted	still	further	by	the	prospect	of	a	Te	Deum	sung	by
他们的	好奇心	磨砺	仍然	更远	经过	这	前景	的	一个	特	赞美神	唱	经过

['tɔːrtʃlaɪt] .

torchlight	.
手电筒	.

一想到要在火炬光下唱感恩赞，他们的好奇心就更加强烈了。

[ðə; ði][oʊld] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɝr] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bɪldɪŋ] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] ,

The	old	abbey	church	of	San	-	Lucar	,	a	marvelous	building	erected	by	the	Moors	,
这	老的	修道院	教会	的	圣	-	卢卡尔	,	一个	奇妙	建筑	竖立	经过	这	沼泽地	,

圣卢卡古修道院教堂，一座由摩尔人建造的宏伟建筑，

[ə; eɪ] [mɑːsk] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm]

a	mosque	of	Allah	,	which	for	three	centuries	had	heard	the	name
一个	清真寺	的	真主	,	哪个	为了	三	几个世纪	有	听到	这	姓名

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

一座真主的清真寺，三个世纪以来一直传颂着基督的名字。

[kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [pɔːd] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

could	not	hold	the	throng	that	poured	in	to	see	the	ceremony	.
可以	不是	抓住	这	人群	那	倾倒	在	到	看	这	仪式	.

无法阻挡涌入观看仪式的人群。

[hɪ'dælgoʊz][ɪn][ðer; ðər] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [swɔːdz][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] ,

Hidalgos	in	their	velvet	mantles	,	with	their	good	swords	at	their	sides	,
伊达尔戈斯	在	他们的	天鹅绒	地衣	,	和	他们的	好的	剑	在	他们的	侧面	,

[swɔːmd] [laɪk][ænts] ,

swarmed	like	ants	,
蜂拥而至	喜欢	蚂蚁	,

身披天鹅绒斗篷的伊达尔戈人，腰间佩着利剑，像蚂蚁一样蜂拥而至。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['taɪtli] [pækt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piləs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə]

and	were	so	tightly	packed	in	among	the	pillars	that	they	had	not	room	to
和	是	所以	紧紧	包装	在	之中	这	柱子	那	他们	有	不是	房间	到

[bend][ðə; ði] [niːz] ,

bend	the	knees	,
弯曲	这	膝盖	,

他们被紧紧地挤在柱子之间，连弯曲膝盖的空间都没有。

[wɪtʃ] ['nevər] [bent] [seɪv] [tuː; tə][gɑːd] .

which	never	bent	save	to	God	.
哪个	绝不	弯曲	节省	到	上帝	.

除了上帝，它从未屈服。

['tʃɑːrmɪŋ] ['pez(ə)nt]['gɜːlz] , [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [di'fainz][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]

Charming	peasant	girls	,	in	the	basquina	that	defines	the	luxuriant	outlines	of	their
迷人	农民	女孩们	,	在	这	-	那	定义	这	茂盛的	概述	的	他们的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

迷人的农家少女，身着衬裙，勾勒出她们丰腴的身材轮廓。

[lent] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [waɪt] - ['herd] [oʊld][men] .

lent	an	arm	to	white	-	haired	old	men	.
借出的	一个	手臂	到	白色的	-	头发	老的	男人	.

搀扶白发老人。

[jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [eɪdʒd] [kraʊnz] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [ə'reɪ] .

Young	men	,	with	eyes	of	fire	,	walked	beside	aged	crones	in	holiday	array	.
年轻的	男人	,	和	眼睛	的	火	,	步行	旁	老年人	老妪	在	假期	大批	.

年轻男子目光炯炯，与年迈的老妪们一同列队过节。

[ðen] [keɪm] ['kʌpəlz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [jʌŋ] ['lʌvəz][led] ['ðɪðər] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['nuːli] -

Then	came	couples	tremulous	with	joy	,	young	lovers	led	thither	by	curiosity	,	newly	-
然后	来了	情侣	颤抖的	和	喜悦	,	年轻的	恋人	引领	那里	经过	好奇心	,	新	-

['wedɪd] [foʊk] ;

wedded	folk	;
已婚	民间	;

然后，一些喜极而泣的情侣、一些被好奇心驱使的年轻恋人、一些新婚夫妇也来了；

['tʃɪldrən] ['tɪmɪdli] [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

children	timidly	clasping	each	other	by	the	hand	.
孩子们	胆怯地	紧握	每个	其他	经过	这	手	.

孩子们怯生生地牵着彼此的手。

[ðɪs] [θrɔːŋ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn]['vɪvɪd]['kɔntræsts] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɪ'næmld] [laɪk]

This	throng	,	so	rich	in	coloring	,	in	vivid	contrasts	,	laden	with	flowers	,	enameled	like
这	人群	,	所以	富有的	在	染色	,	在	生动	对比	,	满载	和	花朵	,	珐琅	喜欢

[ə; eɪ] ['medoʊ] ,

a	meadow	,
一个	草地	,

这群色彩斑斓、对比鲜明、鲜花簇拥、宛如一片珐琅彩绘的草地的人们，

[sent] [ʌp][ə; eɪ][sɔːft]['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .

sent	up	a	soft	murmur	through	the	quiet	night	.
发送	向上	一个	柔软的	低语	通过	这	安静的	夜晚	.

寂静的夜里传来一阵轻柔的低语。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpənd] .

Then	the	great	doors	of	the	church	opened	.
然后	这	伟大的	门	的	这	教会	打开	.

随后，教堂的大门敞开了。

[leɪt] ['kʌmər] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sɔː] [ə'fɑːr] , [θruː] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

Late	comers	who	remained	without	saw	afar	,	through	the	three	great	open	doorways	,
晚的	来者	WHO	剩余	没有	锯	远方	,	通过	这	三	伟大的	打开	门口	,

迟到的游客们透过三扇敞开的大门远远地望去，

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['ɑːprə] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

a	scene	of	which	the	theatrical	illusions	of	modern	opera	can	give	but	a
一个	场景	的	哪个	这	戏剧	幻觉	的	现代的	歌剧	能	给	但	一个

[feɪnt] [aɪ'diːə] .

faint	idea	.
头晕的	主意	.

现代歌剧的戏剧效果只能勉强展现这一场景的大致样貌。

[ðə; ði] [væst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

The	vast	church	was	lighted	up	by	thousands	of	candles	,
这	广阔的	教会	曾是	照明	向上	经过	数千	的	蜡烛	,

宏伟的教堂被数千支蜡烛照亮。

['ɔːfərd] [baɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnərz] [ə'laɪk] ['iːgər] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kændɪdət]

offered	by	saints	and	sinners	alike	eager	to	win	the	favor	of	this	new	candidate
提供	经过	圣徒	和	罪人	同样	渴望的	到	赢	这	偏爱	的	这	新的	候选人

[fɔːr; fər] [ˌkænənə'zeɪʃn] ,

for	canonization	,
为了	封圣	,

圣徒和罪人都纷纷献上贡品，渴望赢得这位新晋圣人候选人的青睐。

[ænd; ənd] [ðiːz] [self] - [kə'mendɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən]

and	these	self	-	commending	illuminations	turned	the	great	building	into	an
和	这些	自己	-	表扬	照明	转向	这	伟大的	建筑	进入	一个

[ɪn'tʃæntɪd] ['ferilænd] .

enchanted	fairyland	.
迷人的	仙境	.

这些自我吹捧的灯光将这座宏伟的建筑变成了一个迷人的仙境。

[ðə; ði] [blæk] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['kæpɪtəlz] ,

The	black	archways	,	the	shafts	and	capitals	,
这	黑色的	拱门	,	这	轴	和	首都	,

黑色的拱门、柱身和柱头，

[ðə; ði] [rɪ'sest] ['tʃæpəlz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] , [ðə; ði]

the	recessed	chapels	with	gold	and	silver	gleaming	in	their	depths	,	the
这	凹陷	小教堂	和	金子	和	银	闪闪发光	在	他们的	深度	,	这

['gæləriz] ,

galleries	,
画廊	,

凹入式小教堂深处金银闪耀，还有那些走廊，

[ðə; ði] ['ærəb] ['treisəriz] , [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['skʌlptʃər] ,

the	Arab	traceries	,	all	the	most	delicate	outlines	of	that	delicate	sculpture	,
这	阿拉伯	花饰纹	,	全部	这	最多	精美的	概述	的	那	精美的	雕塑	,

阿拉伯风格的纹饰，以及那座精美雕塑上所有最精致的轮廓，

[bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

burned	in	the	excess	of	light	like	the	fantastic	figures	in	the	red	heart	of	a
烧伤	在	这	过量的	的	光	喜欢	这	极好的	数据	在	这	红色的	心	的	一个

['breɪʒər] .

brazier	.
火盆	.

在过剩的光芒中燃烧，如同火盆红色中心的奇幻图案。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [siː] ,

At	the	further	end	of	the	church	,	above	that	blazing	sea	,
在	这	更远	结尾	的	这	教会	,	多于	那	炽烈	海	,

在教堂的尽头，在那片波光粼粼的大海之上，

[roʊz][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][laɪk][ə; eɪ]['splendɪd] [dɑːn] .

rose	the	high	altar	like	a	splendid	dawn	.
玫瑰	这	高的	坛	喜欢	一个	灿烂	黎明	.

高坛如灿烂的黎明般升起。

[ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][læmps][ænd; ənd]['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] , [ʌv; əv] ['bænərz]

All	the	glories	of	the	golden	lamps	and	silver	candlesticks	,	of	banners
全部	这	荣耀	的	这	金的	灯	和	银	烛台	,	的	横幅

[ænd; ənd]['tæsəlz] ,

and	tassels	,
和	流苏	,

金灯银烛台、旗帜流苏的一切荣光，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts][ænd; ənd]['voʊtɪv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

of	the	shrines	of	the	saints	and	votive	offerings	,
的	这	神社	的	这	圣徒	和	奉献	供品	,

圣徒圣地和还愿祭品，

[peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relɪkweri] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [leɪ] .

paled	before	the	gorgeous	brightness	of	the	reliquary	in	which	Don	Juan	lay	.
苍白	前	这	华丽的	亮度	的	这	圣物匣	在	哪个	大学教师	胡安	躺	.

在唐璜安息的圣物箱那耀眼的光芒面前，一切都黯然失色。

[ðə; ði] - ['bɑːdi] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

The	blasphemer's	body	sparkled	with	gems	,	and	flowers	,	and	crystal	,	with
这	-	身体	闪闪发光	和	宝石	,	和	花朵	,	和	水晶	,	和

['daiəmənds][ænd; ənd][goʊld] ,

diamonds	and	gold	,
钻石	和	金子	,

亵渎者的身体闪耀着宝石、鲜花、水晶、钻石和黄金的光芒。

[ænd; ənd] [pluːmz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['serəfɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

and	plumes	white	as	the	wings	of	seraphim	;	they	had	set	it	up	on	the
和	羽流	白色的	作为	这	翅膀	的	炽天使	;	他们	有	放	它	向上	在	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

还有像撒拉弗翅膀一样洁白的羽毛；他们把它安放在祭坛上。

[wer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [stʊd] .

where	the	pictures	of	Christ	had	stood	.
在哪里	这	图片	的	基督	有	站立	.

基督画像曾经矗立的地方。

[ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [bleizd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][tɔːl] ['kændlz] ; [ðə; ði] [er] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt]

All	about	him	blazed	a	host	of	tall	candles	;	the	air	quivered	in	the	radiant	light
全部	关于	他	燃烧的	一个	主持人	的	高的	蜡烛	;	这	空气	颤抖	在	这	辐射状	光

.

:

.

他周围燃着无数高高的蜡烛；耀眼的光芒让空气都颤动起来。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbət] [ʌv; əv][sæn] - [luːkɝ] , [ɪn][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][roʊbz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪtər][set][wɪð; wɪθ]

The	worthy	Abbot	of	San	-	Lucar	,	in	pontifical	robes	,	with	his	mitre	set	with
这	值得	方丈	的	圣	-	卢卡尔	,	在	教宗的	长袍	,	和	他的	主教冠	放	和

['preʃəs] [stoʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

圣卢卡尔修道院院长，身着教宗长袍，头戴镶嵌宝石的主教冠，令人敬仰。

[hɪz; ɪz] ['rɑːtʃɪt] [ænd; ənd]['goʊldən]['kroʊʒər] , [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [steɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi]

his	rochet	and	golden	crosier	,	sat	enthroned	in	imperial	state	among	his	clergy
他的	罗切特	和	金的	牧杖	,	卫星	登基	在	帝国	状态	之中	他的	牧师

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

in	the	choir	.
在	这	唱诗班	.

他的权杖和金杖，如同帝王的宝座一般，端坐在唱诗班的神职人员中间。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɪm'pæsɪv] [eɪdʒd]['feɪsɪz] , ['sɪlvər] - ['herd] [oʊld][men][klæd][ɪn][faɪn] ['lɪnɪn] [ælb] ,

Rows	of	impassive	aged	faces	,	silver	-	haired	old	men	clad	in	fine	linen	albs	,
行	的	冷漠	老年人	面孔	,	银	-	头发	老的	男人	覆膜	在	美好的	亚麻布	羊	,

一排排面无表情的苍老面孔，银发苍苍的老者身着精美的亚麻长袍，

[wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][seɪnts] [huː] [kən'fest] [kraɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][set]

were	grouped	about	him	,	as	the	saints	who	confessed	Christ	on	earth	are	set
是	分组	关于	他	,	作为	这	圣徒	WHO	坦白	基督	在	地球	是	放

[baɪ] ['peɪntəz] ,

by	painters	,
经过	画家	,

他们像画家描绘在世上信奉基督的圣徒一样，聚集在他周围。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] .

each	in	his	place	,	about	the	throne	of	God	in	heaven	.
每个	在	他的	地方	,	关于	这	王座	的	上帝	在	天堂	.

各就各位，围绕在天上上帝的宝座周围。

[ðə; ði] [prɪ'sentər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	precentor	and	the	dignitaries	of	the	chapter	,	adorned	with	the
这	前导	和	这	达官显贵	的	这	章	,	装饰	和	这

['gɔːrdʒəs] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vænəti] ,

gorgeous	insignia	of	ecclesiastical	vanity	,
华丽的	徽章	的	教会的	虚荣	,

领唱者和教士会的显贵们，佩戴着华丽的教会虚荣徽章，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , [laɪk] [stɑːrz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ɪn]

came	and	went	through	the	clouds	of	incense	,	like	stars	upon	their	courses	in
来了	和	去	通过	这	云	的	香	,	喜欢	明星	之上	他们的	课程	在

[ðə; ði]['fɜːrməmənt] .

the	firmament	.
这	苍穹	.

烟雾缭绕中，星星在苍穹中运行，忽明忽暗。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['belz] [ə'woʊk][ðə; ði] ['ekoʊz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

When	the	hour	of	triumph	arrived	,	the	bells	awoke	the	echoes	far	and	wide	,
什么时候	这	小时	的	胜利	到达的	,	这	铃铛	醒来	这	回声	远的	和	宽的	,

胜利的时刻到来时，钟声响彻四方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [væst] [kraʊd] [reɪzd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [bɪ'gɪnz]

and	the	whole	vast	crowd	raised	to	God	the	first	cry	of	praise	that	begins
和	这	所有的	广阔的	人群	提高	到	上帝	这	第一的	哭	的	称赞	那	开始

[ðə; ði][tiː]['diːˌʊm] .

the	Te	Deum	.
这	特	赞美神	.

全体庞大的人群向上帝发出了赞美的第一声呼喊，这便是《感恩赞》的开端。

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kraɪ] !

A	sublime	cry	!
一个	升华	哭	!

一声凄美的呐喊!

[haɪ] , [pjʊr] [noʊts] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ekstəsi] ,

High	,	pure	notes	,	the	voices	of	women	in	ecstasy	,
高的	,	纯的	笔记	,	这	声音	的	女性	在	狂喜	,

高亢纯净的音符，女人欣喜若狂的呻吟声，

['miŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [diːpər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] ;

mingled	in	it	with	the	sterner	and	deeper	voices	of	men	;
混合	在	它	和	这	更严厉	和	更深	声音	的	男人	;

其中还夹杂着男人们更严肃、更低沉的声音;

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [soʊ] ['maɪti] , [ðæt] [ðə; ði]

thousands	of	voices	sent	up	a	volume	of	sound	so	mighty	,	that	the
数千	的	声音	发送	向上	一个	体积	的	声音	所以	强大的	,	那	这

['streɪnɪŋ] ,

straining	,
紧张	,

成千上万的声音汇聚成如此巨大的声浪，以至于人们竭力想要发出声音。

['groʊnɪŋ] ['ɔːrgən] - [paɪps][kʊd; kəd][nɑːt]['dɑːmɪneɪt] [ðæt] ['hɑːrməni] .

groaning	organ	-	pipes	could	not	dominate	that	harmony	.
呻吟	器官	-	管道	可以	不是	支配	那	和谐	.

呻吟的管风琴声也无法掩盖那和谐的旋律。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔristəz] , [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn]

But	the	shrill	sound	of	children's	singing	among	the	choristers	,	the	reverberation
但	这	尖锐	声音	的	孩子们的	歌唱	之中	这	唱诗班成员	,	这	混响

[ʌv; əv] [diːp] [beɪs] [noʊts] ,

of	deep	bass	notes	,
的	深的	低音	笔记	,

但唱诗班中孩子们尖锐的歌声，以及低沉的低音回荡，

[ə'weɪkənd] ['greɪʃəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

awakened	gracious	associations	,	visions	of	childhood	,	and	of	man	in	his
觉醒	亲切	协会	,	愿景	的	童年	,	和	的	男人	在	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

唤起了美好的联想，童年的景象，以及人类力量的形象。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn'trænsɪŋ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] ['sentɪmənt]

and	rose	above	that	entrancing	harmony	of	human	voices	blended	in	one	sentiment
和	玫瑰	多于	那	迷人的	和谐	的	人类	声音	混合	在	一	情绪

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

并超越了那令人陶醉的人声和谐，那和谐的人声交织成一种爱的情感。

[tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] !

Te	Deum	laudamus	!
特	赞美神	赞美诗	!

赞美颂!

[ðə; ði] [tʃænt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['niːlɪŋ] [ɪn]

The	chant	went	up	from	the	black	masses	of	men	and	women	kneeling	in
这	呗	去	向上	从	这	黑色的	群众	的	男人	和	女性	跪着	在

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	cathedral	,
这	大教堂	,

教堂里跪着的男男女女，身着黑衣，齐声高唱着圣歌。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

like	a	sudden	breaking	out	of	light	in	darkness	,
喜欢	一个	突然	打破	出去	的	光	在	黑暗	,

就像黑暗中突然迸发出的一道光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	the	silence	was	shattered	as	by	a	peal	of	thunder	.
和	这	沉默	曾是	破碎	作为	经过	一个	皮尔	的	雷	.

寂静被一声雷鸣打破。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kæst] [θɪn]

The	voices	floated	up	with	the	clouds	of	incense	that	had	begun	to	cast	thin
这	声音	漂浮	向上	和	这	云	的	香	那	有	开始	到	投掷	薄的

['bluːɪʃ] [veɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

bluish	veils	over	the	fanciful	marvels	of	the	architecture	,
蓝蓝色	面纱	超过	这	奇幻的	奇迹	的	这	建筑学	,

人声随着袅袅升起的香烟袅袅升起，香烟袅袅升起，如同薄薄的蓝色面纱，笼罩着那些奇幻的建筑奇观。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪlz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

and	the	aisles	were	filled	with	splendor	and	perfume	and	light	and
和	这	过道	是	已填	和	辉煌	和	香水	和	光	和

['melədi] .

melody	.
旋律	.

过道里充满了华丽的装饰、芬芳的香气、明亮的灯光和悠扬的旋律。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [sɔːd] [ʌp]

Even	at	the	moment	when	that	music	of	love	and	thanksgiving	soared	up
甚至	在	这	片刻	什么时候	那	音乐	的	爱	和	感恩	飙升	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

to	the	altar	,
到	这	坛	,

即使在那充满爱与感恩的音乐响彻圣坛的那一刻，

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [tuː] [wel] [bred] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

Don	Juan	,	too	well	bred	not	to	express	his	acknowledgments	,
大学教师	胡安	,	也	出色地	繁殖	不是	到	表达	他的	致谢	,

唐璜出身名门，自然要表达他的谢意。

[tuː] ['wɪti] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒest] , ['braɪdld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['relɪkweri] ,

too	witty	not	to	understand	how	to	take	a	jest	,	bridled	up	in	his	reliquary	,
也	机智	不是	到	理解	如何	到	拿	一个	笑话	,	勒住	向上	在	他的	圣物匣	,

他太过机智，懂得如何开玩笑，却被束缚在他的圣物箱里。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	responded	with	an	appalling	burst	of	laughter	.
和	回应	和	一个	令人震惊	爆裂	的	笑声	.

然后爆发出一阵令人毛骨悚然的笑声。

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]

Then	the	Devil	having	put	him	in	mind	of	the	risk	he	was	running	of
然后	这	魔鬼	拥有	放	他	在	头脑	的	这	风险	他	曾是	跑步	的

['bi:ɪŋ] ['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] ,

being	taken	for	an	ordinary	man	,
存在	已采取	为了	一个	普通的	男人	,

然后，魔鬼让他意识到自己有可能被人当作普通人欺骗。

[ə; eɪ][seɪnt] , [ə; eɪ]['bɑ:nəˌfeɪs] , [ə; eɪ][pænteɪleɪoʊni] , [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meləði] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ]

a	saint	,	a	Boniface	,	a	Pantaleone	,	he	interrupted	the	melody	of	love	by
一个	圣	,	一个	博尼法斯	,	一个	潘塔莱昂	,	他	中断	这	旋律	的	爱	经过

[ə; eɪ] [jel] ,

a	yell	,
一个	叫喊	,

他像圣人、博尼法斯、潘塔莱昂一样，一声怒吼打断了爱情的旋律。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hel] [dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	thousand	voices	of	hell	joined	in	it	.
这	千	声音	的	地狱	加入	在	它	.

地狱里成千上万的声音都汇聚于此。

[ɜ:rθ] ['blesɪd; blest] , ['hev(ə)n] [bænd] .

Earth	blessed	,	Heaven	banned	.
地球	蒙福	,	天堂	禁止	.

人间赐福，上天弃绝。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tu:; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃnz] .

The	church	was	shaken	to	its	ancient	foundations	.
这	教会	曾是	摇晃	到	它是	古老的	基础	.

教堂的古老根基都受到了震动。

[ti:]['di:ˌʊm] [ˌlɔ:'deɪməs] !

Te	Deum	laudamus	!
特	赞美神	赞美诗	!

赞美颂！

[kraɪd][ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

cried	the	many	voices	.
哭	这	许多	声音	.

众人齐声喊道。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bru:t] [bi:sts] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Go	to	the	devil	,	brute	beasts	that	you	are	!
"	去	到	这	魔鬼	,	蛮力	野兽	那	你	是	!

“去死吧，你们这些畜生！”

['di:oʊs] !

Dios	!
神	!

我的天哪！

['di:oʊs] !

Dios	!
神	!

我的天哪！

- [dɛ'moniˌoʊs] !

Garajos	demonios	!
-	恶魔	!

Garajos demonios!

['idiəts] !
Idiots !
白痴 !

白痴!

[wʌt] [fuːlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['doʊtərd][gɑːd] !
What fools you are with your dotard God !
什么 傻瓜 你 是 和 你的 老糊涂 上帝 !

你们这些傻瓜，竟然信奉你们那老糊涂的上帝!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['lɑːvə]
" and a torrent of imprecations poured forth like a stream of red - hot lava
" 和 一个 激流 的 诅咒 倾倒 前进 喜欢 一个 溪流 的 红色的 - 热的 岩浆
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][viˈsuːvjəs] .
from the mouth of Vesuvius .
从 这 嘴 的 维苏威火山 .

"诅咒之声如同维苏威火山口喷涌而出的炽热熔岩一般倾泻而出。"

" ['deiʊs, 'diəs]['sæ'beiɔθ] ! . . .
" Deus Sabaoth ! . . .
" 上帝 萨巴奥斯 ! . . .

"万军之神！....."

['sæ'beiɔθ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɪ'liːvɚz] .
Sabaoth ! " cried the believers .
萨巴奥斯 ! " 哭 这 信徒 .

"万军之王！"信徒们高呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [hel] , " ['ʃaʊtɪd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['næʃɪŋ]
" You are insulting the majesty of Hell , " shouted Don Juan , gnashing
" 你 是 侮辱 这 威严 的 地狱 , " 喊叫 大学教师 胡安 , 咬牙切齿
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

"你竟敢侮辱地狱的威严！"唐璜咬牙切齿地吼道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːrm] ['strʌgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['relɪkweri] ,
In another moment the living arm struggled out of the reliquary ,
在 其他 片刻 这 活的 手臂 挣扎 出去 的 这 圣物匣 ,

片刻之后，那只活着的胳膊从圣物箱里挣扎了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brændɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and was brandished over the assembly in mockery and despair .
和 曾是 挥舞 超过 这 集会 在 嘲讽 和 绝望 .

在集会上，人们挥舞着它，以示嘲讽和绝望。

" [ðə; ði][seɪnt][ɪz] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['lʌvəz] ,
" The saint is blessing us , " cried the old women , children , lovers ,
" 这 圣 是 祝福 我们 , " 哭 这 老的 女性 , 孩子们 , 恋人 ,

"圣人保佑我们！"老妇人、孩子、情侣们喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kredʒələs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and the credulous among the crowd .
和 这 轻信的 之中 这 人群 .

以及人群中那些轻信的人。

[ænd; ənd][noʊt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][wiː; wi] [peɪ] ;
And note how often we are deceived in the homage we pay ;
和 笔记 如何 经常 我们 是 受骗 在 这 尊敬 我们 支付 ;

请注意，我们在表达敬意时常常被欺骗;

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [skɔfs] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [preɪz] [hɪm; ɪm] ,

the	**great**	**man**	**scoffs**	**at**	**those**	**who**	**praise**	**him**	**,**
这	伟大的	男人	嗤之以鼻	在	那些	WHO	称赞	他	,

这位伟人对那些赞美他的人嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [peɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]

and	**pays**	**compliments**	**now**	**and**	**again**	**to**	**those**	**whom**	**he**	**laughs**	**at**	**in**	**the**
和	支付	赞美	现在	和	再次	到	那些	谁	他	笑声	在	在	这

[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

depths	**of**	**his**	**heart**	**.**
深度	的	他的	心	.

他偶尔还会对那些他内心深处嘲笑的人表示恭维。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['æbət] , ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] " ['sæŋktiː][dʒəu'hænis] ,

Just	**as**	**the**	**Abbot**	**,**	**prostrate**	**before**	**the**	**altar**	**,**	**was**	**chanting**	**"**	**Sancte**	**Johannes**	**,**
只是	作为	这	方丈	,	前列腺	前	这	坛	,	曾是	吟唱	"	圣徒	约翰内斯	,

['ɔːrə][proʊ][nɑːblɪs] !

ora	**pro**	**noblis**	**!**
奥拉	专业	诺布利斯	!

正如院长俯伏在祭坛前，吟唱着"Sancte Johannes, ora pro noblis!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋktli] : " [oʊ] - ! "

"	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**exclaim**	**sufficiently**	**distinctly**	**:**	**"**	**O**	**coglione**	**!**	**"**
"	他	听到	一个	嗓音	惊叹	足够	明显地	:	"	哦	-	!	"

他听到一个声音清晰地喊道："哦，科格利翁！"

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ðer; ðər] ? " [kraɪd][ðə; ði][sʌb] - ['praɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

"	**What**	**can**	**be**	**going**	**on**	**up**	**there**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**Sub**	**-**	**prior**	**,**	**as**	**he**	**saw**	**the**
"	什么	能	是	去	在	向上	那里	?	"	哭	这	子	-	事先的	,	作为	他	锯	这

['relɪkweri] [muːv] .

reliquary	**move**	**.**
圣物匣	移动	.

"上面发生了什么事？"副院长看到圣物箱动了，惊呼道。

" [ðə; ði][seɪnt][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .

"	**The**	**saint**	**is**	**playing**	**the**	**devil**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Abbot**	**.**
"	这	圣	是	玩耍	这	魔鬼	,	"	回复	这	方丈	.

"这位圣人是在扮演魔鬼，"院长回答道。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hed] [tɔːr] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] ,

Even	**as**	**he**	**spoke**	**the**	**living**	**head**	**tore**	**itself**	**away**	**from**	**the**	**lifeless**	**body**	**,**
甚至	作为	他	辐	这	活的	头	撕裂	本身	离开	从	这	无生命	身体	,

他话音未落，那颗活着的头颅就从毫无生气的躯体上脱落了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæloʊ]['kreɪniəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] .

and	**dropped**	**upon**	**the**	**sallow**	**cranium**	**of**	**the**	**officiating**	**priest**	**.**
和	掉落	之上	这	黄褐色	颅骨	的	这	裁判	牧师	.

然后掉落在了主持仪式的神父蜡黄的头颅上。

" [rɪ'membər] ['dəunə][el'vaɪrə] !

"	**Remember**	**Dona**	**Elvira**	**!**
"	记住	多娜	埃尔维拉	!

"记住多娜·埃尔维拉！"

" [kraɪd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] [set][fæst][ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [hed] .

"	**cried**	**the**	**thing**	**,**	**with**	**its**	**teeth**	**set**	**fast**	**in**	**the**	**Abbot's**	**head**	**.**
"	哭	这	事物	,	和	它是	牙齿	放	快速地	在	这	方丈的	头	.

"那东西叫道，它的牙齿紧紧咬住了方丈的头。"

[ðə; ði] ['æbəts] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ʃriːk] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['serəmoʊni] ; [ɔːl][ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] ['hɜːrid]

The	Abbot's	horror	-	stricken	shriek	disturbed	the	ceremony	;	all	the	ecclesiastics	hurried
这	方丈的	恐怖	-	受打击的	尖叫	不安	这	仪式	;	全部	这	教会人士	慌忙

[ʌp][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [tʃiːf] .

up	and	crowded	about	their	chief	.
向上	和	挤	关于	他们的	首席	.

修道院长的惊恐尖叫声打断了仪式；所有教士都赶紧上前，围拢在他们的首领身边。

" ['ɪdiət] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] !

"	Idiot	,	tell	us	now	if	there	is	a	God	!
"	笨蛋	,	告诉	我们	现在	如果	那里	是	一个	上帝	！

“白痴，现在就告诉我们上帝是否存在！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['æbət] , ['bɪtn] [θruː] [ðə; ði][breɪn] , [druː] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] .

"	the	voice	cried	,	as	the	Abbot	,	bitten	through	the	brain	,	drew	his	last	breath	.
"	这	嗓音	哭	,	作为	这	方丈	,	被咬	通过	这	脑	,	画	他的	最后的	气息	.

“那声音哭喊着，方丈被咬穿了脑袋，咽下了最后一口气。”

['pærɪs] , [ɑːk'toʊbər] - .

PARIS	,	October	1830	.
巴黎	,	十月	-	.

巴黎，1830年10月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神